

“Xin chào Chiba”

ハローちば

Cẩm nang sống tại tỉnh Chiba

(Bản tiếng Việt)

ベトナム語版生活ガイドブック

Ngày phát hành: Tháng 3 năm 2025

発行日: 2025年3月

Biên tập và phát hành:

Ban Quốc tế - Phòng Kế hoạch tổng hợp tỉnh Chiba

編集・発行:

千葉県総合企画部国際課

多言語生活情報「ハローちば」 “Xin chào Chiba” - Cẩm nang sống đa ngôn ngữ

目次

1 緊急時のために 緊急時の連絡先 外国人相談窓口

2 災害対策 防災情報 日ごろの備え 地震が起こったら 台風・大雨 火事

3 行政手続き 住居地の（変更）届出 マイナンバー制度 結婚をしたとき〔婚姻届〕 離婚をしたとき〔離婚届〕 妊娠したとき〔母子健康手帳〕 子どもが生まれたとき〔出生届〕 子どもを養育するとき〔児童手当〕 亡くなったとき〔死亡届〕 自動車、土地、家を買ったり、権利に係 わる契約をするとき〔印鑑登録〕 在留の手続き 税金

4 健康管理 医療機関 医療保険 介護保険 健診（検診） 母子健康手帳 予防接種

Mục lục

1 Chuẩn bị cho trường hợp khẩn cấp

Thông tin liên lạc khi khẩn cấp	1
Cửa sổ tư vấn dành cho người nước ngoài	4

2 Biện pháp ứng phó thiên tai

Thông tin phòng chống thiên tai	13
Chuẩn bị từ thường ngày	13
Khi xảy ra động đất	15
Bão, mưa to	17
Hỏa hoạn	18

3 Thủ tục hành chính

Đăng ký (thay đổi) nơi cư trú	20
Hệ thống Mã số cá nhân (My Number)	20
Khi kết hôn (Đăng ký kết hôn)	21
Khi ly hôn (Đăng ký ly hôn)	22
Khi mang thai (Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em)	22
Sau khi sinh con (Đăng ký khai sinh)	22
Khi nuôi con nhỏ (Trợ cấp nuôi con)	23
Khi chết (Đăng ký khai tử)	23
Khi ký hợp đồng liên quan đến quyền lợi như mua xe, mua đất, mua nhà (Đăng ký con dấu cá nhân)	24
Thủ tục lưu trú	24
Tiền thuế	31

4 Quản lý sức khỏe

Cơ sở y tế	36
Bảo hiểm y tế	37
Bảo hiểm chăm sóc	38
Khám sức khỏe	39
Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em	39
Tiêm phòng	40

5 教育

にほん きょういくせいど
日本の教育制度
ようちえん ほいくしょ
幼稚園・保育所
しょうがっこう ちゅうがっこう
小学校・中学校
とちゅうにゅうがく へんにゅうがく
途中入学（編入学）
こうとうがっこう
高等学校
だいがく たんきだいがく
大学・短期大学
にほんごきょういく
日本語教育

6 労働

にほん しゅうろう
日本で就労するには
にほん しごと さが
日本で仕事を探すとき
こうきょうしよくぎょうあんていじよ
〔公共職業安定所（ハローワーク）〕
ろうどうけいやく ていけつ
労働契約の締結
ろうどうそうだん
労働相談
ろうどうほけんせいど
労働保険制度
ねんきんせいど こくみんねんきん こうせいねんきんほけん
年金制度（国民年金・厚生年金保険）

7 住まい

いえ
家やアパートを借りるとき
でんき すいどう
電気・ガス・水道
ひっこ
引越し

8 暮らし

にほん しゅくじつ
日本の祝日
おぼ べんり じょうほう
覚えておく便利なミニ情報
しより
ゴミの処理
ペットを飼うとき
もの か う
物を買ったり、サービスを受けて、トラ
ブルにあったとき
ぎんこう こうざ かいせつ
銀行で口座を開設するとき
こうきょうりようきん しはらい
公共料金の支払
しんぶん
新聞
テレビ・ラジオ
としょかん
図書館
かんこう
観光

5 Giáo dục

Hệ thống giáo dục của Nhật Bản 41
Trường mẫu giáo và Nhà trẻ 42
Trường tiểu học và Trường trung học cơ sở 42
Nhập học giữa chừng (Chuyển trường) 42
Trường trung học phổ thông 43
Trường đại học và Trường cao đẳng 45
Đào tạo tiếng Nhật 46

6 Việc làm

Để làm việc tại Nhật Bản 49
Khi tìm kiếm công việc ở Nhật Bản
(Văn phòng giới thiệu việc làm công [Hello Work]) 49
Ký hợp đồng lao động 53
Tư vấn việc làm 53
Chế độ bảo hiểm lao động 55
Chế độ lương hưu
(Lương hưu cơ bản, Bảo hiểm lương hưu phúc lợi) 56

7 Chỗ ở

Khi thuê nhà hoặc căn hộ 59
Điện, Gas, Nước 61
Chuyển nhà 62

8 Đời sống

Ngày lễ ở Nhật Bản 64
Thông tin hữu ích nên biết 64
Xử lý rác thải 65
Khi nuôi thú cưng 66
Gặp sự cố khi mua hàng hoặc với các loại hình dịch vụ 67
Khi mở tài khoản tại ngân hàng 69
Thanh toán chi phí sinh hoạt 69
Báo 70
Tivi và Đài 70
Thư viện 71
Thăm quan 72

9 通信と郵便	つうしん ゆうびん
郵便 (国内郵便、国際郵便)	ゆうびん こくないゆうびん こくさいゆうびん
宅配便	たくはいびん
でんわ	電話

10 交通	こうつう
交通機関	こうつうきかん
鉄道	てつどう
バス	
タクシー	
自動車の運転	じどうしゃ うんてん
原動機付き自転車 (原付バイク)	げんどう き つ じ てんしゃ げんつき
ペダル付き電動バイク	ぺだる つ でんどう
日本の交通ルール・マナー	にほん こうつう

11 行政機関	ぎょうせいきかん
東京にある在外公館	とうきょう ざいがいこうかん
県内の市役所、町・村役場	けんない し やくしょ まち むらやくば
国際交流協会	こくさいこうりゅうきょうかい

9 Viễn thông và Bưu chính	
Bưu phẩm (Bưu phẩm trong nước, bưu phẩm quốc tế)	73
Dịch vụ giao hàng nhanh đến tận nhà	74
Điện thoại	75

10 Giao thông	
Phương tiện giao thông	78
Tàu điện	78
Xe buýt	79
Taxi	79
Lái xe ô tô	80
Xe đạp có động cơ (Xe gắn mô tô)	83
Xe đạp điện có gắn bàn đạp	83
Quy tắc giao thông, văn hóa giao thông ở Nhật	83

11 Cơ quan hành chính	
Phái bộ ngoại giao ở Tokyo	86
Tòa thị chính và cơ quan hành chính cấp hạt trong tỉnh	90
Hiệp hội giao lưu quốc tế	93

■ 緊急時の連絡先

◇交通事故、盗難、暴力行為(警察)

電話 110 (通話料無料)

言語や聴覚に障害をお持ちの方のために;

*千葉県警察メール 110番: <https://chiba110.jp>

110番アプリシステム: 専用アプリをダウンロード
(詳細は警察庁ホームページ参照)

*千葉県警察ファックス 110番: 0120-110-294
(通話料無料)

①局番なしで 110番にダイヤルすると警察が応対します。

②名前、住所、事故や事件の起きた場所、事故や事件の内容を伝えてください。

■ Thông tin liên lạc khi khẩn cấp

◇Tai nạn giao thông, trộm cướp, hành vi bạo lực (Cảnh sát)

Số điện thoại: 110 (miễn phí)

Dành cho người bị khuyết tật ngôn ngữ hoặc khiếm thính;

*Cảnh sát Chiba Mail số 110: <https://chiba110.jp>

Hệ thống ứng dụng số 110: Tải xuống ứng dụng chuyên dụng

(Tham khảo trang web của Cơ quan Cảnh sát Quốc gia để biết thêm thông tin chi tiết)

*Cảnh sát Chiba Fax số 110: 0120-110-294
(miễn phí)

① Quay số 110 không cần mã vùng để kết nối với cảnh sát.

② Vui lòng khai báo tên, địa chỉ, nơi xảy ra tai nạn hoặc vụ án, nội dung tai nạn hoặc sự cố.

日本語 Tiếng Nhật	ローマ字 Chữ Roman	ベトナム語 Tiếng Việt
交通事故です 泥棒です 喧嘩です	Kotsu jiko desu. Dorobo desu. Kenka desu.	Có vụ tai nạn giao thông. Có trộm cắp. Có đánh nhau.
場所は()です	Basho wa () desu.	Địa điểm là ().
住所は()です	Jusho wa () desu.	Địa chỉ là ().
名前は()です	Namae wa () desu.	Tên tôi là ().
電話番号は()です	Denwa bango wa () desu.	Số điện thoại của tôi là ().

③交通事故などで負傷者がいるときは、救護が優先です。救急車を呼ぶ必要がある場合は、119番に電話して救急車を呼んでください。また、交通事故の相手がいるときは、名前、保険番号、住所、電話番号を聞いておきます。

③Khi có người bị thương do tai nạn giao thông v.v. gọi cứu hộ là ưu tiên hàng đầu. Trong trường hợp cần gọi xe cứu thương, hãy gọi tới số 119 để được giúp đỡ. Ngoài ra, khi có người bị tai nạn giao thông, hãy hỏi sẵn họ tên, mã số bảo hiểm, địa chỉ, số điện thoại của họ.

◇交番

千葉県警察 ホームページ

<https://www.police.pref.chiba.jp>

盗難や暴力行為、交通事故などにあったら、まず警察(110番)に連絡するか、近くの交番に連絡してください。交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

*警察全般について相談したいとき

千葉県警察本部「相談サポートコーナー」

◇Koban (Đồn cảnh sát khu vực)

Trang web của Cảnh sát tỉnh Chiba

<https://www.police.pref.chiba.jp>

Nếu xảy ra trộm cắp, hành vi bạo lực hoặc tai nạn giao thông, bạn hãy liên lạc với cảnh sát (số 110) hoặc liên lạc với Koban ở gần đó. Nhân viên cảnh sát của Koban cũng thực hiện tuần tra ban đêm nhằm phòng chống tội phạm.

* Khi muốn được tư vấn các vấn đề liên quan đến cảnh sát, hãy liên hệ tới Trung tâm Tư vấn - Hỗ trợ cộng đồng tại trụ sở cảnh sát tỉnh Chiba

(TEL : 043-227-9110)

祝日を除く、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時15分まで

(Điện thoại: 043-227-9110)

Thời gian làm việc: Thứ Hai đến - Thứ Sáu (trừ ngày lễ) từ 8:30 am đến 5:15 pm

◇火事、救急車(急病、大けが)

電話: 119 (通話料無料)

局番なしで119をダイヤルすると、消防署が対応します。

◇Hỏa hoạn, xe cứu thương (bị bệnh đột ngột, chấn thương nghiêm trọng)

Điện thoại: 119 (miễn phí)

Quay số 119 không cần mã vùng để kết nối trực tiếp với Sở cứu hỏa.

日本語 Tiếng Nhật	ローマ字 Chữ Roman	ベトナム語 Tiếng Việt
火事です	Kaji desu.	Có đám cháy!
救急車をお願いします	Kyukyusha wo Onegaishimasu.	Xin hãy đưa xe cứu thương tới.
()が(病)気(け)がです *状態を説明します。 *アレルギーなど、必要な情報も伝えます。	() ga (Byouki/Kega) desu.	() bị ốm/ bị thương. *Giải thích tình trạng của người bệnh. *Cung cấp các thông tin cần thiết của người bệnh như mắc bệnh dị ứng, v.v.
場所は()です	Basho wa () desu.	Địa điểm là ().
住所は()です	Jusho wa () desu.	Địa chỉ là ().
名前は()です	Namae wa () desu.	Tôi tên là ().
電話番号は()です	Denwabango wa () desu.	Số điện thoại của tôi là ().

病(び)気(き)やけ(け)が(が)の(の)状(じょう)態(たい)

Tình trạng bệnh/ vết thương

日本語 Tiếng Nhật	ローマ字 Chữ Roman	ベトナム語 Tiếng Việt
出血	Shukketsu	Chảy máu
骨折	Kosetsu	Gãy xương
火傷	Yakedo	Bị bỏng
呼吸困難	Kokyu konnan	Khó thở
痙攣	Keiren	Co giật
胸が苦しい	Mune ga kurushii	Tức ngực
高熱	Konetsu	Sốt cao
胃が痛い	I ga itai	Đau dạ dày
意識不明	Ishiki fumei	Bất tỉnh

◇緊急で医療を受けるための準備

①緊急時に相談できる医者を作っておくと、病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。

◇Chuẩn bị sẵn để tiếp nhận điều trị y tế khẩn cấp

①Nếu bạn quen biết với bác sỹ có thể giúp đỡ trong trường hợp khẩn cấp, hãy nhờ họ giới thiệu bệnh viện và đặt lịch giúp khi cần.

②緊急時の支払いに備えてマイナンバーカードと現金20,000円ぐらいは用意しておく必要があります。

③かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。

* 救急医療問診表 (日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・タイ語・ポルトガル語・タガログ語・ペルシヤ語)

https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist/

◇千葉県内の夜間・休日急病診療所

夜間・休日診療の医療機関は、市町村の広報紙などに掲載されています。

また、「ちば救急医療ネット」で調べることができます。日本語対応のみ医療機関も含まれます。詳しくは、千葉県外国人相談にお問い合わせください (TEL : 043-297-2966)。

・ちば救急医療ネット (日本語のみ)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

②Cần chuẩn bị sẵn Thẻ My Number và khoảng 20.000 yên tiền mặt để thanh toán khi cấp cứu.

③Trong trường hợp bạn có bệnh viện quen để đăng ký khám chữa bệnh thì cũng hãy chuẩn bị sẵn cả phiếu đăng ký khám sức khỏe.

* Phiếu câu hỏi y tế dùng khi cấp cứu (tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Thái, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Ba Tư)

https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist/

◇Phòng khám cấp cứu hoạt động vào ban đêm và ngày nghỉ ở tỉnh Chiba

Các cơ sở y tế thực hiện khám chữa bệnh vào ban đêm, ngày nghỉ sẽ được đăng tải trên báo Quan hệ công chúng ở các đơn vị hành chính cấp hạt.

Ngoài ra, bạn cũng có thể tra trên "Mạng lưới y tế cấp cứu tỉnh Chiba". Trong đó bao gồm cả các cơ sở y tế chỉ sử dụng tiếng Nhật. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Cửa sổ tư vấn dành cho người nước ngoài của tỉnh Chiba (Điện thoại: 043-297-2966).

・Mạng lưới y tế cấp cứu tỉnh Chiba (chỉ dùng tiếng Nhật)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

外国人相談窓口

■ Cửa sổ tư vấn dành cho người nước ngoài

外国人相談一覧

Danh sách tư vấn dành cho người nước ngoài

実施機関名 Tên tổ chức thực hiện	電話番号 Điện thoại	住所 Địa chỉ	言語 Ngôn ngữ	実施日 Ngày làm việc	時間 Giờ
(公財)ちば国際コンベンションビューロー・千葉県国際交流センター (Chiba Convention Bureau and International Center)	043-297-2966	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden Bldg.D 14F	tiếng Anh tiếng Trung tiếng Tây Ban Nha tiếng Tagalog tiếng Việt tiếng Hàn tiếng Nepal tiếng Thái tiếng Bồ Đào Nha tiếng Indonesia tiếng Nga tiếng Hindi	Thứ Hai - Thứ Sáu	9:00am - 12:00am 1:00 pm - 4:00 pm
(公財)千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association)	043-306-1034	〒260-0013 Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-3-1 Fujimoto Daiichi Seimei Bldg. 2F	Tiếng Anh	Thứ Hai Thứ Sáu	9:00 am - 3:30 pm
				Thứ Tư Thứ Năm Thứ Bảy	9:00 am - 4:30 pm
				Thứ Ba	9:00 am - 7:30 pm
			Tiếng Trung	Thứ Hai Thứ Ba Thứ Năm	9:00 am - 7:30 pm
				Thứ Tư Thứ Sáu	2:00 pm - 7:30 pm
				Thứ Bảy	9:00 am - 3:30 pm
			Tiếng Hàn	Thứ Tư Thứ Sáu	2:00 pm - 7:30 pm
				Thứ Bảy	9:00 am - 3:30 pm
			Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Hai , Thứ Năm	2:00 pm - 7:30 pm
				Thứ Bảy	10:00am - 4:30pm
			Tiếng Việt	Thứ Hai Thứ Năm Thứ Sáu	10:00 am - 4:30 pm
			Tiếng Ukraina	Thứ Ba Thứ Tư Thứ Sáu	10:00am - 3:30pm

実施機関名 Tên tổ chức thực hiện	でんわ 電話 Điện thoại	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	げんご 言語 Ngôn ngữ	じっしび 実施日 Ngày làm việc	じかん 時間 Giờ
八千代市 (Yachiyo City)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakamidanchi 2-9-103	Tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha tiếng Bồ Đào Nha	Thứ Hai - Thứ Bảy	9:00 am - 5:00 pm Có phiên dịch từ 1:00 pm - 4:00 pm
市川市 (Ichikawa City)	047-712-8675	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	Tiếng Anh Tiếng Trung,	Thứ Hai - Thứ Sáu	10:00 am - 5:00 pm
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31	Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hàn, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tagalog, Tiếng Việt, Tiếng Thái, Tiếng Nga Tiếng Pháp, Tiếng Nepal, Tiếng Hindi, Tiếng Indonesia Tiếng khmer Tiếng người Miền Điện Tiếng Ukraina Tiếng Mã Lai Tiếng Mông Cổ Tiếng Sinhala Tiếng Urdu Tiếng Bengal Tiếng Ả Rập	Thứ Hai - Thứ Sáu	10:00 am - 5:00 pm

じっしきかんめい 実施機関名 Tên tổ chức thực hiện	でんわ 電話 Điện thoại	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	げんご 言語 Ngôn ngữ	じっしび 実施日 Ngày làm việc	じかん 時間 Giờ
船橋市 (Funabashi City)	050-3101-3495	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Hàn, Tiếng Việt, Tiếng Nepal, Tiếng Indonesia, Tiếng Tagalog, Tiếng Thái, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hindi	Thứ Hai - Thứ Sáu	9:00 am - 5:00 pm
浦安市 (Urayasu City)	047-712-6910	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	Tiếng Anh	Thứ Hai - Thứ Sáu	10:00 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm
			Tiếng Trung	Thứ Hai Thứ Ba	
			Những ngôn ngữ khác (Máy dịch)	Thứ Hai - Thứ Sáu	
松戸市 (Matsudo City)	047-366-7319	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Hàn, Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Hai - Thứ Sáu	8:30 am - 4:30 pm
			Tiếng Việt Tiếng Nepal Tiếng Thái Tiếng Pháp Tiếng Tagalog	Thứ Hai - Thứ Sáu	9:00 am - 4:30 pm

じっしきかんめい 実施機関名 Tên tổ chức thực hiện	でんわ 電話 Điện thoại	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	げんご 言語 Ngôn ngữ	じっしび 実施日 Ngày làm việc	じかん 時間 Giờ
流山市 (Nagareyama City)	04-7128-6007	〒270-0111 Nagareyama-shi Edogawadai- Higashi 1-4 (JA Nagareyama-shi Bldg. 3F)	Tiếng Anh	Thứ Hai, thứ Tư, thứ Sáu	10:00 am - 12:00 am 1:00 pm - 4:00 pm
鎌ヶ谷市 (Kamagaya City)	047-442-1850	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3	Tiếng Anh Tiếng Trung Tiếng Tây Ban Nha Tiếng Tagalog	Không đều kỳ	10:00 am- 4:00 pm
柏市 (Kashiwa City)	04-7168-1033	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	Tiếng Anh	Thứ Năm	1:00 pm - 5:00 pm
			Tiếng Trung	Thứ Tư, thứ Sáu	
			Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Hai	
			Tiếng Hàn	Thứ Ba (chỉ vào tuần thứ 2 và tuần thứ 4 trong tháng)	
我孫子市 (Abiko City)	04-7183-1231	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	Tiếng Anh, Tiếng Trung Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hàn, Tiếng Thái, Tiếng Pháp	Hàng ngày (trừ thứ Năm)	10:00 am - 5:00 pm

実施機関名 Tên tổ chức thực hiện	でんわ 電話 Điện thoại	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	げんご 言語 Ngôn ngữ	じっしび 実施日 Ngày làm việc	じかん 時間 Giờ
成田市 (Narita City)	0476-20-1507	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Hàn, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái, Tiếng Việt, Tiếng Indonesian, Tiếng Tagalog, Tiếng Nepal, Tiếng Hindi Tiếng Mã Lai, Tiếng Miến Điện	Thứ Hai - Thứ Sáu	9:00 am - 5:00 pm
			Tiếng Nga, Tiếng Myanmar	Thứ Hai - Thứ Sáu	10:00 am - 5:00 pm
佐倉市 (Sakura City)	043-484-6326	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi Rainbow Plaza Sakura	Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Tây Ban Nha, Ngôn ngữ Dali	Thứ Hai - Thứ Sáu (cần đặt lịch hẹn)	10:00 am - 12:00 am 1:00 pm - 4:00 pm
四街道市 (Yotsukaido City)	043-312-6173	〒284-003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	Tiếng Anh, Tiếng Trung	Thứ Hai, thứ Tư, thứ Sáu (cần đặt lịch hẹn)	10:00 am - 3:00 pm
印西市 (Inzai City)	0476-33-4068	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	Tiếng Nhật	Thứ Tư tuần 3 (cần đặt lịch hẹn)	9:00 am - 4:00 pm
白井市 (Shiroy City)	047-401-5998	〒270-1492 Shiroy-shi Fuku 1123	Tiếng Anh Những ngôn ngữ khác (Máy dịch)	Thứ Hai - Thứ Sáu	8:30 am - 5:15 pm

実施機関名 Tên tổ chức thực hiện	でんわ 電話 Điện thoại	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	げんご 言語 Ngôn ngữ	じっしび 実施日 Ngày làm việc	じかん 時間 Giờ
富里市 (Tomisato City)	0476-93-1111	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	Tiếng Anh Tiếng Tagalog	Thứ Hai - Thứ Sáu	9:00 am - 5:00 pm
東金市 (Togane City)	0475-50-1114	〒283-8511 Togane-shi Higashiwasaki 1-1	Tiếng Anh Tiếng Trung Tiếng Hàn Tiếng Tây Ban Nha Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Tagalog Tiếng Việt Tiếng Nepal	Thứ Hai - Thứ Sáu	8:30 am - 5:15 pm
			Tiếng Thái Tiếng Hindi Tiếng Indonesia Tiếng người Miền Điện Tiếng Mã Lai	Thứ Hai - Thứ Sáu	9:00 am - 5:15 pm
			Tiếng Pháp Tiếng Nga	Thứ Hai - Thứ Sáu	10:00 am - 5:15 pm
			Tiếng Ukraina	(cần đặt lịch hẹn)	
茂原市 (Mobara City)	0475-20-1651	〒297-8511 Mobara-shi Dohyo 1	Tiếng Anh Những ngôn ngữ khác (Máy dịch)	Thứ Hai - Thứ Sáu	8:30 am - 5:15 pm
鴨川市 (Kamogawa City)	04-7093-5931	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	Tiếng Anh, Tiếng Tagalog Những ngôn ngữ khác (Máy dịch)	Thứ Hai - Thứ Sáu	8:30 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:30 pm

実施機関名 Tên tổ chức thực hiện	でんわ 電話 Điện thoại	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	げんご 言語 Ngôn ngữ	じっしび 実施日 Ngày làm việc	じかん 時間 Giờ
君津市 (Kimitsu City)	0439-54-9877	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Hàn, Tiếng Tagalog	Thứ Ba, thứ Năm, thứ Sáu (cần đặt lịch hẹn) *chỉ dành cho người đến trực tiếp	9:00 am - 4:00 pm
市原市 (Ichihara City)	0436-23-9866 0436-24-3934	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	Tiếng Anh	Thứ Ba, thứ Sáu	9:30 am - 12:00 am 1:00 pm - 3:30 pm
		〒290-0081 Ichihara-shi Goichuonishi 1- 1-25 Sunplaza Ichihara 2F	Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Sáu (chỉ tuần thứ 1, tuần thứ 3 trong tháng)	1:00 pm - 4:00 pm
			Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ Tư (chỉ tuần thứ 1, tuần thứ 3 trong tháng)	9:00 am - 12:00 am

◇法テラス多言語情報提供サービス

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して日本の
法制度や弁護士会など関係機関を紹介します。

電話相談

でんわ
電話: 0570-078377

*通訳を交えて、3者(相談者、職員、通訳)間で話
すことができます。

対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、
スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパ
ール語、タイ語、インドネシア語

受付: 月曜日～金曜日 午前9:00～午後5:00

・法テラス千葉

でんわ
電話: 050-3383-5381

住所: 千葉市中央区中央4-5-1

Qiball(きぼーる)2階

◇HOUTERASU - Dịch vụ cung cấp thông tin đa ngôn ngữ

Thông qua phiên dịch viên, Houterasu sẽ giới thiệu, hướng dẫn
về chế độ luật pháp của Nhật và các cơ quan, tổ chức liên quan
như Hội luật sư cho trường hợp các làm thủ tục như vay tiền, ly
hôn, lao động, tai nạn, v.v.

Tư vấn qua điện thoại

Điện thoại: 0570-078377

*Nói chuyện giữa 3 bên (người cần tư vấn, nhân viên trung tâm
và phiên dịch)

Ngôn ngữ sử dụng: Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha,
tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Tagalog
(Philippin), tiếng Nepal, tiếng Thái, tiếng Indonesia

Thời gian làm việc: Thứ Hai – thứ Tư từ 9:00 am - 5:00 pm

・Houterasu Chiba

Điện thoại: 050-3383-5381

Địa chỉ: Qiball 2F, 4-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi

・法テラス松戸

電話: 050-3383-5388

住所: 松戸市松戸1879-1

松戸商工会議所会館3階

<http://www.houterasu.or.jp/>

・Houterasu Matsudo

Điện thoại: 050-3383-5388

Địa chỉ: 1879-1 Matsudo, Matsudo-shi, Matsudo

Chamber of Commerce & Industry Hall 3F

<http://www.houterasu.or.jp/>

◇外国人のための人権相談(法務省)

・外国人権相談ダイヤル

電話: 0570-090911

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、
ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア
語、タイ語

月～金 午前9:00～午後5:00

◇ Tư vấn nhân quyền cho người nước ngoài (Bộ tư pháp)

・Điện thoại tư vấn nhân quyền bằng tiếng nước ngoài

Điện thoại: 0570-090911

Ngôn ngữ sử dụng: Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng
Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Tây
Ban Nha, tiếng Indonesia, tiếng Thái.

Thứ Hai - Thứ Sáu từ 9:00am - 5:00pm

・外国語インターネット人権相談受付窓口

多言語でインターネット人権相談受付窓口を設置し
ています。

全国どこからでも人権相談を受けることができます。

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

・ Cửa sổ tiếp nhận tư vấn nhân quyền qua internet bằng tiếng nước ngoài

Tại quầy tiếp nhận có hỗ trợ tư vấn nhân quyền trực tuyến
bằng nhiều ngôn ngữ. Cửa sổ có thể tiếp nhận tư vấn nhân
quyền từ khắp nơi trên nước Nhật.

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇外国人結核電話相談

(公益財団法人結核予防会)

電話: 03-3292-1218・1219

FAX: 03-3292-1290

英語、韓国語(予約制)、中国語、ベトナム語、ミヤ
ンマー語(午前中のみ)、ネパール語(第2、第4火
曜日の午前中のみ)

毎週火曜日(午前) 10:00～午前12:00、
(午後) 1:00～午後 3:00

FAXは常時、受け付けています。

◇ Tư vấn bệnh lao cho người nước ngoài qua điện thoại (Hiệp hội Phòng chống lao Nhật Bản)

Điện thoại: 03-3292-1218/1219

Tiếng Anh, tiếng Hàn (Đặt lịch hẹn trước), tiếng Trung, tiếng
Việt, tiếng Myanmar (chỉ buổi sáng), tiếng Nepal (chỉ buổi sáng)
thứ Ba tuần thứ 2 và tuần thứ 4 trong tháng)

Các thứ Ba 10:00 am - 12:00 am,

1:00 pm - 3:00 pm

FAX luôn được tiếp nhận 24/7.

◇外国語によるDV相談

(女性サポートセンター)

電話: 043-206-8002

英語、中国語、韓国語、タガログ語

*予約制

*女性専用です。

*24時間、365日受け付けていますが、外国語での
相談は来所のみです。

◇ Tư vấn DV bằng tiếng nước ngoài

(Trung tâm Hỗ trợ Phụ nữ)

Điện thoại: 043-206-8002

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tagalog

*Đặt lịch hẹn trước

*Chỉ dành cho phụ nữ

*Tiếp nhận 24 giờ một ngày, 365 ngày một năm. Việc tư vấn
bằng tiếng nước ngoài chỉ dành cho những người trực tiếp đến
trung tâm.

◇子ども・若者の悩みの相談

(ライトハウスちば)

電話: 043-420-8066

英語、中国語

*外国語で相談できる日は、下記URLでご覧
になれます。<https://lighthouse.pref.chiba.lg.jp/tel>

◇ファミリーセンター・ヴィオラ

外国語による福祉相談

電話: 0438-53-3453

ベトナム語、タイ語

◇日本語の話せる人は下記に相談してください。(千葉県)

・交通事故相談 電話: 043-223-2264

・法律相談 電話: 043-223-2249, 2250

(予約制)

・医療相談 電話: 043-223-3636

・緊急安心電話相談 電話: #7119 または

03-6810-1636

(月～土曜日 午後6時～翌午前8時)

日曜日・祝日 午前9時～翌午前8時)

・こども急病電話相談: #8000 または

043-242-9939

(午後7時～翌午前8時)

◇ Tư vấn về những nỗi lo lắng cho trẻ em và thanh thiếu
niên (Lighthouse Chiba)Vui lòng xem URL dưới đây để biết những ngày có thể tư
vấn bằng tiếng nước ngoài.<https://lighthouse.pref.chiba.lg.jp/tel>

◇ Family Center Viola

Tư vấn phúc lợi bằng tiếng nước ngoài

Điện thoại: 0438-53-3453

tiếng Việt, tiếng Thái

◇ Người biết tiếng Nhật vui lòng liên hệ tới các số sau đây
để được tư vấn (tỉnh Chiba)

・ Tư vấn tai nạn giao thông Điện thoại: 043-223-2264

・ Tư vấn pháp luật Điện thoại: 043-223-2249, 2250

(cần đặt lịch hẹn)

・ Tư vấn y tế Điện thoại

Tư vấn khẩn cấp đáng tin cậy qua điện thoại

(Thứ Hai đến Thứ Bảy, từ 6:00 pm - 8:00 am hôm sau)

Tư vấn cấp cứu khoa nhi qua điện thoại: 043-223-3636

防災情報

◇千葉県防災ポータルサイト

次の情報を提供しています。一部のページについては、英語・ハンガリー語・中国語・スペイン語・ポルトガル語で表記しています。

- ・県内の地震・津波・台風等の情報
- ・避難指示情報、避難所開設

・被害情報などの緊急・災害情報

・天気予報等の気象情報

・鉄道・道路等の交通運行情報

・電気・水道等のライフラインに関する情報

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/>

◇外国人旅行者向けプッシュ型情報発信

アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、緊急地震速報と津波警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を多言語で提供しています。

- ・ダウンロード URL

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD -JAPAN

災害が発生したときに、多言語の緊急ニュースをプッシュ通知で受け取ることができます。

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

日ごろの備え

◇備蓄品の準備

災害発生時には、電気・ガス・水道などのライフラインや、物の流れがストップすることがあります。そのような場面に備えて、最低3日分、できれば1週間分の食料品や日用品を備蓄しましょう。

備蓄には、日ごろの食料品を多めに買い置きし、古いものから順に使い、使った分を補充していく「ローリングストック」という方法があります。

■ 情報 通信 防災 対策

◇Cổng thông tin phòng chống thiên tai tỉnh Chiba

Trang web cung cấp các thông tin sau đây. Một số trang có thể hiển thị bằng tiếng Anh, tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha.

- ・Thông tin về động đất, sóng thần, bão, v.v. ở tỉnh Chiba
- ・Thông tin chỉ thị lánh nạn, thiết lập cơ sở lánh nạn
- ・Thông tin khẩn cấp, thông tin về thảm họa như thiệt hại, v.v.
- ・Thông tin thời tiết như dự báo thời tiết, v.v.
- ・Thông tin lịch trình của các phương tiện giao thông đường sắt, đường bộ, v.v.
- ・Thông tin về các tiện ích thiết yếu như điện, nước, v.v.

<http://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/>

◇“Safety Tips”- Ứng dụng gửi thông tin dạng Thông báo đẩy dành cho du khách nước ngoài

Ứng dụng “Safety Tips” đưa ra cảnh báo sớm động đất khẩn cấp và cảnh báo sóng thần, ngoài ra còn có nhiều chức năng tiện lợi và hữu ích khi xảy ra thiên tai bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau.

- ・Link tải xuống

[Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

[iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

◇NHK WORLD -JAPAN

Bạn có thể nhận được thông tin cảnh báo khẩn cấp bằng nhiều ngôn ngữ khi xảy ra thiên tai với chức năng Thông báo đẩy.

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

■ Chuẩn bị từ thường ngày

◇Chuẩn bị đồ dự trữ

Khi xảy ra thiên tai, các tiện ích như điện, gas, nước, v.v. và vận chuyển hàng hóa có thể bị gián đoạn. Để đối phó với những tình huống này, hãy chuẩn bị dự trữ thực phẩm và vật dụng thiết yếu đủ dùng trong ít nhất 3 ngày, và tốt nhất là 1 tuần. Để dự trữ, có một phương pháp gọi là “Rolling Stock” (dự trữ đồ dùng luân phiên), trong đó bạn mua nhiều thực phẩm hơn mức thường ngày, sử dụng các thực phẩm cũ

比較的無理なく長期の備蓄が準備でき、さらにカセットコンロがあれば、普段通りの温かい食事をとることもできます。

〔備蓄品の例〕

- ・水(1人1日3リットル、1週間分程度)、カセットコンロ、カセットボンベ、食料(米、カップ麺、レトルト食品、菓子など)
- ・携帯型ラジオ、簡易トイレ、携帯電話のバッテリー、懐中電灯、ゴミ袋
- ・必要な常備薬、生理用品、粉ミルク、オムツなど

〔非常持出品の例〕

- 水、□非常食、□携帯電話のバッテリー、□懐中電灯、□ヘルメット、防災ずきん、□常備薬、□現金、□通帳、印鑑、□タオル、□着替え、□マスク、□雨具、□ティッシュペーパー、□ライター、ろうそく、□ゴミ袋など

◇耐震化と家具の固定、感震ブレーカーの設置

古い建物や木造住宅、埋立地、低湿地、盛土造成地にある住宅、1階部分の壁が少ない住宅などは、耐震診断を行い、耐震補強をしておきましょう。

大きな家具はしっかり固定し、寝室、子ども部屋に大きな家具は避けるようにします。避難の邪魔にならないよう家具を固定し、配置を工夫しましょう。ガラスには飛散防止フィルムを貼っておきます。感震ブレーカーは、揺れを感知すると、ブレーカーやコンセントなどの電気を自動的に止めてくれる器具です。電気火災の予防に有効です。

◇危険な場所や避難場所の確認

台風や大雨、津波などが起こった時に、浸水の恐れのある場所や、土砂崩れがおきる恐れのある場所などを、市町村のハザードマップなどで確認しておきます。

安全に避難するため、災害に応じた避難場所や

trước và bổ sung lại sau khi dùng. Phương pháp này giúp việc chuẩn bị dự trữ dài hạn tương đối thuận tiện, và nếu có bếp gas mini, bạn vẫn có thể hâm nóng thức ăn như bình thường.

(Thí dụ đồ dự trữ cần thiết)

- ・Nước (một người uống 3 lít nước/ngày, dự trữ đủ cho khoảng một tuần), bếp ga mini, bình ga mini, thực phẩm (cơm, mì gói, thức ăn chế biến sẵn, bánh kẹo, v.v.)
- ・Radio cầm tay, toa lét đơn giản, sạc pin điện thoại di động, đèn pin, túi đựng rác
- ・Thuốc dự phòng cần thiết, băng vệ sinh, sữa bột, tã giấy, v.v.

(Thí dụ các vật dụng nên mang theo khi khẩn cấp)

- Nước, □Đồ ăn liền, □Sạc pin điện thoại di động, □Đèn pin, □Mũ bảo hiểm, □Mũ trùm đầu phòng tránh tai nạn do thiên tai, □Thuốc dự phòng, □Tiền mặt, □Sổ ngân hàng, □Con dấu cá nhân, □Khăn, □Quần áo để thay, □Khẩu trang, □Áo mưa, □Khăn giấy, □Bật lửa, nến, □Túi đựng rác, v.v.

◇Biện pháp chống động đất, cố định đồ nội thất, lắp đặt cầu dao ngắt điện khi phát hiện động đất

Nếu bạn sống trong một ngôi nhà cũ hoặc xây bằng gỗ, xây trên nền đất cải tạo, đất trũng ngập nước, đất đắp bờ kè hoặc ngôi nhà ở tầng một có ít tường bao, hãy chẩn đoán khả năng chống động đất rồi gia cố khả năng chống động đất cho ngôi nhà của mình.

Cố định chắc chắn các đồ nội thất lớn, tránh để đồ nội thất lớn trong phòng ngủ, phòng trẻ em. Cố định, lắp đặt đồ nội thất ở vị trí không cản trở lối thoát hiểm. Dán phim bảo vệ chống vỡ kính cho các tấm kính.

Cầu dao ngắt điện khi phát hiện động đất là dụng cụ tự động ngắt điện cho cầu dao và ổ cắm khi phát hiện rung chấn. Dụng cụ này rất hiệu quả trong việc phòng ngừa cháy do chập điện.

◇Xác nhận địa điểm nguy hiểm và địa điểm lánh nạn

Xác nhận trước những nơi có nguy cơ bị ngập, những nơi có nguy cơ bị sạt lở đất, v.v. khi xảy ra bão, mưa lớn, sóng thần, v.v. trên bản đồ cảnh báo nguy cơ của chính quyền địa phương cấp hạt.

Hãy xác nhận trước địa điểm lánh nạn và tuyến đường lánh

みちじゆん かくにん 道順を確認しておきましょう。おおあめ つなみ 大雨のときと津波のときでは避難場所が違うことがあります。

◇防災訓練

にほん せかいゆうすう じしん おおくに 日本は世界有数の地震の多い国です。
ひ ごろから しょうそん ちやうないかい じちかい じしゅぼうさい 日ごろから市町村や町内会・自治会、自主防災組織などが行う防災訓練に参加し、災害が起こったときの行動を確認しておきましょう。

■ 地震が起こったら

①緊急地震速報

じしん おこる まえ 地震が起こる前に、これから地震が起こることを伝える緊急地震速報が出ることがあります。地震が起こるまでのわずかな時間で、自分の身を守る準備をしましょう。

②地震発生

テーブルや机の下にもぐって身を守り、揺れが収まるのを待ちます。

③揺れが収まったら

津波やがけ崩れの危険のある場所では、すぐに避難します。

すばやく火を止め、ドアや窓を開けて脱出口を確保します。

④避難、家族の安否確認

ラジオなどで正確な情報を確認し、家屋倒壊の危険があれば避難します。靴を履き、非常用持ち出し品を用意し、徒歩で避難します。

電気のブレーカーを落してから避難しましょう。感震ブレーカーを設置しておく、自動的に電気を止めてくれます。

離れた家族の安否を確認します。電話はなるべく使わず、災害用伝言サービスを使いましょう。

・災害用伝言ダイヤル<171>

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

・Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

◇Huấn luyện phòng chống thiên tai

Nhật Bản là một trong những quốc gia hứng chịu nhiều trận động đất trên thế giới.

Hãy tham gia các buổi huấn luyện phòng chống thiên tai do chính quyền địa phương cấp hạt, Tổ dân phố, Hội tự quản địa phương, các Tổ chức tình nguyện phòng chống thiên tai, v.v. tổ chức thường ngày, xác nhận trước các hành động cần làm khi xảy ra thiên tai.

■ Khi xảy ra động đất

① Cảnh báo sớm động đất khẩn cấp

Trước khi xảy ra động đất, có thể bạn sẽ nhận được cảnh báo sớm động đất khẩn cấp thông báo sắp có động đất. Vì vậy hãy chuẩn bị các biện pháp bảo vệ bản thân trong thời gian ngắn trước khi động đất xảy ra.

② Xảy ra động đất

Nấp dưới gầm bàn hoặc bàn làm việc để bảo vệ bản thân, chờ đến khi các cơn rung chấn đi qua.

③ Sau khi hết rung chấn

Lánh nạn ngay lập tức nếu bạn đang ở khu vực có nguy cơ xảy ra sóng thần hoặc sạt lở đất.

Nhanh chóng tắt lửa, mở cửa sổ, đảm bảo lối thoát ra ngoài.

④ Đi lánh nạn, xác nhận tình trạng an nguy của gia đình

Xác nhận thông tin chính xác trên đài phát thanh, v.v. Hãy đi lánh nạn nếu thấy ngôi nhà của bạn có nguy cơ sụp đổ. Đi giày, chuẩn bị những vật dụng thiết yếu cần mang theo khi khẩn cấp và đi bộ đến nơi lánh nạn.

Hãy nhớ ngắt cầu dao điện trước khi đi lánh nạn. Nếu lắp cầu dao ngắt điện khi phát hiện động đất nó sẽ tự động ngắt điện.

Xác nhận tình trạng an nguy của gia đình khi xa tách nhau. Tránh sử dụng điện thoại hết mức có thể, thay vào đó hãy cố gắng sử dụng các dịch vụ lời nhắn khi xảy ra thiên tai.

・Quay số lời nhắn khi xảy ra thiên tai <171>

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

・Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

携帯電話災害用伝言版

<NTT ドコモ>

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>

(日本語)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>

(英語)

<au>

<https://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengen/>

(日本語)

<https://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengen/>

(英語)

<ソフトバンク>

<https://www.softbank.jp/mobile/service/dengen/boards/>

(日本語)

<ワイモバイル>

<http://www.ymobile.jp/service/dengen>

(日本語)

<楽天モバイル>

https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/

(日本語)

⑤ 応急救護

大きな災害のときは救助隊もすぐに来ることはできません。隣近所で助けあって消火や救出活動を行います。日ごろから防災訓練に参加し、練習しておきましょう。

⑥ 避難所

各市町村にあります。無料で、誰でも利用でき、宿泊も可能です。

ラジオ等で情報を常に収集します。

食事は提供されますが、まずは、備蓄品で乗り切ります。

自主防災組織を中心に、避難所では助け合いを大切にしましょう。

◇津波

千葉県は三方を海で囲まれているため、地震のときには津波の被害が心配です。

海岸にいたときに地震を感じたら、できるだけ海岸から離れて高いところへ逃げます。

・ phiên bản lời nhắn khi xảy ra thiên tai dành cho điện thoại di động

<NTT DoCoMo>

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>

(Tiếng Nhật)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>

(Tiếng Anh)

<au>

<https://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengen/>

(Tiếng Nhật)

<https://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengen/>

(Tiếng Anh)

<Softbank>

<https://www.softbank.jp/mobile/service/dengen/boards>

(Tiếng Nhật)

<Y!mobile>

<http://www.ymobile.jp/service/dengen>

(Tiếng Nhật)

< Rakuten Mobile >

https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/

(Tiếng Nhật)

⑤ Sơ cứu

Khi xảy ra thiên tai quy mô lớn, đội cứu hộ sẽ khó có thể đến hiện trường ngay lập tức. Vì vậy, bạn và hàng xóm xung quanh hãy hỗ trợ lẫn nhau, cùng nhau dập lửa và thực hiện các hoạt động cứu hộ. Để được như vậy, ngay từ thường ngày, các bạn hãy tham gia các khóa huấn luyện phòng chống thiên tai và diễn tập trước.

⑥ Địa điểm lánh nạn

Các cơ sở lánh nạn được đặt tại mỗi thành phố, thị trấn, làng xã. Bất cứ ai cũng có thể sử dụng và ở lại qua đêm miễn phí.

Thường xuyên cập nhật thông tin từ đài phát thanh, v.v.

Mặc dù ở đây bạn sẽ được cung cấp thực phẩm nhưng hãy ưu tiên sử dụng những thực phẩm bạn đã tích trữ sẵn.

Tại địa điểm lánh nạn, hãy giúp đỡ lẫn nhau, đặc biệt là các thành viên trong Tổ chức tình nguyện phòng chống thiên tai.

◇Sóng thần

Chiba là tỉnh có 3 phía được biển bao bọc nên khi động đất xảy ra sẽ kéo theo nguy cơ rất lớn bị sóng thần.

Nếu bạn cảm thấy có động đất khi đang ở bờ biển, hãy cố gắng rời khỏi bờ biển nhanh nhất có thể và di chuyển tới chỗ cao hơn.

<津波に対する心得>

- ①強い地震を感じたときは、または弱い地震であっても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、高い場所に避難します。
- ②地震を感じなくても、津波警報が発表されたときは、すぐに避難します。
- ③津波は繰り返し襲ってくるので、警報が解除されるまで避難を続けます。

<Kiến thức cần biết để đối phó với sóng thần>

- ①Khi bạn cảm thấy sắp có một trận động đất mạnh xảy ra, hoặc khi cảm thấy rung chấn nhẹ kéo dài thì cho dù đó là một trận động đất nhẹ, bạn cũng hãy lập tức rời khỏi bờ biển và đi lánh nạn ở chỗ cao hơn.
- ②Kể cả khi bạn không cảm thấy có động đất, nhưng nếu nhận được cảnh báo sóng thần thì cũng hãy lập tức đi lánh nạn.
- ③Sóng thần thường tấn công vào bờ nhiều lần, vì vậy hãy tiếp tục lánh nạn cho đến khi cảnh báo được dỡ bỏ.

・災害のときによく使われる日本語

Cụm từ tiếng Nhật thường dùng khi xảy ra thiên tai

避難 hinan	にげること	Lánh nạn
高台 takadai	高いところ	Chỗ cao
迂回 ukai	ちがみちをいく	Đi sai đường
安否 anpi	だいじょうぶかどうか	An nguy
停電 teiden	でんきがとまる	Mất điện
断水 dansui	すいどうがとまる	Cắt nước
給水車 kyusuisha	みずくばるくるま	Xe cấp nước
不通 futsu	とおうことができない	Không thể đi qua

■ 台風・大雨

日本では、毎年多くの台風が襲来し、強風や大雨によりたびたび大きな被害が起こっています。気象情報に注意し、事前に十分な対策を取りましょう。また、市町村から避難情報が発表されたときは、すぐに避難しましょう。

■ Bão/ Mưa lớn

Ở Nhật Bản, hàng năm thường có nhiều cơn bão đổ bộ vào đất liền, gây ra thiệt hại lớn do gió mạnh và mưa lớn. Vì vậy, hãy chú ý nghe thông tin thời tiết và chuẩn bị đầy đủ các biện pháp đối phó. Ngoài ra, khi nhận được thông tin lánh nạn từ chính quyền địa phương cấp hạt, hãy đi lánh nạn ngay lập tức.

◇台風・大雨に対する備え

- ①家の周りを一周し、飛ばされそうな物はすべて室内に入れるか、固定します。浸水などの恐れがあるところでは、家財道具や食料品などの生活用品を高い場所へ移動します。
- ②停電に備えて、懐中電灯や携帯ラジオ、携帯電話のバッテリーなどを準備しておきます。
- ③断水などの恐れのため、飲料水を確保しておきます。
- ④気象情報に注意してください。
- ⑤むやみに外出しないでください。公共交通機関が事前に運行を止めることがありますので、運行

◇Chuẩn bị đối phó với bão và mưa lớn

- ①Kiểm tra một vòng xung quanh nhà, nếu thấy có đồ vật nào dễ bị thổi bay thì hãy đưa hết vào bên trong nhà hoặc cố định chúng. Ở những nơi có nguy cơ bị ngập nước, hãy di chuyển đồ dùng sinh hoạt như đồ nội thất và lương thực, thực phẩm, v.v. đến vị trí cao hơn.
- ②Chuẩn bị sẵn đèn pin, radio cầm tay, sạc pin điện thoại di động, v.v. phòng trong trường hợp mất điện.
- ③Đảm bảo đủ nước uống vì có thể sẽ bị cắt nước.
- ④Chú ý nghe thông tin thời tiết.
- ⑤Không đi ra ngoài khi không thật sự cần thiết. Hãy chú ý đến thông tin đi lại do có thể các phương tiện giao thông công

情報に注意してください。

⑥ 病人や乳幼児、身体の不自由な人を安全な場所に移動させます。

⑦ 市町村が発する避難に関する情報に注意して、できるだけ早めの避難を心がけてください。避難に時間がかかる家族がいる場合は、早めに移動を開始しましょう。

◇避難行動

「警戒レベル」で避難のタイミングを考えましょう。警戒レベル3「高齢者等避難」、4「避難指示」が発令されたときは、すぐに避難してください。

【警戒レベル1】災害への備えを確認しましょう。気象庁から「早期注意情報」が発表されます。

【警戒レベル2】避難場所や道順などを確認しましょう。気象庁から「気象注意報」が発表されます。

【警戒レベル3】避難に時間がかかる高齢者や障害のある方、乳幼児などは避難しましょう。市町村から「高齢者等避難」が発令されます。

【警戒レベル4】危険な場所から全員が避難しましょう。市町村から「避難指示」が発令されます。

【警戒レベル5】災害が発生又は切迫しています。命を守る行動をとります。市町村から「緊急安全確保」が発令されます。

■ 火事

日本の家やアパートは木造で、畳やふすまなど燃えやすいものが多いです。日ごろから火事をおこさないように十分注意しましょう。

◇火事を起さないためのポイント

- ① 寝たばこは絶対やめる。
- ② ストープは燃えやすいものから離れたところで使う。
- ③ ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず火を消す。

cộng sẽ bị dừng hoạt động.

⑥ Di chuyển người bệnh, trẻ nhỏ, người bị khuyết tật, v.v. đến nơi an toàn.

⑦ Chú ý lắng nghe thông tin lánh nạn do chính quyền địa phương cấp hạt đưa tin để di lánh nạn sớm nhất có thể. Trong trường hợp gia đình cần nhiều thời gian để lánh nạn thì hãy chuẩn bị việc di chuyển từ sớm.

◇Hoạt động lánh nạn

Hãy xem xét thời điểm lánh nạn tùy theo “Cấp độ cảnh báo”. Khi cấp độ cảnh báo số 3 – Sơ tán người cao tuổi, v.v., số 4 – Chỉ thị sơ tán – được đưa ra, hãy di lánh nạn ngay lập tức.

【Cấp độ cảnh báo số 1】 Hãy xác nhận việc chuẩn bị đối phó thiên tai. Cục Khí tượng Nhật Bản sẽ ban hành “Thông tin cảnh báo sớm”.

【Cấp độ cảnh báo số 2】 Hãy xác nhận địa điểm lánh nạn và tuyến đường di lánh nạn. Cục Khí tượng Nhật Bản sẽ ban hành “Cảnh báo chú ý thời tiết”.

【Cấp độ cảnh báo số 3】 Những người mất nhiều thời gian sơ tán như người già, người khuyết tật, và trẻ nhỏ, hãy sơ tán ngay lập tức. Chính quyền địa phương cấp hạt sẽ phát “Sơ tán người cao tuổi v.v.”.

【Cấp độ cảnh báo số 4】 Tất cả mọi người phải di lánh nạn! Hãy sơ tán mọi người khỏi khu vực nguy hiểm. Chính quyền thành phố, thị trấn, làng xã phát “Chỉ thị lánh nạn”.

【Cấp độ cảnh báo số 5】 Thiên tai đã đến hoặc chuẩn bị đổ bộ! Hãy thực hiện các hành động cần thiết để bảo vệ tính mạng. Chính quyền địa phương cấp hạt sẽ phát lệnh “Đảm bảo an toàn khẩn cấp”.

■ Hỏa hoạn

Nhà và căn hộ ở Nhật Bản thường được xây bằng gỗ, có nhiều vật dụng dễ cháy như chiếu Tatami và cửa trượt Fusuma,... Vì vậy, thường ngày hãy chú ý cẩn thận để không xảy ra hỏa hoạn.

◇Các biện pháp phòng ngừa cháy nổ

- ① Tuyệt đối không hút thuốc trên giường.
- ② Để lò sưởi tránh xa các vật dễ cháy.
- ③ Khi không dùng bếp ga, hãy nhớ tắt lửa.

④ 住宅用火災警報器は全ての住宅に設置する
ひつよう
必要があります。

⑤ 寝具、衣類、カーテンからの火災を防ぐために
ぼうえんひん つか
防災品を使う。

⑥ 火災を小さいうちに消すために住宅用消火器を
せつち
設置する。

⑦ 隣近所の協力体制をつくる。

④ Tất cả các ngôi nhà đều phải lắp đặt thiết bị cảm biến
báo cháy trong nhà.

⑤ Sử dụng các vật dụng chống cháy để phòng ngừa bị
cháy lan từ giường ngủ, quần áo và rèm vải.

⑥ Lắp đặt bình cứu hỏa chuyên dụng trong gia đình để dập
lửa từ khi còn là đám cháy nhỏ.

⑦ Xây dựng mối quan hệ hàng xóm láng giềng thân tình,
đoàn kết, tương hỗ lẫn nhau.

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種証明書の交付を受けることができます。

■ 住居地(変更)届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

◇新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方(*)は、住居地を定めてから14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

(*)パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がなされた方は、パスポートを持参してください。

◇引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

■ マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期在留者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる12桁の個人番号が市区町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

Khi sống ở Nhật Bản, bạn sẽ cần thực hiện các loại thủ tục hành chính (đăng ký cư trú, đăng ký khai sinh, đăng ký kết hôn, đăng ký ly hôn, đăng ký khai tử, đăng ký con dấu cá nhân, tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc dân, thủ tục thuế, v.v.). Những thủ tục này sẽ thực hiện tại tòa thị chính cấp hạt nơi bạn sinh sống. Sau khi làm xong các thủ tục này, bạn sẽ được cấp các loại giấy tờ, chứng nhận.

■ Đăng ký (thay đổi) nơi cư trú

Sau khi đăng ký nơi cư trú, bạn sẽ được cấp thẻ cư trú giống như người Nhật nhưng dành cho đối tượng là người nước ngoài.

◇Đối với người mới tới Nhật Bản

Những người đã nhận được thẻ cư trú tại cửa khẩu xuất nhập cảnh (*), trong vòng 14 ngày sau khi ổn định tại nơi cư trú, hãy mang theo thẻ cư trú đến quầy tiếp nhận hồ sơ của tòa thị chính cấp hạt để đăng ký nơi cư trú.

(*) Người nào được ghi “Thẻ cư trú sẽ được cấp sau” trong hộ chiếu thì cần mang theo hộ chiếu đến nơi đăng ký.

◇Đối với người chuyển nhà

Những người cư trú trung hạn và dài hạn tại Nhật Bản, nếu thay đổi nơi cư trú, trong vòng 14 ngày kể từ ngày chuyển đến nơi ở mới phải mang thẻ cư trú đến quầy tiếp nhận hồ sơ của tòa thị chính cấp hạt nơi ở mới để đăng ký nơi cư trú mới.

■ Hệ thống My Number

Tương tự người Nhật, người nước ngoài đã có Giấy đăng ký cư trú ở Nhật Bản (bao gồm người cư trú trung hạn và dài hạn, người vĩnh trú đặc biệt, v.v.) đều được thông báo Mã số cá nhân gồm 12 chữ số (My Number) từ chính quyền cấp hạt. Mã số cá nhân này được sử dụng để làm các thủ tục hành chính như bảo hiểm xã hội, thuế, xác nhận an nguy, v.v. khi xảy ra thiên tai.

◇マイナンバーカード

マイナンバーカードを受け取るには、申請が必要で
す。郵送やスマートフォン、パソコンなどで、申請が
できます。マイナンバーカードは、本人確認のため
の身分証明書として利用でき、医療機関で診察を
受ける時や、コンビニエンスストアで住民票の写し
等を取得する時に使用されます。

また、在留資格認定証明書交付申請や在留
資格変更許可申請などの在留手続をオンラインで
申請できます。

(マイナンバーカード総合サイト)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■ 結婚をしたとき〔婚姻届〕

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本
を、外国人は下記の書類（提出書類が外国語の
場合には、日本語の訳文も必要となります）を持っ
て、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をしま
す。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要な場合
は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもらっ
て、届出をします。在留手続きや住民登録につい
て変更がある場合は、それらの手続きも必要とな
ります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせしてくだ
さい。

〔必要書類〕

①婚姻届出書

（市区町村役所に置いてあります。）

②パスポート

③婚姻要件具備証明書（結婚する相手が独身であ
り、自国の法律で結婚できる条件を備えているとい
うことを自国政府が証明した公的文書のことです。
自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれに
当たります。）

・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいま
す。

◇Thẻ My Number

Để nhận được thẻ My Number, bạn cần phải đăng ký. Bạn
có thể đăng ký qua đường bưu điện, điện thoại thông minh
hoặc máy tính, v.v. Thẻ My Number có thể được sử dụng làm
giấy tờ tùy thân để xác minh danh tính của bạn khi đi khám
bệnh tại cơ sở y tế hoặc khi đi lấy bản sao giấy tờ cư trú, v.v.
tại cửa hàng tiện lợi.

Ngoài ra, bạn cũng có thể nộp đơn làm thủ tục cư trú trực
tuyến, chẳng hạn như xin cấp giấy chứng nhận tư cách lưu
trú hoặc xin phép thay đổi tư cách lưu trú, v.v.

(Trang thông tin tổng hợp về thẻ Mã số cá nhân (My
Number))

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

■ Khi kết hôn (Đăng ký kết hôn)

Để kết hôn ở Nhật Bản, người chồng/vợ là người Nhật Bản
cần mang theo Bản sao sổ hộ khẩu, còn người chồng/vợ là
người nước ngoài cần mang theo các giấy tờ sau đây (nếu
giấy tờ cần nộp viết bằng tiếng nước ngoài thì cần phải dịch
sang tiếng Nhật) tới quầy tiếp nhận hồ sơ của tòa thị chính
cấp hạt nơi cư trú để đăng ký kết hôn.

Trong trường hợp cần phải đăng ký với Đại sứ quán hoặc
Lãnh sự quán Việt Nam, hãy mang Giấy xác nhận thụ lý đăng
ký kết hôn do tòa thị chính cấp hạt cấp tới để đăng ký. Khi có
thay đổi về thủ tục lưu trú hoặc đăng ký cư trú vẫn cần phải
làm những thủ tục này.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với tòa thị chính.

(Giấy tờ cần thiết)

① Mẫu giấy đăng ký kết hôn (Có sẵn tại tòa thị chính cấp hạt)

② Hộ chiếu

③ Giấy đủ điều kiện kết hôn (Là văn bản chính thức do cơ
quan có thẩm quyền của Việt Nam cấp trong đó xác minh
việc người sẽ kết hôn còn độc thân, đủ điều kiện để kết hôn
theo luật pháp Việt Nam. Nếu tại Việt Nam áp dụng hệ thống
sổ hộ khẩu thì có thể sử dụng Bản sao sổ hộ khẩu).

• Xin cấp tại Đại sứ quán hoặc Lãnh sự quán Việt Nam tại
Nhật Bản.

- ・日本語以外の言葉で書かれている場合には、
翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■ 離婚をしたとき〔離婚届〕

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれの大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

必要書類

- ①離婚届出書
- ②日本人配偶者の戸籍謄本
- ③日本人配偶者の住民票
- ④パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

■ 妊娠したとき〔母子健康手帳〕

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」が交付されます。妊娠から生まれた子どもの予防接種、健康診査などを記録します。（→ P39）詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

■ 子どもが生まれたとき〔出生届〕

◇国籍
両親のどちらかが日本人で法的結婚をしている場合は、日本国籍が取れます。同時に、子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22才までにどちらかの国籍を選びます。

両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても日本国籍を取ることができません。両親の国の法律に

- ・Trong trường hợp giấy tờ này được viết bằng tiếng nước ngoài, cần phải kèm theo bản dịch tiếng Nhật đính kèm tên của người biên dịch.

Liên quan đến giấy tờ cần thiết phải nộp, vui lòng xác nhận với tòa thị chính cấp hạt.

■ Khi ly hôn (Đăng ký ly hôn)

Trong trường hợp vợ hoặc chồng là người Nhật: Khi cả hai bên đều thuận tình ly hôn mới có thể tiến hành thủ tục ly hôn. Khi đó, vui lòng mang theo các giấy tờ sau đây tới tòa thị chính cấp hạt nơi cư trú để đăng ký ly hôn.

Trong trường hợp cả hai vợ chồng đều là người nước ngoài: Có thể phát sinh trường hợp không thể đăng ký ly hôn được do điều kiện cư trú. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Đại sứ quán hoặc Lãnh sự quán Việt Nam và tòa thị chính cấp hạt nơi cư trú.

(Giấy tờ cần thiết)

- ①Mẫu giấy đăng ký ly hôn
- ②Bản sao sổ hộ khẩu của chồng/ vợ là người Nhật Bản
- ③Giấy đăng ký cư trú của chồng/ vợ là người Nhật Bản
- ④Hộ chiếu

Liên quan đến giấy tờ cần thiết phải nộp, vui lòng xác nhận với tòa thị chính cấp hạt.

■ Khi mang thai (Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em)

Khi bạn thông báo mang thai với tòa thị chính cấp hạt, bạn sẽ được phát Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em. Cuốn sổ tay này sẽ ghi chép những thông tin về tiêm phòng và kết quả khám sức khỏe, v.v. của mẹ và bé từ lúc mang thai đến lúc sinh. (→ Xem trang 39) Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với tòa thị chính cấp hạt.

■ Sau khi sinh con (Đăng ký khai sinh)

◇Quốc tịch

Nếu một trong hai bố mẹ là người Nhật và kết hôn hợp pháp, em bé sinh ra sẽ mang quốc tịch Nhật Bản. Đồng thời, nếu em bé muốn mang quốc tịch khác ngoài quốc tịch Nhật Bản thì phải đợi đến năm 22 tuổi mới có thể lựa chọn một trong hai quốc tịch.

Nếu cả hai bố mẹ đều là người nước ngoài thì cho dù em bé

したが 従って 国籍を取ります。

◇出生の手続き

①子どもが生まれてから 14 日以内に出生地の市区町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市区町村役所にもありますが、通常、出産した病院で渡される出生証明書と一体になっています。

・母子健康手帳の出生届出済証明の記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、こくけん健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市区町村役所で併せて行います。

②自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。

③日本で出生し、60 日以上在留する場合は、出生から 30 日以内に居住地を管轄する出入国在留管理局に在留資格の取得許可申請が必要です。(→P29 出生による在留資格の取得参照)

■子どもを養育するとき〔児童手当〕

子どもを養育している人は、中学校を卒業するまでの子ども 1 人につき、月額 1 万円 (3 歳未満と第 3 子以降の小学生までは 1 万 5 千円) の子ども手当が支給できます。

支給するには、お住まいの市区町村への申請が必要です。詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

■亡くなったとき〔死亡届〕

死亡したときは、7 日以内に医師又は検死官の死亡診断書を持って居住地の市区町村役所に届出をします。死亡届書は通常、死亡診断書・死体検案書と一体となっています。また、自国の大使館又は領事館にも届出をします。亡くなった人の在留カードは出入国管理局へ返還します。

được sinh ra ở Nhật cũng sẽ không mang quốc tịch Nhật Bản. Khi đó em bé sẽ mang quốc tịch dựa theo quy định pháp luật tại quê nhà của bố mẹ.

◇Thủ tục đăng ký khai sinh

①Trong vòng 14 ngày sau khi sinh con, cần nộp đăng ký khai sinh cho Phòng Cư trú của tòa thị chính cấp hạt nơi sinh con. Mẫu đăng ký khai sinh cũng có sẵn tại tòa thị chính cấp hạt nhưng thường sẽ được phát cùng với Giấy chứng sinh tại bệnh viện nơi sinh con.

・Những người đã ký xác nhận đăng ký khai sinh trong Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em, xin trợ cấp chi phí y tế cho trẻ, trợ cấp hàng tháng cho trẻ, tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc dân đồng thời cũng sẽ phải làm thủ tục xin tham gia cho con và đăng ký nhận trợ cấp sinh con tại tòa thị chính cấp hạt.

②Nộp đăng ký khai sinh cho Đại sứ quán hoặc Lãnh sự quán Việt Nam để làm hộ chiếu cho con.

③Em bé sau khi sinh nếu tiếp tục cư trú ở Nhật 60 ngày trở lên thì trong vòng 30 ngày kể từ ngày sinh cần phải làm thủ tục xin cấp tư cách lưu trú tại Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Nhật Bản. (→Tham khảo thủ tục xin cấp tư cách lưu trú sau khi sinh con ở trang 29)

■Khi nuôi con nhỏ (Trợ cấp nuôi con)

Người đang nuôi con nhỏ sẽ được nhận trợ cấp hàng tháng cho trẻ là 10.000 yên/ tháng/ trẻ đến khi học xong trung học cơ sở (trẻ dưới 3 tuổi và trẻ là con thứ 3 trong gia đình sẽ được trợ cấp 15.000 yên/ tháng đến khi học xong tiểu học). Để nhận được khoản trợ cấp này, cần làm đơn xin trợ cấp gửi tới chính quyền cấp hạt nơi sinh sống. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với tòa thị chính cấp hạt.

■Khi chết (Đăng ký khai tử)

Trong vòng 7 ngày sau khi chết, cần mang theo Giấy chẩn đoán tử vong của bác sỹ hoặc người khám nghiệm tử thi đến tòa thị chính cấp hạt nơi cư trú để đăng ký khai tử. Mẫu giấy đăng ký khai tử thường đi kèm với Giấy chẩn đoán tử vong và Báo cáo giám định tử thi. Ngoài ra, cũng cần đăng ký khai tử với Đại sứ quán hoặc Lãnh sự quán Việt Nam. Thẻ cư trú của người đã chết sẽ được trả lại cho Cục quản lý xuất nhập cảnh.

■ 自動車、土地、家を買ったり、権利に係わる契約をするとき 〔印鑑登録〕

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑(“ハンコ”とも言われています)を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証(カード)」が発行されます。自動車の登録、不動産売買や商取引など権利に係わる契約をするときに、実印や印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。

■ 在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局で手続きが必要です。出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲(「在留資格」といいます)と滞在できる期間(「在留期間」といいます)が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局(→P28)、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

◇外国人在留支援センター(FRESC)

外国人の在留を支援する複数の関係機関が入居しています。

(平日9:00am-5:00pm)

■ Khi ký hợp đồng liên quan đến quyền lợi như mua xe, mua đất, mua nhà (Đăng ký con dấu cá nhân)

Ở Nhật Bản, việc sử dụng con dấu cá nhân (inkan) trong đó khắc tên của bản thân sẽ có giá trị pháp lý tương tự chữ ký cá nhân (còn được gọi là “hanko”). Con dấu cá nhân sau khi đã đăng ký với tòa thị chính cấp hạt nơi cư trú được gọi là “Jitsuin” là con dấu cá nhân đăng ký chính thức. Sau khi đăng ký, bạn sẽ được cấp “Chứng nhận đăng ký con dấu cá nhân (Thẻ)”.

Khi ký các hợp đồng có liên quan đến quyền lợi như đăng ký xe, mua bán bất động sản, giao dịch thương mại, bạn cần phải có con dấu cá nhân đăng ký chính thức và Giấy chứng nhận đăng ký con dấu. Để xin Giấy chứng nhận đăng ký con dấu, cần xuất trình Thẻ đăng ký con dấu cá nhân tại tòa thị chính cấp hạt nơi cư trú, ghi thông tin vào phiếu xin cấp Giấy chứng nhận đăng ký con dấu để được cấp giấy.

■ Thủ tục lưu trú

Khi lưu trú ở Nhật Bản, cần làm thủ tục tại Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Nhật Bản.

Tại Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Nhật Bản, bạn sẽ được đóng dấu Chứng nhận cho phép nhập cảnh vào hộ chiếu, trong đó thể hiện phạm vi có thể hoạt động tại Nhật (Tư cách lưu trú) và khoảng thời gian được phép ở lại Nhật (Thời hạn lưu trú).

Khi thực hiện hoạt động ngoài phạm vi của tư cách lưu trú hoặc khi ở Nhật quá thời hạn lưu trú cho phép, bạn cần làm thủ tục tại Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Nhật Bản. Nếu không làm các thủ tục này thì có thể sẽ bị xử phạt hoặc bị trục xuất về nước.

Để biết thêm thông tin chi tiết về nhập cảnh và tư cách lưu trú, vui lòng liên hệ với Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh (→ Xem trang 28) hoặc “Trung tâm thông tin tổng hợp về lưu trú dành cho người nước ngoài” ghi dưới đây.

◇Trung tâm hỗ trợ lưu trú cho người nước ngoài (FRESC)

Tại trung tâm sẽ có các cơ quan, tổ chức liên quan thực hiện hỗ trợ lưu trú dành cho người nước ngoài.

(Ngày thường từ 9:00 am - 5:00 pm)

新宿 〒160-0004
東京都新宿区四谷1-6-1
四谷タワー13階

TEL 0570-011000

TEL 03-5363-3013(IP, 海外)

センター内の行政機関:

出入国在留管理庁
東京出入国在留管理局

東京労働局外国人権擁護部

法テラス

東京労働局外国人特別相談・支援室

東京外国人雇用サービスセンター

外務省ビザ・インフォメーション

日本貿易振興機構(ジェトロ)

◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎
(FRESC内)

日本に在留する外国人や、外国人を雇用したい
企業関係者等へ、予約制による個別相談を行って
います。

在留相談

予約専用電話: 03-5363-3025

(21言語に対応)

予約専用フォーム:

日本語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

英語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

住所: 東京都新宿区四谷1-6-1四谷タワー13階

月～金 午前9:00～午後5:00

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、
インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、
スペイン語

◇外国人在留総合インフォメーションセンター
(平日 午前8:30- 午後5:15)

Địa chỉ: Shinjuku 〒160-0004

1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo

Yotsuya Tower 13F

Điện thoại: 0570-011000

Điện thoại: 03-5363-3013 (IP, quốc tế)

Các cơ quan hành chính trong trung tâm:

Tổng Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Nhật Bản

Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Tokyo

Phòng bảo vệ nhân quyền Cục Pháp vụ Tokyo

Trung tâm hỗ trợ pháp lý Nhật Bản (JLSC, Houterasu)

Phòng tư vấn và hỗ trợ đặc biệt dành cho người nước
ngoài - Cục Lao động Tokyo

Trung tâm giới thiệu việc làm dành cho người nước ngoài
tại Tokyo

Trung tâm thông tin Visa - Bộ ngoại giao

Tổ chức xúc tiến thương mại Nhật Bản (JETRO)

◇Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Tokyo -
Văn phòng chi nhánh Yotsuya

Bên trong trung tâm FRESC

Cung cấp dịch vụ tư vấn cá nhân theo lịch hẹn trước dành
cho người nước ngoài lưu trú tại Nhật Bản, những doanh
nghiệp muốn tuyển dụng lao động nước ngoài, v.v.

Tư vấn lưu trú

Điện thoại đặt lịch: 03-5363-3025

(Hỗ trợ 21 ngôn ngữ)

Mẫu đặt lịch:

Tiếng Nhật:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-jpn>

Tiếng Anh:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoyaku-eng>

Địa chỉ: Yotsuya Tower 13F, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku,
Tokyo

Thứ Hai - Thứ Sáu từ 9:00 am - 5:00 pm

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Nepal,
tiếng Indonesia, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Bồ Đào Nha
và tiếng Tây Ban Nha

◇Trung tâm thông tin tổng hợp về lưu trú dành cho
người nước ngoài

(Ngày thường từ 8:30 am - 5:15 pm)

とうきょう 東京 〒108-8255

とうきょうとみなとくこうなん 東京都港区港南5-5-30

とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんにりきとくない 東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(IP, 海外)

メール info-tokyo@i-moj.go.jp

Địa chỉ: Tokyo 〒108-8255

5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

Nằm bên trong Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Tokyo

Điện thoại: 0570-013904

Điện thoại: 03-5796-7112 (IP, quốc tế)

E-mail: info-tokyo@i-moj.go.jp

◇外国人総合相談支援センター

〒160-0021

とうきょうとしんじゅくかぶきちょう 東京都新宿区歌舞伎町2-44-1

とうきょうとけんこう 東京都健康センター「ハイジア」 11階

しんじゅくたぶんかきょうせい 多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

えいご 英語、中国語 月～金

ポルトガル語、スペイン語 月・火・水

タガログ語 金

インドネシア語 火

ベトナム語 月・水

◇Trung tâm hỗ trợ tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài

Địa chỉ: 〒160-0021

2-44-1 Kabuki-cho, Shinjuku-ku, Tokyo

Tokyo Health Center Hygeia 11F

Nằm bên trong Trung tâm Cộng sinh đa văn hóa Shinjuku

Điện thoại: 03-3202-5535

Tiếng Anh, tiếng Trung từ thứ Hai - thứ Sáu

Tiếng Bồ Đào Nha,

Tiếng Tây Ban Nha: Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư

Tiếng Tagalog: Thứ Sáu

Tiếng Indonesia: Thứ Ba

Tiếng Việt: Thứ Hai, Thứ Tư

在留資格の種類と在留期間

Các loại Tư cách lưu trú và Thời hạn lưu trú

A. 活動に着目して分類された在留資格

Tư cách lưu trú được phân loại dựa theo hoạt động tại Nhật

1. 就労が認められる在留資格 Tư cách lưu trú có thể làm việc được

在留資格 Tư cách lưu trú	在留期間 Thời hạn lưu trú
外交 外交	Khoảng thời gian của hoạt động ngoại giao
公用 公用	5 năm, 3 năm, 1 năm, 3 tháng, 30 ngày hoặc 15 ngày
教授 教授	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
芸術 芸術	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
宗教 宗教	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
報道 報道	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
高度専門職 高度専門職	5 năm cho Loại 1 và vô thời hạn cho Loại 2
経営・管理 経営・管理	5 năm, 3 năm, 1 năm, 6 tháng, 4 tháng hoặc 3 tháng
法律・会計業務 法律・会計業務	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
医療 Y tế	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
研究 研究	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
教育 教育	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
技術・人文知識・国際業務 技術・人文知識・国際業務	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng

在留資格 ざいりゅうしかく Tư cách lưu trú	在留期間 ざいりゅうまかん Thời hạn lưu trú
企業内転勤 きぎょうないてんきん Điều chuyển trong công ty	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
介護 かい Chăm sóc điều dưỡng	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
興行 こうぎょう Hoạt động giải trí	3 năm, 1 năm, 6 tháng, 3 tháng hoặc 30 ngày
技能 ぎのう Lao động kỹ thuật cao	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 3 tháng
技能実習 ぎのうじっしゅう Thực tập kỹ năng	Một khoảng thời gian được Bộ trưởng Bộ Tư pháp chỉ định riêng
特定技能 とくていぎのう Kỹ năng đặc định	Số 1: 1 năm, 6 tháng hoặc 4 tháng Số 2: 3 năm, 1 năm hoặc 6 tháng

2. 就労が認められない在留資格 しゅうろう みと ざいりゅうしかく

Tư cách lưu trú không thể làm việc

在留資格 ざいりゅうしかく Tư cách lưu trú	在留期間 ざいりゅうまかん Thời hạn lưu trú
文化活動 ぶんかかつどう Hoạt động văn hóa	3 năm, 1 năm, 6 tháng hoặc 3 tháng
短期滞在 たんきざい Cư trú ngắn hạn	90 ngày, 30 ngày, hoặc 15 ngày
留学 りゅうがく Du học	Một khoảng thời gian được Bộ trưởng Bộ Tư pháp chỉ định riêng (không vượt quá 4 năm 3 tháng)
研修 けんしゅう Tham gia đào tạo	1 năm, 6 tháng hoặc 3 tháng
家族滞在 かぞくたいざい Đi theo gia đình	Một khoảng thời gian được Bộ trưởng Bộ Tư pháp chỉ định riêng (không vượt quá 5 năm)

3. 就労の可否は指定される活動による在留資格 しゅうろうのかひはしてい かつどう ざいりゅうしかく

Tư cách lưu trú mà quyết định cho phép có thể làm việc hay không dựa theo hoạt động được chỉ định

在留資格 ざいりゅうしかく Tư cách lưu trú	在留期間 ざいりゅうまかん Thời hạn lưu trú
特定活動 とくていかつどう Hoạt động đặc định	5 năm, 3 năm, 1 năm, 6 tháng, 3 tháng hoặc một khoảng thời gian được Bộ trưởng Bộ Tư pháp chỉ định riêng (không vượt quá 15 năm)

B. 身分や地位に着目して分類された在留資格 みぶんやちい ちかくもく ぶんるい ざいりゅうしかく

Tư cách lưu trú được phân loại dựa theo bản thân và địa vị xã hội

在留資格 ざいりゅうしかく Tư cách lưu trú	在留期間 ざいりゅうまかん Thời hạn lưu trú
永住者 えいじゅうしや Người vĩnh trú	Vô thời hạn
日本人の配偶者等 にほんじん はいぐうしやとう Vợ/ chồng/ con của người Nhật	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 6 tháng
永住者の配偶者等 えいじゅうしや はいぐうしやとう Vợ/ chồng/ con của người vĩnh trú	5 năm, 3 năm, 1 năm hoặc 6 tháng
定住者 ていじゅうしや Người cư trú dài hạn	5 năm, 3 năm, 1 năm, 6 tháng hoặc một khoảng thời gian được Bộ trưởng Bộ Tư pháp chỉ định riêng (không vượt quá 5 năm)

◇出入国在留管理局

とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんにきょく
・東京出入国在留管理局

とうきょうとみなとくこうなん
東京都港区港南5-5-30

でんわ
電話: 0570-034259

03-5796-7234 (IP・海外)

いきかた しながわえきひがしぐち ばんのり ばん しながわとう
行き方: JR品川駅東口から⑧番乗り場「品川埠頭

じゅんかん または「東京入国管理局折り返し」で「東京

にゅうこくかんにきょくまへ げしや
入国管理局前」下車

とうきょう また せん さいきょうせん の い
東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り入れ)

てんのうず えき とほ ふん
「天王洲アイランド」徒歩15分

うけつけじかん げつ きん ごぜん
受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

◇東京出入国在留管理局千葉出張所

ちば しちゅうおうくとん やちやう
千葉市中央区問屋町1-35

ちば
千葉ポートサイドタワー3F

でんわ
電話: 043-242-6597

うけつけじかん げつ きん ごぜん
受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

りようしやせんよう ちやうしやじよう
※利用者専用の駐車場はありません。

◇東京出入国在留管理局 松戸出張所

まつどし まつど
松戸市松戸1307-1 キテミテマツド 8F

でんわ
電話: 047-701-5472

うけつけじかん げつ きん ごぜん
受付時間: 月～金 午前9:00～午後4:00

りようしやせんよう ちやうしやじよう
※利用者専用の駐車場はありません。

◇在留期間の更新

ざいりゅうきかん えんちやう ばあい ざいりゅうきかん まんりやう
在留期間を延長したい場合は、在留期間が満了す

る前に住居地を管轄する地方入国管理官署で

更新の申請をします。6 か月以上の在留期間を有

する場合は、在留期間の満了するおおむね 3 か

月前から受け付けています。

ひつようしやうい
〔必要書類〕

①在留期間更新許可申請書

②活動内容ごとに法務省令で定める資料

◇Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh

・Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Tokyo

Địa chỉ: 5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokyo

Điện thoại: 0570-034259

03-5796-7234 (IP/nước ngoài)

Hướng dẫn đường đi: Từ cửa ra phía Đông ga JR

Shinagawa, lên xe buýt tuyến “Shinagawa Futo Junkan” hoặc

“Tokyo Nyukoku Kanrikyoku Orikaeshi” ở điểm lên số 8, sau

đó xuống ở điểm “Tokyo Nyukoku Kanrikyoku-mae.”

Từ ga Tennozu Isle Station của tuyến Tokyo Monorail hoặc

tuyến Rinkai (chỗ nối với tuyến Saikyo), đi bộ 15 phút.

Thời gian làm việc: Thứ Hai – Thứ Sáu từ 9:00 am - 4:00 pm

・Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Tokyo – Chi nhánh Chiba

Địa chỉ: 1-35 Tonyacho, Chuo-ku, Chiba-shi

Tầng 3, Chiba Portside Tower

Điện thoại: 043-242-6597

Thời gian làm việc: Thứ Hai – Thứ Sáu từ 9:00 am - 4:00 pm

Không có bãi đỗ xe dành riêng cho người đến sử dụng dịch vụ.

・Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh Tokyo – Chi nhánh Matsudo

Địa chỉ: 1307-1 Matsudo, Matsudo-shi

Tầng 8, Kitemitematsudo

Điện thoại: 047-701-5472

Thời gian làm việc: Thứ Hai – Thứ Sáu từ 9:00 am - 4:00 pm

Không có bãi đỗ xe dành riêng cho người đến sử dụng dịch vụ.

◇Gia hạn thời hạn lưu trú

Nếu muốn kéo dài thời hạn lưu trú, bạn cần làm đơn xin gia

hạn tại Văn phòng quản lý nhập cảnh địa phương quản lý

khu vực bạn sinh sống trước khi hết thời hạn lưu trú. Nếu

thời hạn lưu trú từ 6 tháng trở lên, bạn có thể xin gia hạn từ

khoảng 3 tháng trước khi hết thời hạn lưu trú.

(Giấy tờ cần thiết)

①Đơn xin gia hạn thời gian lưu trú

②Giấy tờ theo quy định của Bộ tư pháp tùy theo nội dung hoạt động

③ パスポート又は在留資格証明書

④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人
登録証明書

手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

◇ 在留資格の変更

現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格に当てはまる活動を行うおうとする場合、在留資格変更の手続きが必要です。

[必要書類]

① 在留資格変更許可申請書

② 活動内容ごとに法務省令で定める資料

③ パスポート又は在留資格証明書

④ 在留カード又は在留カードとみなされる外国人
登録証明書

手数料: 4,000円 (収入印紙で納付)

◇ 出生による在留資格の取得

日本で出生し 60日以上在留する場合は、出生から 30日以内に両親が近親者が住居地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可の申請をします。

在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自国の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

[必要書類]

① 在留資格取得許可申請書

② 出生したことを証する書類

* 提出資料については、法務省令で定められている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料: なし

③ Hộ chiếu hoặc Giấy xác nhận tư cách lưu trú

④ Thẻ lưu trú hoặc Giấy xác nhận đăng ký người nước ngoài
có giá trị tương đương với Thẻ lưu trú

Lệ phí: 4.000 yên (trả bằng tem thuế)

◇ Thay đổi tư cách lưu trú

Nếu muốn dừng hoạt động ghi trong tư cách lưu trú hiện tại để chuyển sang hoạt động thuộc tư cách lưu trú khác, bạn cần làm thủ tục thay đổi tư cách lưu trú.

(Giấy tờ cần thiết)

① Đơn xin thay đổi tư cách lưu trú

② Giấy tờ theo quy định của Bộ tư pháp tùy theo nội dung
hoạt động

③ Hộ chiếu hoặc Giấy xác nhận tư cách lưu trú

④ Thẻ cư trú hoặc Giấy xác nhận đăng ký người nước ngoài
có giá trị tương đương với Thẻ lưu trú

Lệ phí: 4.000 yên (trả bằng tem thuế)

◇ Xin cấp tư cách lưu trú cho trẻ sơ sinh

Sau khi trẻ được sinh ra tại Nhật và tiếp tục cư trú từ 60 ngày trở lên, trong vòng 30 ngày kể từ khi sinh ra, bố mẹ hoặc người thân cần đến Văn phòng quản lý nhập cảnh địa phương quản lý khu vực sinh sống để làm thủ tục xin cấp tư cách lưu trú cho trẻ.

Trước khi làm đơn xin cấp tư cách lưu trú, cần phải nộp Giấy khai sinh cho tòa thị chính cấp hạt nơi cư trú và cho văn phòng Đại sứ quán hoặc Lãnh sự quán Việt Nam tại Nhật Bản để được cấp hộ chiếu.

(Giấy tờ cần thiết)

① Đơn xin cấp tư cách lưu trú

② Giấy xác nhận đã sinh con

* Về giấy tờ cần nộp, có trường hợp bị yêu cầu nộp thêm các giấy tờ khác ngoài giấy tờ theo quy định của Bộ Tư pháp. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Văn phòng quản lý nhập cảnh địa phương hoặc Trung tâm thông tin tổng hợp dành cho người nước ngoài.

Lệ phí: Miễn phí

◇資格外活動許可

げんざいしゅうとく さいりゅうしかういがい かっどう しゅうにゆう
現在取得している在留資格以外の活動で収入・
ほうしゅう かっどう ばあい じぜん きょか ひつよう
報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要
です。たとえば留学生がアルバイトを行う場合など。

〔必要書類〕

- ①資格外活動許可申請書
- ②資格外活動の内容を明らかにする書類
- ③パスポート又は在留資格証明書
- ④在留カード又は在留カードとみなされる外国人
とうろくしょうめいしょ
登録証明書
てすりよう
手数料:なし

◇再入国許可

きょか さいにゅうこくきんない いちじてき ほん
許可されている在留期間内に、一時的に日本を
しゅつこく ふたたび ほん にゅうこく ばあい さいにゅうこくきょか
出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可
をえておくと、改めてビザを取る必要はありません。

さいにゅうこくきょか えて しゅつこく ゆうこうきんない
再入国許可を得て出国し、その有効期間内に
にほん もど がいこくじん しんきとうろく ひつよう
日本へ戻れば外国人の新規登録の必要はありません。
さいにゅうこくきょか いっかいきぎ ゆうこう なんかい
再入国許可は、一回限り有効なものと、何回で
しょう すうじきょか
も使用できる数次許可のものとがあります。

〔必要書類〕

- ①再入国許可申請書
- ②パスポート
- ③在留カード、在留カードとみなされる外国人登録
しょうめいしょ とくべつえいじゅうしやうめいしょまた とくべつえいじゅうしや
証明書、特別永住者証明書又は 特別永住者
しょうめいしょ がいこくじんとうろくしょうめいしょ
証明書とみなされる外国人登録証明書

てすりよう かいがぎ ゆうこう えん しゅうにゅういんし
手数料: 1 回限り有効 3,000 円 (収入印紙
のうふ すうじゅうこう えん しゅうにゅういんし
納付)、数次有効 6,000 円 (収入印紙で納付)

*みなし再入国許可

ゆうこう およ さいりゅう しよじ
有効なパスポート及び在留カードを所持する
がいこくじん かた しゅつこく さい しゅつこくご ねんい ほん
外国人の方が出国する際、出国後1年以内に日本
こくない かっどう けいぞく さいにゅうこく ばあい
国内での活動を継続するために再入国をする場合
げんそく つうじゅう さいにゅうこくきょか しゅとく ふよう
は、原則として通常の再入国許可の取得を不要と
しゅつこく さい かぞら さいりゅう
するものです。(出国する際に、必ず在留カードを
ていじ
提示してください。)

◇Giấy phép hoạt động ngoài Tư cách lưu trú

Nếu thực hiện hoạt động ngoài Tư cách lưu trú hiện tại và có
thu nhập, thù lao từ hoạt động đó, bạn cần làm thủ tục xin
phép từ trước. Ví dụ trường hợp du học sinh đi làm thêm.

(Giấy tờ cần thiết)

- ①Đơn xin thực hiện hoạt động ngoài Tư cách lưu trú
- ②Giấy tờ ghi rõ nội dung hoạt động ngoài Tư cách lưu trú
- ③Hộ chiếu hoặc Giấy xác nhận tư cách lưu trú
- ④Thẻ lưu trú hoặc Giấy xác nhận đăng ký người nước ngoài
có giá trị tương đương với Thẻ lưu trú
Lệ phí: Miễn phí

◇Giấy phép tái nhập cảnh

Trong thời gian lưu trú tại Nhật đã được cấp phép, nếu xuất
cảnh tạm thời và muốn tái nhập cảnh vào Nhật Bản, bạn cần
xin Giấy phép tái nhập cảnh để thay cho thủ tục xin cấp Visa
mới.

Sau khi xin được Giấy phép tái nhập cảnh và tiến hành xuất
cảnh, nếu bạn quay trở lại Nhật Bản trong khoảng thời gian
còn hiệu lực đó thì sẽ không cần thực hiện các thủ tục đăng
ký mới dành cho người nước ngoài. Giấy phép tái nhập cảnh
có 2 loại là loại có hiệu lực 1 lần và loại có hiệu lực nhiều lần.

(Giấy tờ cần thiết)

- ①Đơn xin cấp Giấy phép tái nhập cảnh
- ②Hộ chiếu
- ③Thẻ lưu trú hoặc Giấy xác nhận đăng ký người nước ngoài
có giá trị tương đương với Thẻ lưu trú, Giấy xác nhận vĩnh
trú đặc biệt hoặc Giấy xác nhận đăng ký người nước ngoài
có giá trị tương đương với Giấy xác nhận vĩnh trú đặc biệt
Lệ phí: Loại có hiệu lực 1 lần là 3.000 yên (trả bằng tem thuế),
loại có hiệu lực nhiều lần là 6.000 yên (trả bằng tem thuế)

* Trường hợp không cần Giấy phép tái nhập cảnh

Người nước ngoài đã có hộ chiếu và Thẻ lưu trú hợp lệ, khi
tiến hành xuất cảnh, trong vòng 1 năm sau khi rời khỏi nước
Nhật muốn tái nhập cảnh để tiếp tục thực hiện các hoạt động
trong nước Nhật thì về nguyên tắc sẽ không cần phải xin cấp
Giấy phép tái nhập cảnh lại. (Khi xuất cảnh hãy xuất trình
Thẻ lưu trú.)

詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

◇永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更よりも慎重に審査されます。

[必要条件]

- ①素行が善良であること
- ②独立の生計を営むに足る資産又は技能を有すること
- ③その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること

(注) 日本人、永住者又は特別永住者の配偶者又は子の場合は、①及び②に適合することを要しません。難民の認定を受けている者の場合には②に適合することを要しません。

*必要書類については、申請人の在留資格によって異なりますので、出入国在留管理局にお問い合わせください。

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

手数料: 8,000円 (収入印紙で納付)

■ 税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従って税金を納めなければなりません。税金が定められた期限までに納付されない場合には、原則として、利息に相当する延滞税等が課されます。税金は、主なものとして、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車に所有している場合に支払う)があります。

◇相談窓口

・所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談:

東京国税局電話相談センター

03-3821-9070

月～金 (年末年始を除く)

午前9:00～午後5:00

◇Giấy phép vĩnh trú

Đơn xin Giấy phép vĩnh trú sẽ được thẩm tra kỹ lưỡng hơn so với việc xin thay đổi tư cách lưu trú thông thường.

(Điều kiện cần thiết)

- ① Có hành vi lương thiện, tuân thủ pháp luật
- ② Có tài sản hoặc kỹ năng để đảm bảo độc lập về kinh tế
- ③ Việc sống vĩnh trú tại Nhật của người xin được cho là phù hợp với lợi ích của nước Nhật

(Ghi chú) Trường hợp vợ/ chồng hoặc con của người Nhật, người vĩnh trú, người vĩnh trú đặc biệt thì không cần thỏa mãn điều kiện ① và ②. Trường hợp được xác nhận là người tị nạn thì không cần thỏa mãn điều kiện ②.

*Giấy tờ cần thiết sẽ có sự khác biệt tùy theo tư cách lưu trú của người xin, vì vậy vui lòng liên hệ với **Cục Quản lý cư trú và Xuất nhập cảnh**.

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

Lệ phí: 8.000 yên (trả bằng tem thuế)

■ Tiền thuế

Những người sống ở Nhật bất kể là mang quốc tịch gì, đều phải nộp thuế theo quy định pháp luật của Nhật Bản. Nếu tiền thuế không được nộp trong thời hạn quy định, theo nguyên tắc, sẽ bị tính thêm các khoản phí như thuế nộp chậm tương đương với lãi suất. Tiền thuế chủ yếu là thuế thu nhập (nộp cho nhà nước), thuế thị dân (nộp cho tỉnh hoặc tòa thị chính cấp hạt), thuế tiêu thụ (nộp khi mua hàng, sử dụng dịch vụ), thuế ô tô (nộp khi sở hữu ô tô).

◇Cửa sổ tư vấn

・Thuế thu nhập và thuế tiêu thụ:

Phòng thuế gần nhất hoặc Phòng tư vấn thuế của Tổng cục thuế Tokyo

Tư vấn bằng tiếng Anh:

Trung tâm tư vấn qua điện thoại của Tổng cục thuế Tokyo

03-3821-9070

Thứ Hai – thứ Sáu (Không bao gồm ngày lễ năm mới)

9:00 am - 5:00 pm

こくぜいちょう
国税庁のホームページ(英語)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

・住民税と軽自動車税: 居住地の市町村役所

自動車税: 千葉県自動車税事務所

ちばしちゅうおうく とんやちよう
千葉市中央区間屋町1-11

でんわ
電話043-243-2721

Trang web của Tổng cục thuế (tiếng Anh)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

- **Thuế thị dân và thuế xe ô tô hạng nhẹ:** Tòa thị chính cấp hạt nơi cư trú

• **Thuế xe ô tô:** Văn phòng thuế xe ô tô tỉnh Chiba

1-11 Tonya-cho, Chuo-ku, Chiba-shi

Điện thoại: 043-243-2721

自動車登録: 千葉県内の運輸支局・自動車検査登録事務所

Đăng ký xe ô tô: Phòng đăng kiểm ô tô, Chi cục giao thông vận tải tỉnh Chiba

ナンバー Biển số	運輸支局 Chi cục giao thông vận tải	でんわ 電話 Điện thoại
ちば なりた 千葉・成田 Chiba・Narita	ちばうんゆしきょく 千葉運輸支局 Chi cục giao thông vận tải tỉnh Chiba	050-5540-2022
のだ かしわ まつど 野田・柏・松戸 Noda ・ Kashiwa ・ Matsudo	のだじどうしゃけんさとうろくじむしょ 野田自動車検査登録事務所 Phòng đăng kiểm ô tô Noda	050-5540-2023
ならしの いちかわ ふなばし 習志野・市川・船橋 Narashino ・ Ichikawa・Funabashi	ならしのじどうしゃけんさとうろくじむしょ 習志野自動車検査登録事務所 Phòng đăng kiểm ô tô Narashino	050-5540-2024
そでがうら いちほら 袖ヶ浦・市原 Sodegaura・Ichihara	そでがうらじどうしゃけんさとうろくじむしょ 袖ヶ浦自動車検査登録事務所 Phòng đăng kiểm ô tô Sodegaura	050-5540-2025

◇ しょとくぜい 所得税

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対して国が課す税金です。

・収入が給与のみの場合(給与所得者):

通常、雇用主が手続きします。

①毎月^{まいつき}の^{きゅうよ}給与^{しょうよ}や^{げんせんちようしゅう}賞与^{きゅうよ}から^{てんび}源泉徴収^{てんび}(給与天引き)

されます。

ねんまつちようせい しょうとくぜい せいさん
②年末調整で所得税が精算されます。

ねんまつ ほけんりょう ふやうかぞく いどうなど きゅうよ
***年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与**
 ところより せいしん げんせんちやうしやうひつ がつまつ
所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに
 こやうぬし こやう げんせんちやうしやうひつ せいしん
雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を
 おさ しょうめい しょうい ざいりやうしかく こうしんなど
納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等
 ひつよう たいせつ ぼかん
で必要になりますので大切に保管してください。

◆Thuế thu nhập

Là tiền thuế phải nộp cho nhà nước đối với khoản thu nhập bạn kiếm được trong 1 năm tính từ ngày 1/1 đến ngày 31/12.

- Nếu thu nhập chỉ có từ tiền lương (người có thu nhập từ tiền lương):

Thông thường, công ty tuyển dụng sẽ làm thủ tục cho bạn

①Thuế được khấu trừ tại nguồn từ lương và thưởng hàng tháng

②Thuế sẽ được tính toán lại vào đợt điều chỉnh cuối năm

*Vào cuối năm, tiền lương của bạn sẽ được tính toán lại do sự điều chỉnh phí bảo hiểm, người phụ thuộc vào gia đình, v.v. và bạn sẽ nhận được “Phiếu khấu trừ thuế tại nguồn” vào cuối tháng 1 năm sau. “Phiếu khấu trừ thuế tại nguồn” là giấy tờ chứng minh việc bạn đã nộp thuế, cần xuất trình khi làm thủ tục gia hạn tư cách lưu trú, v.v. vì vậy hãy bảo quản cẩn thận.

・給与以外の収入がある場合(自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2 か所以上から収入がある場合など):

自分で税務署に確定申告をします。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までのすべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた金額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合

② 自然災害や盗難による被害を受けた場合

③ ローンによる住宅を購入した場合

* 課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

* Nếu có thu nhập khác ngoài tiền lương (trường hợp tự kinh doanh, không bị khấu trừ thuế tại nguồn ở nơi làm việc, có từ 2 nguồn thu nhập trở lên, v.v.):

Tự đến Phòng thuế vụ để kê khai.

Cần phải kê khai toàn bộ thu nhập và khoản chi tiêu từ tháng 1 đến tháng 12 của năm trước với Phòng thuế vụ trước ngày 15 tháng 3 hàng năm.

◇ Hoàn trả thuế thu nhập

Nếu kê khai các trường hợp dưới đây thì bạn có thể sẽ được hoàn trả thuế thu nhập. Khi đó, cần xuất trình các chứng từ cần thiết như hóa đơn thanh toán chi phí y tế, v.v.

① Nếu khoản tiền sau khi đã trừ đi số tiền được bảo hiểm y tế hoặc bảo hiểm nhân thọ chi trả cho chi phí y tế mà bạn phải trả vào năm trước lớn hơn 100.000 yên hoặc 5% khoản thu nhập của bạn (so sánh với khoản nhỏ hơn của một trong 2 khoản này).

② Trường hợp bị thiệt hại do thiên tai hoặc trộm cắp

③ Trường hợp mua nhà bằng khoản vay

* Phạm vi nộp thuế và thuế suất sẽ có sự khác biệt giữa người cư trú (trừ những người không vĩnh trú), người không vĩnh trú, người không cư trú, được phân loại dựa theo việc có địa chỉ tại Nhật hay không và khoảng thời gian cư trú ở Nhật.

区分 Phân loại		所得税の課税範囲 Phạm vi nộp thuế thu nhập
居住者 Người cư trú	永住者 Người vĩnh trú	全ての所得 Toàn bộ thu nhập
	非永住者 Người không vĩnh trú	国内の所得(国内源泉所得)の全てと国外の所得(国外源泉所得)のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの Toàn bộ thu nhập trong nước Nhật (Thu nhập bị khấu trừ tại nguồn trong nước Nhật) và thu nhập ngoài nước Nhật (gồm thu nhập được chi trả trong nước Nhật và thu nhập được gửi về Nhật)
非居住者 Người không cư trú	在留期間が1年未満の個人 Cá nhân có thời gian lưu trú ít hơn 1 năm	国内において行う勤務等に起因するもの (国内源泉所得) Thu nhập từ công việc thực hiện trong nước Nhật (Thu nhập bị khấu trừ tại nguồn trong nước Nhật)

◇住民税

1月1日現在住んでいる各市町村役所に
市町村民税と県民税と一緒に納めます。税務署に
提出されている確定申告書などに基づき、前年中
の所得を基準に計算した金額と定額で負担する
金額の合計で構成されています。

給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月まで
の毎月の給与から直接差し引かれます。

自営業者は、6月に各市町村役所から送付される
納税通知書により、6月、8月、10月、1月の4回に
分けて納付します（時期は市町村により異なること
があります）。

・外国税額控除について

外国において生じた所得で、その国の所得税や
住民税に相当する税金を課税された場合には、
一定の方法により計算された金額が控除されま
す。

・租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と租税条約を
締結しています。条約締結国の国籍を有し、かつ
非居住者に該当する人で、租税条約上、大学生
等の「学生」や国内の滞在期間が「短期」であるな
ど一定の要件に該当する場合、「租税条約に関す
る届出書」を税務署及び市町村役所に提出する
ことにより所得税や住民税の特例の適用が受けら
れる場合があります。

◇消費税

事業を行っている人から購入した物品とサービス
の提供に対して10%の税金がかかります。

◇自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有してい
る方にかかる税金です。5月上旬に、自動車税
事務所から送付される納税通知書（自動車検査証
に記載（記録）されている居住地）を使用して、納付
します。自動車を解体・譲渡した際は、速やかに
運輸支局・自動車検査登録事務所で行

◇Thuế thị dân

Vào ngày 1 tháng 1, các tòa thị chính cấp hạt nơi bạn đang
sống sẽ tiến hành thu thuế thị dân của thành phố, thị trấn,
làng xã và thuế thị dân của tỉnh. Bạn sẽ phải nộp tổng số tiền
bao gồm số tiền đã tính dựa theo thu nhập trong năm trước
và khoản tiền cố định dựa theo Bản kê khai đã nộp cho
Phòng thuế vụ.

Người có thu nhập từ tiền lương sẽ bị khấu trừ trực tiếp từ
lương hàng tháng từ tháng 6 năm trước tới tháng 5 năm sau.
Người tự kinh doanh sẽ nộp thuế 4 lần vào tháng 6, tháng 8,
tháng 10, tháng 1 theo Thông báo nộp thuế được gửi từ tòa
thị chính cấp hạt trong tháng 6. (Thời gian nộp thuế có thể
khác nhau tùy theo từng địa phương).

・ Khấu trừ thuế nước ngoài

Trong trường hợp bạn có thu nhập từ nước ngoài và đã nộp
thuế tương ứng cho phần thu nhập và thuế thị dân tại nước
đó thì sẽ được khấu trừ tiền được tính toán theo phương
thức nhất định.

・ Trường hợp ngoại lệ theo Hiệp định thuế

Nhật Bản đã ký hiệp định thuế với các nước nhằm tránh tình
trạng bị đánh thuế 2 lần. Nếu đáp ứng các điều kiện nhất
định trong hiệp định này như có quốc tịch của nước đã ký
công ước này và không phải là người cư trú ở Nhật, học
sinh, sinh viên đại học, v.v. có khoảng thời gian cư trú “ngắn
hạn” tại Nhật thì có thể được áp dụng trường hợp ngoại lệ,
không phải nộp thuế thu nhập hoặc thuế thị dân bằng cách
nộp “Phiếu đăng ký áp dụng hiệp định thuế” cho Phòng thuế
vụ hoặc tòa thị chính cấp hạt.

◇Thuế tiêu thụ

Bạn sẽ bị đánh thuế 10% cho hàng hóa và dịch vụ mua từ
người kinh doanh hàng hóa và dịch vụ đó.

◇Thuế xe ô tô/ Thuế xe ô tô hạng nhẹ

Thuế xe ô tô là tiền thuế cần nộp vào ngày 1 tháng 4 hàng
năm khi bạn sở hữu xe ô tô. Vào đầu tháng 5, hãy sử dụng
thông báo nộp thuế được gửi từ Văn phòng thuế xe ô tô
(nơi cư trú được ghi (hoặc ghi chép) trong Giấy chứng
nhận đăng kiểm xe) để nộp thuế.

Khi tháo dỡ hoặc chuyển nhượng ô tô, hãy nhanh chóng

ってください。

てつづ しょうさい うんゆしきよく じどうしゃけんさとうろく
手続きの詳細は、運輸支局・自動車検査登録
じむしょ と あ
事務所に問い合わせてください。

けいじどうしゃぜい まいとし がつついたち げんどうきつき
軽自動車税は、毎年4月1日にバイク（原動機付
じてんしゃ およ けいじどうしゃ おおがた ちゅうがた ふく
自転車）及び軽自動車（大型・中型バイクを含む）
を所有している方にかかる税金です。自動車検
さしょう きさい きろく きてい けいじどうしゃ じどうしゃけん
査証に記載（記録）されている居住地の市町村
やくしよ のうぜいつうちしよ しょう のうふ
役所から送付される、納税通知書を使用して納付し
ます。詳細は、居住地の市町村役所に問い合わせ
てください。

hoàn tất thủ tục tại Chi cục giao thông vận tải hoặc Phòng
đăng kiểm ô tô.

Để biết thêm chi tiết về thủ tục, vui lòng liên hệ với Chi cục
giao thông vận tải hoặc Phòng đăng kiểm ô tô.

Thuế xe ô tô hạng nhẹ là tiền thuế cần nộp vào ngày 1 tháng
4 hàng năm khi bạn sở hữu xe máy (xe đạp có động cơ) và
xe ô tô hạng nhẹ (bao gồm xe máy cỡ lớn, xe máy cỡ vừa).
Hãy sử dụng thông báo nộp thuế được gửi từ tòa thị chính
cấp hạt nơi cư trú được ghi (hoặc ghi chép) trong Giấy chứng
nhận đăng, kiểm xe để nộp thuế. Để biết thêm chi tiết, vui
lòng liên hệ với tòa thị chính cấp hạt nơi cư trú.

■ 医療機関

医療機関で診察を受けるときは、マイナンバーカード※を必ず持参していただきます。症状に応じた科のある医療機関に行きます。診察時間は医療機関によって異なりますので、前もって確認しておくとい良いでしょう。大きい病院ではかなり待たされることがあります。

医療機関では、まず、受付でマイナンバーカードと診察券を提示します。次に、問診票が渡されますので、今の病気の状況や、今までかかった重い病気やアレルギーの有無などについて書きます。外国語で診察できる場所は限られていますので、注意してください。

※マイナンバーカードの保険証利用には、登録が必要です。

◇マイナンバーカード健康保険証利用について

<https://www.pref.chiba.lg.jp/hoken/onlinesikakukakuninn.html>

◇医療情報ネット(ナビイ)

(日本語・中国語・韓国語のみ)

各医療機関の診察時間や受診できる内容、外国語で受診できる場所は、医療情報ネット(ナビイ)で検索することができます。

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>

◇診察時に役立つ多言語問診票

多言語で翻訳した問診票を下記のホームページで公表しています。質問用紙に記入し、病院に持って行ってください。

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

■ Cơ sở y tế

Khi đi khám ở các cơ sở y tế, hãy nhớ mang theo Thẻ My Number*. Bạn nên đến cơ sở y tế có khoa khám bệnh tương ứng với tình hình bệnh. Tùy từng cơ sở y tế sẽ có thời gian khám chữa bệnh khác nhau, vì vậy bạn nên xác nhận trước. Thường ở những bệnh viện lớn thì bạn sẽ có thể phải đợi khá lâu.

Tại các cơ sở y tế, trước tiên xuất trình Thẻ My Number và Thẻ khám bệnh. Sau đó, bạn sẽ được phát Phiếu câu hỏi khám bệnh để ghi thông tin về tình trạng bệnh tình hiện tại, tiền sử đã từng mắc bệnh gì nặng hay chưa hoặc có bị dị ứng gì không, v.v. Xin hãy lưu ý là những cơ sở y tế có sử dụng tiếng nước ngoài rất ít.

* Cần phải đăng ký để sử dụng thẻ My Number như thẻ bảo hiểm y tế.

◇Về việc sử dụng thẻ My Number như thẻ bảo hiểm y tế

<https://www.pref.chiba.lg.jp/hoken/onlinesikakukakuninn.html>

◇Mạng lưới thông tin y tế (Navii)

(Chỉ có tiếng Nhật, tiếng Trung và tiếng Hàn)

Bạn có thể tra cứu thời gian khám chữa bệnh, các dịch vụ có thể điều trị tại các cơ sở y tế, cũng như các cơ sở có thể khám bệnh bằng tiếng nước ngoài trên mạng lưới thông tin y tế (Navii).

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>

◇Phiếu câu hỏi khám bệnh đa ngôn ngữ tiện lợi khi đi khám bệnh

Trên trang web sau đây có đăng Phiếu câu hỏi khám bệnh đã được dịch ra nhiều ngôn ngữ khác nhau. Hãy ghi câu trả lời vào phiếu câu hỏi và mang theo khi đi khám bệnh.

http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist

◇日本を安心して旅していただくために －具合が悪くなったとき－(観光庁)

がいこくじん びょういん い きほんてき おうとう しょうじょう
外国人が病院に行ったときの基本的な応答、症状
などを多言語で紹介しています。
にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご
日本語、英語、中国語、韓国語

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

◇千葉県外国人相談

がいこくご しんきつ ちか びょういん しやうがい
外国語で診察できる近くの病院を紹介してもらえます。
でんわ
電話:043-297-2966
えいご ちゅうごくご
英語、中国語、スペイン語、タガログ語、ベトナム
語、韓国語、ネパール語、タイ語、ポルトガル語、イ
ンドネシア語、ロシア語、ヒンディー語
げつようび きんようび
月曜日～金曜日
ごぜん
午前9:00～12:00、午後1:00～4:00
ねんまつねんし しゅくじつ やす
(年末年始、祝日は休み)

■医療保険

びょうき やけがをしたときに、医療費の自己負担を軽く
するため、日本では公的な医療保険に必ず加入し
なければなりません。公的医療保険には、勤務先
で加入する健康保険(被用者保険)、75歳以上等
の方が加入する後期高齢者医療制度、他の公的
医療保険制度に加入していない全ての住民の方を
対象とした市町村等の国民健康保険の3種類があ
ります。
ほか にんい かにゆう ほけん みんかん いりよう
その他、任意に加入できる保険として、民間の医療
保険などもあります。

◇健康保険

けんこうほけん ひようしゃほけん
健康保険(被用者保険)は、会社などで働く人が
かにゆう じぎょうしや ひほけんしやしやう ほけんしやう
加入します。事業所から「被保険者証」「保険証」と
いいます)を受け取ります。事業所が健康保険の
てきよう う ばあい こくみんけんこうほけん かにゆう
適用を受けていない場合は、国民健康保険に加入
します。
ほけんりよう まいつき きゅうりよう さ ひ ほんにん
保険料は毎月の給料から差し引かれ、本人と

◇Để đi du lịch an toàn ở Nhật Bản

－ khi bạn cảm thấy không khỏe – (Cơ quan Du lịch Nhật Bản)

Trang web giới thiệu các trả lời cơ bản, các triệu chứng bệnh, v.v. bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau, hữu ích cho người nước ngoài khi đi bệnh viện.

Tiếng Nhật, Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Hàn,

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html

◇Dịch vụ tư vấn dành cho người nước ngoài của tỉnh Chiba

Bạn sẽ được giới thiệu bệnh viện gần nhất có thể khám chữa bệnh bằng tiếng nước ngoài.

Điện thoại: 043-297-2966

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog, tiếng Việt, tiếng Hàn, tiếng Nepal, tiếng Thái, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Indonesia, tiếng Nga, tiếng Hindi

Từ thứ Hai đến thứ Sáu

Sáng từ 9:00 am - 12:00 am, chiều từ 1:00 pm - 4:00 pm

(Trừ kỳ nghỉ lễ tết đầu năm cuối năm và các ngày lễ khác)

■Bảo hiểm y tế

Ở Nhật Bản, bạn bắt buộc phải tham gia bảo hiểm y tế công để giảm tải gánh nặng tự chi trả chi phí y tế khi bị ốm hoặc bị chấn thương. Có 3 hình thức tham gia bảo hiểm y tế công là Bảo hiểm sức khỏe tham gia tại nơi làm việc (bảo hiểm cho người lao động), hệ thống bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi – áp dụng cho những người từ 75 tuổi trở lên, v.v. tham gia bảo hiểm và Bảo hiểm sức khỏe quốc dân của các đơn vị hành chính cấp hạt dành cho dành cho tất cả các cư dân chưa tham gia hệ thống bảo hiểm y tế công khác.

Ngoài ra, bạn cũng có thể tham gia các loại bảo hiểm tự nguyện như bảo hiểm y tế tư nhân, v.v.

◇Bảo hiểm sức khỏe

Khi làm tại các công ty, v.v. bạn sẽ phải tham gia Bảo hiểm sức khỏe (bảo hiểm cho người lao động) và được văn phòng kinh doanh cấp “Thẻ tham gia bảo hiểm” (Thẻ bảo hiểm). Nếu cơ sở kinh doanh không áp dụng chế độ Bảo hiểm sức khỏe, bạn sẽ phải tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc dân. Phí bảo hiểm sẽ được khấu trừ từ tiền lương hàng tháng,

事業主が50%ずつ負担します。

保険医療機関でマイナ保険証や資格確認書等を提示すると医療費の一部(年齢や所得に応じて10%~30%)を払うだけで診療を受けることができます。詳しいことは、健康保険(被用者保険)にご加入の方はお勤め先の担当部署へ問い合わせてください。

◇国民健康保険

3 か月を超えて在留する外国人の方で、健康保険(→P37)に加入していない人は、国民健康保険(※75歳以上は後期高齢者医療)に加入することとなります。

国民健康保険は、住民登録した市町村の窓口で在留カード等の在留資格を確認できるものを提示して申請します。

保険料は収入と扶養家族数で決まります。保険料は市町村の窓口又は銀行、郵便局の窓口、コンビニエンスストアなどで支払います。口座振替にすることもできます。

加入すると、世帯ごとに「被保険者証」(保険証といいますが)が交付されます。保険医療機関で診察を受けるときに保険証を提示すれば医療費の30%を払うだけで診療を受けることができます。子供が生まれたときには出産育児一時金が支給されます。

健康診断、予防接種、出産、などの費用は保険診療の対象ではありません。

また、故意の事故や犯罪などにより病気やケガをしたときは、保険給付の対象となりません。

国民健康保険の加入や脱退の手続き、また、資格の内容に変更等(①住所や世帯主、氏名が変わったとき、②他の公的な医療保険に加入した時、又は脱退した時等)があった場合は、14日以内に市町村の窓口へ届け出てください。

người lao động và nhà tuyển dụng mỗi bên chịu 50%.

Nếu xuất trình thẻ bảo hiểm My Number hoặc giấy xác nhận tư cách tham gia bảo hiểm tại các cơ sở y tế có áp dụng chế độ bảo hiểm, bạn sẽ chỉ phải trả một phần (từ 10% đến 30% tùy theo độ tuổi và thu nhập) chi phí khám chữa bệnh. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ tới bộ phận phụ trách tại nơi làm việc nếu bạn đã tham gia bảo hiểm sức khỏe (bảo hiểm cho người lao động).

◇Bảo hiểm sức khỏe quốc dân

Những người nước ngoài cư trú ở Nhật Bản nhiều hơn 3 tháng mà chưa tham gia Bảo hiểm sức khỏe (→xem trang 37) sẽ phải tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân (*Những người trên 75 tuổi sẽ phải tham gia hệ thống bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi).

Để tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc dân, bạn cần xuất trình những giấy tờ xác nhận tư cách lưu trú như Thẻ cư trú tại Quầy tiếp nhận của đơn vị hành chính cấp hạt nơi đã đăng ký cư trú.

Phí bảo hiểm được tính dựa trên thu nhập và số người phụ thuộc vào gia đình. Bạn sẽ nộp phí bảo hiểm tại Quầy tiếp nhận của đơn vị hành chính cấp hạt, ngân hàng, quầy giao dịch bưu điện hoặc cửa hàng tiện lợi. Ngoài ra cũng có thể thanh toán tự động bằng tài khoản ngân hàng.

Khi tham gia Bảo hiểm sức khỏe quốc dân, mỗi hộ gia đình sẽ được cấp “Thẻ tham gia bảo hiểm” (Thẻ bảo hiểm). Nếu xuất trình Thẻ bảo hiểm tại các cơ sở y tế có áp dụng chế độ bảo hiểm, bạn sẽ chỉ phải trả 30% chi phí khám chữa bệnh. Nếu sinh con, bạn sẽ được trả Trợ cấp sinh con và trợ cấp nuôi con nhỏ.

Không thuộc đối tượng chi trả của bảo hiểm y tế như chi phí liên quan đến khám sức khỏe, tiêm phòng, sinh con, v.v.

Ngoài ra, bệnh tật hay chấn thương do tai nạn cố ý hoặc tội phạm cũng sẽ không được hưởng chế độ bảo hiểm.

Khi thực hiện thủ tục tham gia hoặc hủy bỏ gói bảo hiểm sức khỏe quốc dân, hoặc thay đổi thông tin về tư cách (như ① Khi thay đổi địa chỉ, chủ hộ, họ tên ② Khi tham gia hoặc hủy bỏ gói bảo hiểm sức khỏe công khác, v.v.), hãy thông báo tại Quầy tiếp nhận của đơn vị hành chính cấp hạt trong vòng 14 ngày.

■ 介護保険

寝たきりや認知症などで介護が必要になった時に、利用者の選択で、介護サービスを受けることができる制度です。

65歳以上の人と 40歳から 64歳までの公的医療保険に加入している人は、介護保険に加入しなければなりません。

介護サービスを利用するには、住所を有する市区町村役所へ申請をし、介護の必要度について認定を受ける必要があります。介護費用は、原則として全費用の 1割が自己負担となります。

サービスの内容、費用、保険料等については、市区町村役所の介護保険担当までお問い合わせください。

■ 健診(検診)

生活習慣病を防ぐには、食生活や運動不足などに注意するとともに、定期的に健康診断を受けることが大切です。

40歳以上の人は居住地の市区町村役所が行っている基本健康診査を受けることができます(ただし、職場で受診している人は除きます)。

また、がん検診は女性が 20歳から、男性は 40歳から居住地の市区町村役所が行っている検診を受けることができます。

費用や受診方法などは市区町村役所に問い合わせてください。

■ 母子健康手帳

妊娠したときは、各市区町村役所の窓口で妊娠の届出をしてください。母子の健康を記録する「母子健康手帳」と健康診査受診票などの入った別冊が交付されます。この手帳は、各種健康診査や出産の際にも必要となります。

詳しいことについては、各市区町村役所にお問い合わせください。

・公益財団法人母子衛生研究会

英語・ハングル・中国語・タイ語・タガログ語・ポルトガル語・インドネシア語・スペイン語・ベトナム語、ネパール語の 10 言語版の母子健康手帳を販売しています。(一冊880円と送料)

■ 保険 保険 保険

La chế độ bảo hiểm mà người tham gia có thể nhận được dịch vụ chăm sóc khi cần như khi nằm liệt giường hoặc khi bị mất trí nhớ, v.v.

Những người từ 65 tuổi trở lên và những người đang tham gia Bảo hiểm y tế công trong độ tuổi từ 40 - 64 tuổi phải tham gia Bảo hiểm chăm sóc.

Để sử dụng dịch vụ chăm sóc, bạn cần làm thủ tục đăng ký tại cơ quan hành chính cấp hạt nơi cư trú và được công nhận mức độ cần thiết chăm sóc. Về nguyên tắc, bạn sẽ phải trả 10% tổng chi phí chăm sóc.

Về nội dung dịch vụ, chi phí, phí bảo hiểm, v.v. vui lòng liên hệ với Cán bộ phụ trách Bảo hiểm chăm sóc của cơ quan hành chính cấp hạt.

■ Khám sức khỏe

Để phòng ngừa bệnh do thói quen lối sống, việc chú ý đến các vấn đề như chế độ ăn uống và thiếu sự vận động, v.v. đồng thời đi khám sức khỏe định kỳ là điều vô cùng quan trọng.

Những người từ 40 tuổi trở lên sẽ được khám sức khỏe cơ bản do cơ quan hành chính cấp hạt nơi cư trú tổ chức (trừ những người đã được khám sức khỏe tại nơi làm việc).

Bên cạnh đó, phụ nữ có thể tham gia khám sàng lọc ung thư từ 20 tuổi, nam giới có thể tham gia từ 40 tuổi tại tòa thị chính cấp hạt tại nơi họ sinh sống.

Về chi phí khám và phương pháp khám, vui lòng liên hệ với cơ quan hành chính cấp hạt.

■ Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em

Khi mang thai, hãy khai báo tại quầy tiếp dân của cơ quan hành chính cấp hạt. Bạn sẽ được cấp các tập riêng biệt gồm “Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em” để ghi chép tình trạng sức khỏe của mẹ và bé, phiếu khám sức khỏe, v.v. Sổ tay này sẽ cần thiết trong mỗi lần khám sức khỏe và sinh con.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với cơ quan hành chính cấp hạt.

・ Hiệp hội nghiên cứu vệ sinh bà mẹ trẻ em Nhật Bản

Tại Hiệp hội Chăm sóc sức khỏe Bà mẹ trẻ em có bán Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em bằng 10 thứ tiếng: Tiếng Anh, tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng Thái, tiếng Tagalog, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Indonesia, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt và tiếng Nepal .

とうきょうとちよだくそとかんだ
東京都千代田区外神田2-18-7

でんわ
電話: 03-4334-1188

げつようび きんようび
月曜日～金曜日

ぜん げん
午前9:00～12:00、午後1:00～午後5:00

https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cate_id/1/

■ 予防接種

◇子どものための予防接種

子どものための予防接種は、日本では無料で受けることができます。病気ごとに定められた接種期間があるので、期間内に忘れずに接種しましょう。

日本の予防接種は、外国と違う場合がありますので、日本に来た時や、本国に戻る時は

母子健康手帳などの記録をみて、各市区町村役所か小児科のある病院に相談しましょう。

◇外国旅行の前の予防接種

海外で感染症にかかることを防ぐため、外国へ旅行する場合、予防接種を受けることが必要となることがあります。

厚生労働省検疫所FORTH や各大使館で必要な情報を確認してください。

・厚生労働省検疫所 FORTH

海外の感染症の最新状況や、予防方法、予防接種が受けられる医療機関等を掲載しています。

医療機関を探す

<https://www.forth.go.jp/index.html>

・成田空港検疫所

成田市古込1-1 (第2旅客ターミナルビル)

電話: 0476-34-2310

(Môc quyền: 880 yên và phí giao hàng)

2-18-7 Sotokanda, Chiyoda-ku, Tokyo

Điện thoại: 03-4334-1188

Thứ Hai – thứ Sáu

Sáng từ 9:00 am - 12:00 am, chiều từ 1:00 pm - 5:00 pm

https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cate_id/1/

■ Tiêm phòng

◇Tiêm phòng cho trẻ em

Ở Nhật Bản, trẻ em có thể được tiêm phòng miễn phí. Vì mỗi bệnh viện sẽ quy định thời kỳ tiêm phòng khác nhau nên đừng quên đi tiêm phòng đúng kỳ hạn.

Tiêm phòng ở Nhật có thể sẽ khác với việc tiêm phòng ở nước ngoài. Khi đến Nhật hoặc khi quay trở lại Nhật Bản, hãy xem lại các ghi chép như trong Sổ tay Sức khỏe Bà mẹ trẻ em, v.v. và trao đổi với các cơ quan hành chính cấp hạt hoặc các bệnh viện có khoa nhi.

◇Tiêm phòng trước khi đi du lịch nước ngoài

Để phòng ngừa mắc các bệnh lây nhiễm ở nước ngoài, bạn cần tiêm phòng trước khi đi du lịch ra nước ngoài.

Vui lòng xác nhận thông tin cần thiết tại Trạm kiểm dịch của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi Nhật Bản FORTH và các Đại sứ quán.

・Trạm kiểm dịch của Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi Nhật Bản FORTH

Đăng tải tình hình mới nhất của bệnh truyền nhiễm ở nước ngoài, các phương pháp phòng ngừa và các cơ sở y tế có thể tiêm chủng, v.v.

Tra cứu các cơ sở y tế

<https://www.forth.go.jp/index.html>

・Trạm kiểm dịch sân bay Narita

1-1 Furugome, Furugome-Aza, Narita-shi (Terminal 2 Building)

Điện thoại: 0476-34-2310

■ 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間となります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。

この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特別支援教育を行う学校等もあります。

学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校(公立)、学校法人が設置する学校(私立)に分けられます。

各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

・外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)

千葉県教育庁教育振興部学習指導課の「外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

・学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。(日本語併記) ダウンロードして使うことができます。

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

https://www.mic.or.jp/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

■ Hệ thống giáo dục của Nhật Bản

Hệ thống giáo dục của Nhật Bản cơ bản bao gồm 6 năm tiểu học, 3 năm trung học cơ sở, 3 năm trung học phổ thông và 4 năm đại học. Giáo dục bắt buộc là 9 năm, gồm bậc tiểu học và bậc trung học cơ sở. Với cấp trung học phổ thông và đại học, về nguyên tắc, ai có nguyện vọng sẽ tham gia kỳ thi đầu vào để tiếp tục học lên.

Ngoài ra, ở Nhật Bản còn có trường mẫu giáo và nhà trẻ dành cho bé trước khi vào tiểu học; trường chuyên môn và các loại trường khác với mục đích đào tạo kỹ thuật đặc biệt, nghề nghiệp, v.v. dành cho đối tượng chủ yếu là người đã tốt nghiệp trường trung học cơ sở hoặc trung học phổ thông; trường hỗ trợ đặc biệt dành cho người khuyết tật.

Trường học thường được chia thành các loại sau: Trường do pháp nhân đại học quốc lập thành lập, trường do chính quyền cấp tỉnh, cấp hạt thành lập (trường công), trường do pháp nhân trường học thành lập (trường tư).

Năm học thường bắt đầu từ tháng 4 và kết thúc vào tháng 3 năm sau.

・Hướng dẫn về trường học dành cho người nước ngoài (Tiểu học/Trung học cơ sở)

Trên trang web “Hướng dẫn về trường học dành cho người nước ngoài (Tiểu học/Trung học cơ sở)” của Phòng chỉ đạo học tập – Ban chấn hưng giáo dục – Sở giáo dục tỉnh Chiba có đăng các thông tin về hệ thống giáo dục, hướng dẫn việc làm, cửa sổ tư vấn, cửa sổ liên lạc của chính quyền cấp hạt, các hướng dẫn về đời sống học đường, việc học tập.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

・Thông báo từ nhà trường

Trên trang web của Trung tâm giao lưu quốc tế tỉnh Chiba có đăng các tư liệu gọi là "Otayori" (thư gửi, thông báo) từ các nhà trường bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau. Có thể tải xuống để sử dụng (Bản song ngữ kèm theo tiếng Nhật) Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Thái, tiếng Việt

https://www.mic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html

・子どもと親のサポートセンター

児童生徒や保護者からの学校生活等への悩みに
対する相談を実施しています。

電話: 0120-415-446

受付時間: 電話相談 24時間

来所相談予約 月～金 午前8:30～午後4:30

<https://cms2.chiba-c.ed.jp/kosapo/>

*日本語による対応

■ 幼稚園・保育所

幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の
教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は
市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は
各園が直接受け付けます。

・保育所は主に両親(保護者)が働いている又は
病気などの就学前の児童を預かります。保育所の
申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けま
す。3歳から5歳までの保育料は、無料です。0歳
から2歳までの保育料は、住民税非課税世帯を
対象に、無料となります。

■ 小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供
が、それぞれ地域の小学校や中学校に入学しま
す。公立小学校の入学手続きは、前年の秋ごろ、
翌年の4月から新しく入学する幼児を対象に
居住地の市町村教育委員会から配布される「健康
診断」の通知から始まります。公立中学校は、
小学校を卒業した人が入学します。住んでいる
場所によって入学する学校が決まっており、
入学試験はありません(一部、学力検査を実施する
公立中学校があります)。公立の小学校・中学校は
一部の経費を除き、原則として無料で通うことがで
きます。

■ 途中入学(編入学)

母国において小学校又は中学校に在学していた
児童、生徒が日本に来て小学校又は中学校に

・Trung tâm hỗ trợ bố mẹ và con cái

Chúng tôi cung cấp dịch vụ tư vấn về những lo lắng của học sinh
và người giám hộ liên quan đến cuộc sống học đường, v.v.

Điện thoại: 0120-415-446

Thời gian làm việc: Tư vấn qua điện thoại 24 giờ

Đặt lịch tư vấn trực tiếp

Thứ Hai – Thứ Sáu từ 8:30 am - 4:30 pm

<https://cms2.chiba-c.ed.jp/kosapo/>

*Tư vấn bằng tiếng Nhật

■ Trường mẫu giáo và Nhà trẻ

・Trường mẫu giáo là nơi dạy trẻ từ 3 tuổi cho đến khi vào
tiểu học. Để đăng ký nhập học, đối với các trường công lập
bạn cần đến Ủy ban giáo dục cấp hạt, đối với trường dân
lập bạn có thể đăng ký trực tiếp với nhà trường.

・Nhà trẻ là nơi trông giữ trẻ trước độ tuổi đi học do bố mẹ
(người bảo hộ) phải đi làm hoặc bị ốm, v.v. Để xin vào nhà
trẻ, bạn cần làm thủ tục tại Phòng phúc lợi của cơ quan
hành chính cấp hạt. Chi phí trông giữ trẻ là miễn phí đối với
trẻ từ 3 đến 5 tuổi. Chi phí trông giữ trẻ đối với trẻ từ 0 đến
2 tuổi là miễn phí đối với các hộ gia đình được miễn thuế
cư trú.

■ Trường tiểu học và Trường trung học cơ sở

Trẻ em đủ 6 tuổi sẽ nhập học tiểu học và đủ 12 tuổi sẽ nhập
học trung học cơ sở của địa phương. Thủ tục nhập học vào
trường tiểu học công lập sẽ bắt đầu từ mùa thu của năm
trước, khi Ủy ban giáo dục chính quyền cấp hạt nơi cư trú
phát thông báo “Khám sức khỏe” đối với các em nhập học
lần đầu vào tháng 4. Học sinh đã hoàn thành bậc tiểu học sẽ
tiếp tục học lên trường trung học cơ sở công lập. Con em
bạn sống ở khu vực nào sẽ đi học ở trường của khu vực đó
và không phải thi đầu vào (Có một số trường trung học công
lập sẽ tổ chức kiểm tra học lực). Ngoại trừ một phần chi phí
nhất định, về nguyên tắc, học ở trường tiểu học và trường
trung học cơ sở công lập sẽ được miễn phí.

■ Nhập học giữa chừng (Chuyển trường)

Trẻ em, học sinh đang học ở trường tiểu học và trường trung
học cơ sở ở Việt Nam, khi chuyển đến Nhật muốn nhập học

編入学する時には、市町村の教育委員会では編入学の手続きをします。この時、在留カード又はパスポートが必要です。手続きが済むと就学通知書という書類が渡されますので、指定された日に、指定された学校に、児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

■ 高等学校

高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限などによって、次の課程に大別されます。

〔課程別〕

全日制: 昼間通学し、修業年限は3年

定時制: 夜間または昼間通学し、修業年限は3年又は4年

通信制: 通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

公立高校の入学試験は、毎年2月から3月に県下一斉に行われます。私立学校の入学試験日や内容は、学校によって違います。通常、公立よりは早く、1月中旬から行われます。

・外国人の特別入学者選抜

入国後3年以内の外国人生徒に対して特別枠を設けている学校があります。面接と作文の検査を受けます。面接は日本語(必要に応じて英語)、作文は出願時に日本語又は英語のいずれかを選びます。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/index.html>

参考: 2024年度の実施状況

〔全日制の課程〕

京葉工業高等学校(機械科・電子工業科・設備システム科・建設科)、
幕張総合高等学校(総合学科)、

giữa chừng ở bậc tiểu học và trung học cơ sở sẽ cần làm thủ tục nhập học giữa chừng tại Ủy ban giáo dục của chính quyền cấp hạt. Khi đó, cần mang theo Thẻ cư trú hoặc Hộ chiếu. Sau khi hoàn thành thủ tục sẽ được phát Giấy thông báo đi học nên trẻ em hoặc học sinh nhập học sẽ cùng người bảo hộ đến trường học được chỉ định vào ngày quy định.

■ Trường trung học phổ thông

Trường trung học phổ thông được phân loại thành các loại hình chủ yếu sau đây dựa theo mục đích thành lập trường và thời gian đào tạo.

[Phân loại trường]

Hệ học toàn thời gian: Đi học vào ban ngày, thời gian đào tạo là 3 năm.

Hệ học bán thời gian: Đi học vào buổi tối hoặc ban ngày, thời gian đào tạo là 3 năm hoặc 4 năm.

Hệ học từ xa: Học theo hình thức đào tạo từ xa.

Học sinh tốt nghiệp trung học cơ sở và đỗ kỳ thi đầu vào sẽ được học lên trường trung học phổ thông.

Kỳ thi đầu vào của các trường trung học phổ thông công lập sẽ được thực hiện vào cùng một thời điểm trong toàn tỉnh, từ tháng 2 đến tháng 3 hàng năm. Tùy từng trường dân lập sẽ có ngày thi và nội dung thi đầu vào khác nhau. Thông thường, kỳ thi vào trường dân lập sẽ được thực hiện sớm hơn so với trường công lập, bắt đầu từ giữa tháng 1.

・Tuyển đầu vào đặc biệt dành cho học sinh nước ngoài

Có những trường đang áp dụng cơ chế tuyển đầu vào đặc biệt dành cho học sinh nước ngoài sống ở Nhật Bản chưa được 3 năm. Đó là học sinh sẽ tham gia phỏng vấn và làm bài viết luận.

Phỏng vấn sẽ được tiến hành bằng tiếng Nhật (hoặc tiếng Anh nếu cần), và bài viết luận sẽ được chọn viết bằng tiếng Nhật hoặc tiếng Anh khi nộp đơn.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/index.html>

Tham khảo: Danh sách các trường áp dụng năm 2024

[Khóa học toàn thời gian]

Trung học phổ thông Kỹ thuật Keiyo (Khoa Máy móc, khoa Điện tử Công nghiệp, Khoa Hệ thống thiết bị, Khoa Xây dựng),

Trung học phổ thông Tổng hợp Makuhari (Khoa Giáo dục tổng hợp),

かしわいこうとうがっこう ふつう か
柏井高等学校(普通科)、
やちよひがしこうとうがっこう ふつう か
八千代東高等学校(普通科)
いちかわすばるこうとうがっこう ふつう か
市川 昴 高等学校(普通科)、
まつどこくさいこうとうがっこう こくさいきょうようか
松戸国際高等学校(国際教養科)、
ながれやま もりこうとうがっこう こくさい
流山おおたかの森高等学校(国際コミュニケーション科)、
なりたこくさいこうとうがっこう こくさい か
成田国際高等学校(国際科)、
とみさここうとうがっこう ふつう か
富里高等学校(普通科)、
いちばらやわたこうとうがっこう ふつう か
市原八幡高等学校(普通科)、
まつどしりつまつどこうとうがっこう ふつう か
松戸市立松戸高等学校(普通科)、

かしわしりつかしわこうとうがっこう ふつう か
柏市立柏高等学校(普通科)、

ていじせい かてい
[定時制の課程]
ちばしょうぎょうこうとうがっこう しょうぎょう か
千葉商業高等学校(商業科)
ちばこうぎょうこうとうがっこう こうぎょう か
千葉工業高等学校(工業科)
ふなばしこうとうがっこう そうごうがっこう
船橋高等学校(総合学科)
いちかわこうぎょうこうとうがっこう こうぎょう か
市川工業高等学校(工業科)、
ひがしかつしかこうとうがっこう ふつう か
東 葛飾高等学校(普通科)

さわらこうとうがっこう ふつう か
佐原高等学校(普通科)
ちやうししょうぎょうこうとうがっこう しょうぎょう か
銚子商業高等学校(商業科)
そうさこうとうがっこう ふつう か
匝瑳高等学校(普通科)
とうがねこうとうがっこう ふつう か
東金高等学校(普通科)
ちやうせいこうとうがっこう ふつう か
長生高等学校(普通科)
ながさこうとうがっこう ふつう か
長狭高等学校(普通科)
たてやまそうごうこうとうがっこう ふつう か
館山総合高等学校(普通科)

きさらづひがしこうとうがっこう ふつう か
木更津 東 高等学校(普通科)
さんぶせい ていじせい かてい
[三部制の定時制の課程]
おいはまこうとうがっこう ふつう か やかんぶ
生浜高等学校(普通科(夜間部))

まつどみなみこうとうがっこう ふつう か やかんぶ
松戸 南 高等学校(普通科(夜間部))

さくらみなみこうとうがっこう ふつう か やかんぶ
佐倉 南 高等学校(普通科(夜間部))

くわ
詳しくは、下記にお問い合わせください。
ちばけんきょういぐわくきょういぐしんこうぶがくしゅうしどう か
千葉県教育庁教育振興部学習指導課
でんわ
電話: 043-223-4056

Trung học phổ thông Kashiwai (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Yachiyohigashi (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Ichikawa Subaru (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Quốc tế Matsudo (Khoa Giáo dục quốc tế),
Trung học phổ thông Nagareyama Otakanomori (Khoa Giao tiếp quốc tế),
Trung học phổ thông Quốc tế Narita (Khoa Quốc tế),
Trung học phổ thông Tomisato (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Ichihara Yawata (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Matsudo trường công lập thành phố Matsudo (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Kashiwa trường công lập thành phố Kashiwa (Khoa Giáo dục phổ thông),
[Khóa học bán thời gian]
Trung học phổ thông Thương mại Chiba (Khoa Thương mại),
Trung học phổ thông Chiba Kougyou (Khoa Công nghiệp),
Trung học phổ thông Funabashi (Khoa Giáo dục tổng hợp) Trung học phổ thông Ichikawa Kougyou (Khoa Công nghiệp),
Trung học phổ thông Higashi katsushika (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Sawara (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Thương mại Choshi (Khoa Thương mại),
Trung học phổ thông Sosa (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Togane (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Chosei (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Nagasa (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Tổng hợp Tateyama (Khoa Giáo dục phổ thông),
Trung học phổ thông Kisarazuhigashi (Khoa Giáo dục phổ thông)
[Khóa học bán thời gian theo 3 ca]
Trung học phổ thông Oihama (Khoa Giáo dục phổ thông (Học buổi tối))
Trung học phổ thông Matsudo Minami (Khoa Giáo dục phổ thông (Học buổi tối)),
Trung học phổ thông Sakura Minami (Khoa Giáo dục phổ thông (Học buổi tối)),

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ tới địa chỉ sau đây.
Phòng chỉ đạo học tập – Ban chấn hưng giáo dục – Sở giáo dục tỉnh Chiba

Điện thoại: 043-223-4056

◇高等学校等就学支援金

世帯の年間収入が910万円未満程度(両親・高校生・中学生の4人家族で、両親の一方が働いている場合の目安)の家庭の生徒には、「高等学校等就学支援金」が支給されます。支援金は学校が本人にかわって受け取り授業料に充てます。授業料と支援金額に差額があるときは、本人が支払う必要があります。

*年間収入は、毎年見直しされます。
詳しくは、下記にお問い合わせください。

●公立高校: 千葉県教育庁企画管理部財務課
電話: 043-223-4094

●私立高校: 千葉県総務部学事課
電話: 043-223-2155

■大学・短期大学

高等学校を卒業した生徒のための学校として大学・短期大学があります。入学するためには入学試験を受ける必要があります。日本の高等学校を卒業していなくても、高等学校卒業程度認定試験に合格すれば同じ程度の学力があると認められ、入学試験を受けることができます。また、外国人のための特別枠を設けている大学や短大があります。

●高等学校卒業程度認定試験について
文部科学省生涯学習推進課
電話: 03-5253-4111 (内) 2024・2643

◇高等教育の就学支援新制度

住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯、多子世帯(扶養する子供が3人以上)、私立理工農系の学部に通う学生で、一定の条件を満たす方は、大学・短期大学等の授業料・入学金の免除・減額

◇Quỹ hỗ trợ học tập dành cho học sinh trung học phổ thông

Học sinh thuộc hộ gia đình có thu nhập trong 1 năm dưới 9.100.000 yên (Mức tham khảo dành cho gia đình 4 người gồm bố mẹ, học sinh trung học phổ thông và học sinh trung học cơ sở, trong đó một trong hai phụ huynh đang đi làm) sẽ được nhận “Tiền hỗ trợ học tập dành cho học sinh trung học phổ thông”. Số tiền này sẽ được nhà trường nhận thay cho học sinh để trả vào tiền học phí. Nếu tiền hỗ trợ ít hơn tiền học phí, học sinh sẽ phải bù thêm phần học phí còn thiếu đó.
*Khoản thu nhập hàng năm sẽ được xem xét lại hàng năm.
Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ tới địa chỉ sau đây.

●Trường trung học phổ thông công lập: Phòng chỉ đạo học tập – Ban chấn hưng giáo dục – Sở giáo dục tỉnh Chiba
Điện thoại: 043-223-4025
●Trường trung học phổ thông dân lập: Phòng Giáo vụ - Ban Tổng vụ tỉnh Chiba
Điện thoại: 043-223-2155

■Trường đại học và Trường cao đẳng

Ở Nhật Bản sẽ có bậc đại học và cao đẳng dành cho các bạn học sinh sau khi tốt nghiệp trung học phổ thông. Để nhập học, học sinh cần tham dự kỳ thi đầu vào. Kể cả khi chưa tốt nghiệp trung học phổ thông ở Nhật Bản, học sinh vẫn được coi là có học lực tương đương và đủ tư cách tham dự kỳ thi đầu vào nếu đỗ Kỳ thi công nhận trình độ tương đương với tốt nghiệp trung học phổ thông. Ngoài ra, cũng có những trường đại học và cao đẳng áp dụng cơ chế tuyển đầu vào đặc biệt dành cho học sinh nước ngoài.

●Về Kỳ thi công nhận trình độ tương đương với tốt nghiệp trung học phổ thông
Phòng xúc tiến học tập suốt đời - Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ Nhật Bản
Điện thoại: 03-5253-4111 (Số máy lẻ) 2024・2643

◇Hệ thống mới hỗ trợ tài chính cho học sinh theo học trung học phổ thông

Học sinh thuộc hộ gia đình không phải nộp thuế thị dân và các loại tương đương, hộ gia đình có nhiều con (có từ 3 con trở lên phụ thuộc), và sinh viên đang theo học các chuyên

や給付型奨学金の支給を受けられます。

外国人の方で対象となる方

・特別永住者の方

・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の配偶者等の在留資格をお持ちの方

・定住者の在留資格の方で、在学する学校の長から将来永住する意思があると認められた方

詳しくは、下記ホームページを御確認ください。

・高等教育の修学支援新制度(文部科学省)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

◇奨学金

経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の給付や貸与を行う制度があります。政府、地方自治体、民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多くの大学では独自の奨学金制度を設けています。奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独立行政法人日本学生支援機構等で得ることができます。

<http://www.jasso.go.jp/ryugaku/index.html>

■ 日本語教育

日本語ができると生活がスムーズになります。知り合いや友達が増えて、日本での生活を助けてくれることもあるでしょう。

◇日本語教室

日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶことができます。日本語学校は授業料が必要です。他に、市町村や市町村国際交流協会が実施する日本語教室や民間の国際交流団体が安い費用又は無料で実施している日本語教室もあります。日本語教育に関する情報は、居住地の市町村国際交流担当窓口(→P90)か、市町村国際交流

ngành khoa học kỹ thuật, nông nghiệp tại các trường đại học tư nếu thỏa mãn các điều kiện nhất định sẽ được miễn hoặc giảm học phí, phí đầu vào các trường đại học và cao đẳng và được nhận học bổng theo diện trợ cấp.

Áp dụng cho người nước ngoài đáp ứng các điều kiện sau:

・ Là người vĩnh trú đặc biệt

・ Là người vĩnh trú, người có tư cách lưu trú là vợ/chồng/con của người Nhật, vợ/chồng/con của người vĩnh trú, v.v.

・ Là người có tư cách lưu trú dài hạn và được Hiệu trưởng nhà trường đang theo học công nhận là có mong muốn sống vĩnh trú ở Nhật Bản trong tương lai.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trang web sau đây.

・ Hệ thống mới hỗ trợ học tập cho học sinh trung học phổ thông (Bộ Giáo dục, Văn hóa, Thể thao, Khoa học và Công nghệ Nhật Bản)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

◇ Học bổng

Ở Nhật Bản sẽ có chế độ cấp học bổng hoặc cho vay tài chính để trang trải chi phí học tập dành cho học sinh gặp khó khăn về kinh tế. Các loại học bổng bao gồm của chính phủ, chính quyền địa phương, tổ chức tư nhân, tổ chức công ích, v.v. Ngoài ra, nhiều trường đại học còn áp dụng chế độ học bổng riêng.

Bạn có thể tìm hiểu thông tin về học bổng và các thông tin hữu ích cho du học sinh trên trang web của Tổ chức Hỗ trợ Sinh viên Nhật Bản (JASSO), v.v.

<http://www.jasso.go.jp/ryugaku/index.html>

■ Đào tạo tiếng Nhật

Biết tiếng Nhật giúp cuộc sống của bạn trở nên thuận lợi hơn. Bạn sẽ kết nối được với nhiều người và có thể nhận được hỗ trợ trong cuộc sống sinh hoạt tại Nhật Bản.

◇ Lớp học tiếng Nhật

Bạn có thể học tiếng Nhật tại trường Nhật ngữ hoặc các lớp tiếng Nhật. Nếu học ở trường Nhật ngữ, bạn sẽ phải chi trả học phí. Ngoài ra, cũng có các lớp tiếng Nhật do chính quyền cấp hạt hoặc Hiệp hội giao lưu quốc tế của chính quyền cấp hạt tổ chức, các lớp tiếng Nhật miễn phí hoặc học phí thấp do Hiệp hội Giao lưu quốc tế tư nhân tổ chức.

Để biết thêm thông tin về đào tạo tiếng Nhật, vui lòng liên hệ

協会 (→P93)、又は外国人相談に確認してください。

・日本語学習サイト

「つながるひろがる日本語での暮らし」
このサイトでは、生活に役立つ日本語を動画等で簡単に学べます。

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

・千葉県外国人相談

電話: 043-297-2966

千葉市内の日本語教室は、千葉県国際交流センター「あなたのまちの日本語教室」で検索できます。

<https://www.mcic.or.jp/en/japanese-class.html>

◇日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

・日本語能力試験 (JLPT)

この試験は、日本国内及び海外において、原則として日本語を母国語としない人を対象として、日本語の能力を測定し、認定するために実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

・国内で実施する試験

(公財) 日本国際教育支援協会 日本語能力試験受付センター
電話: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

・海外で実施する試験

http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html

với Quầy phụ trách Giao lưu quốc tế của chính quyền cấp hạt nơi bạn cư trú (→trang 90) hoặc Hiệp hội giao lưu quốc tế của chính quyền cấp hạt (→trang 93) hoặc Trung tâm tư vấn dành cho người nước ngoài.

・Trang web học tiếng Nhật

“Cuộc sống được kết nối và mở rộng hơn với tiếng Nhật (Tsunahiro)”

Trang web này cung cấp các video và tài liệu để bạn dễ dàng học những kiến thức tiếng Nhật cần thiết cho cuộc sống.

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

・Trung tâm tư vấn dành cho người nước ngoài ở tỉnh Chiba

Điện thoại: 043-297-2966

Có thể tìm kiếm thông tin về lớp học tiếng Nhật trong tỉnh Chiba ở mục “Các lớp học ở khu phố của bạn” trên trang web của Trung tâm Giao lưu quốc tế tỉnh Chiba.

<https://www.mcic.or.jp/en/japanese-class.html>

◇Kỳ thi năng lực tiếng Nhật

Dưới đây là các thông tin chính về Kỳ thi năng lực tiếng Nhật.

・Kỳ thi năng lực tiếng Nhật (JLPT)

Đây là kỳ thi được tổ chức trong nước Nhật và ở các nước khác trên thế giới, không dành cho những người coi tiếng Nhật là tiếng mẹ đẻ, nhằm kiểm tra và công nhận năng lực tiếng Nhật. Trường hợp sinh viên nước ngoài muốn sang Nhật Bản du học sẽ có nhiều trường đại học yêu cầu kết quả của kỳ thi này. Để biết thêm thông tin, vui lòng liên hệ với các tổ chức sau đây.

・Kỳ thi được tổ chức trong nước Nhật

Trung tâm tiếp nhận hồ sơ dự thi năng lực tiếng Nhật - Hiệp hội Hỗ trợ Giáo dục Quốc tế Nhật Bản (JLPT)
Điện thoại: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

・Kỳ thi được tổ chức ở nước ngoài

http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html

・国際交流基金 日本語基礎テスト(JFT Basic)

日本の生活場面でのコミュニケーションに必要
な日本語能力を測定し、「ある程度日常会話が
でき、生活に支障がない程度の能力」があるかど
うかを判定するテストです。

電話: 0120-90-7699

月曜日 - 金曜日 午前9:00-午後5:00

言語: 日本語、英語

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

・BJT ビジネス日本語能力テスト

この試験は、ビジネス場面で必要とされる日本語
コミュニケーション能力を測定するテストです。

〈問い合わせ先〉

公益財団法人 日本漢字能力検定協会

京都市東山区祇園町南側551番地

電話: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/>

・Kỳ thi tiếng Nhật cơ bản (JFT-Basic) của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

Đây là kỳ thi đo lường năng lực tiếng Nhật cần thiết để giao tiếp trong những tình huống cuộc sống hằng ngày tại Nhật Bản và xác định xem bạn có “năng lực giao tiếp hằng ngày ở mức độ nhất định và không gặp trở ngại trong cuộc sống” hay không.

Điện thoại: 0120-90-7699

Thứ Hai - Thứ Sáu từ 9:00 am - 5:00 pm

Ngôn ngữ: Tiếng Nhật, Tiếng Anh

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

・Kì thi năng lực tiếng Nhật thương mại BJT

Đây là kỳ thi nhằm kiểm tra năng lực giao tiếng bằng tiếng Nhật cần thiết trong công việc.

(Địa chỉ liên hệ)

Hiệp hội kiểm tra năng lực Hán tự tiếng Nhật

551 Minami-gawa, Gion-machi, Higashiyama-ku, Kyoto

Điện thoại: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/english>

■日本で就労するには

日本で就労するには、就労することが認められている在留資格を持ち、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動であることが必要です。(→P24)
就職に当たっては、日本の労働に関する法律や制度を知っておきましょう。

■日本で仕事を探すとき

〔ハローワーク(公共職業安定所)〕

公共職業安定所は職業相談・援助を行う機関で、求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件にあった会社の紹介を行います。

通訳を配置した「外国人雇用サービスコーナー」等のある所もあります。

■Để làm việc tại Nhật Bản

Để làm việc ở Nhật Bản, bạn cần có Tư cách lưu trú cho phép làm việc và nội dung công việc phải phù hợp với tư cách lưu trú được cấp. (→ Xem trang 24).

Khi đi xin việc, hãy tìm hiểu trước về luật pháp và chế độ liên quan đến lao động ở Nhật Bản.

■Khi tìm kiếm công việc ở Nhật Bản [Hello Work (Văn phòng giới thiệu việc làm công)]

Văn phòng giới thiệu việc làm công là tổ chức thực hiện tư vấn và hỗ trợ nghề nghiệp, giới thiệu công việc phù hợp với năng lực của người tìm việc và công ty theo các điều kiện về tiền lương, giờ làm việc, việc đi lại, v.v.

Cũng có những văn phòng như “Trung tâm dịch vụ giới thiệu việc làm dành cho người nước ngoài”, v.v. đã bố trí sẵn phiên dịch viên.

ハローワーク(公共職業安定所)

Hello Work (Văn phòng giới thiệu việc làm công) (Tại thời điểm tháng 12/ 2024)

なまえ 名前 Tên	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	でんわ 電話 Số điện thoại	げんご 言語 Ngôn ngữ sử dụng	じかん 時間 Giờ làm việc
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Mihama-ku Saiwai-cho 1-1-3	043-242-1181	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu 8:30 am - 5:15 pm
			Tiếng Anh	Thứ Hai, thứ Năm: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
			Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ Hai, thứ Tư, thứ Sáu: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
			Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Hai: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
			Tiếng Trung	Thứ Năm: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
ハローワーク プラザちば (Hello Work Plaza Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8300	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 10:15 am - 7:00 pm Thứ Bảy tuần 2 và tuần 4: 10:00 am - 5:00 pm
マザーズ ハローワーク ちば (Mothers' Hello Work Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8100	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 10:15 am - 7:00 pm

なまえ 名前 Tên	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	でんわ 電話 Số điện thoại	げんご 言語 Ngôn ngữ sử dụng	じかん 時間 Giờ làm việc
千葉南 (Chiba-Minami)	Chiba-shi Chuo-ku Minamicho 2-16-3 Kaikikan Soga Ekimae Bldg. 3F, 4F	043-300-8609	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
			Tiếng Trung	Thứ Ba: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
			Tiếng Anh Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Năm: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
ハローワーク プラザ市原 (Hello Work Plaza Ichihara)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-18	0436-23-6941	Tiếng Nhật	Thứ Hai, thứ Ba, thứ Tư, thứ Sáu: 8:30 am - 5:00 pm Thứ Bảy: 8:30 am - 5:00 pm
市川 (Ichikawa)	Ichikawa-shi Minami Yawata 5-11-21	047-370-8609	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
			Tiếng Anh Tiếng Trung	Thứ Tư: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
銚子 (Choshi)	Choshi-shi Chuocho 8-16	0479-22-7406	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
館山 (Tateyama)	Tateyama-shi Yawata 815-2	0470-22-2236	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 1- 2-1 SPARKLE CITY KISARAZU Bldg. 5F	0438-25-8609	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
佐原 (Sawara)	Katori-shi Kita 1-3-2	0478-55-1132	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Takashidai 1-5-1 Mobara Chiho Godochosha Bldg. 1F	0475-25-8609	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
いすみ (Isumi)	Isumi-shi Ohara 8000-1	0470-62-3551	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
松戸 (Matsudo)	Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 3F	047-367-8609	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm, Thứ Bảy tuần 1 và tuần 3: 10:00 am - 5:00 pm
			Tiếng Anh	Thứ Hai, thứ Ba : 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
			Tiếng Trung	Thứ Tư: 1:00 pm - 5:00 pm
			Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ Hai: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm

なまえ 名前 Tên	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	でんわ 電話 Số điện thoại	げんご 言語 Ngôn ngữ sử dụng	じかん 時間 Giờ làm việc
ハローワーク プラザ柏 (Hello Work Plaza Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 4-8-1 Kashiwa Higasi-guti Kaneko Bldg 3F	04-7166-8609	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 10:15 am - 7:00 pm
野田 (Noda)	Noda-shi Mizuki 2-6-1	04-7124-4181	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Minato-cho 2-10-17 (1st.bldg.) Funabashi-shi Hon-cho 2-1-1 Funabashi Square 21 bidg (2nd bldg.)	047-420-8609 (1st.bldg.) 047-420-8609 (2nd bldg.)	Tiếng Nhật	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
			Tiếng Trung	Thứ Hai: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
			Tiếng Anh Tiếng Bồ Đào Nha Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Ba, thứ Tư, thứ Sáu: 10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
成田 (Narita)	Narita-shi Karabe 3-4-2	0476-27-8609	Tiếng Nhật Tiếng Anh	Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 am - 5:15 pm
				Thứ Ba, thứ Năm: 11:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
			Tiếng Tây Ban Nha	Thứ Năm: 11:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
			Tiếng Bồ Đào Nha	Thứ Ba, thứ Năm: 11:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
			Tiếng Trung	Thứ Sáu: 11:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm

とうきょうがいこくじんこよう
◇東京外国人雇用サービスセンター

にほん しゅうしよく きぼう がいこくじんりゅうがくせい かた
日本で就職を希望する外国人留学生の方、
せんもんてき ぎじゆつてきぶんや ざいりゅうしかく かた しゅうしよく
専門的・技術的分野の在留資格の方の就職
しえん おこな こうきょうしよくぎょうあんていきかん
支援を行う公共職業安定機関です。
えいご ちゅうごくご つうやくいん はいち
*英語・中国語の通訳員が配置されていますが、
してい ひ つうやく ひつよう かた
指定された日となりますので、通訳が必要な方は
あらかじ でんわ かくにん
予め電話でご確認ください。
じかん ぎぜん ごご ど にち しゅくじつおよ
時間: 午前9:00-午後5:00(土・日・祝日及び
ねんまつねんし やす
年末年始は休み)
しよざいち とうきょうとしんじゅくくよつや
所在地: 〒160-0004 東京都新宿区四谷1-6-
よつや かい
1四谷タワー13階
でんわ
電話: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

◇Trung tâm dịch vụ giới thiệu việc làm dành
cho người nước ngoài tại Tokyo

Đây là tổ chức giới thiệu việc làm công thực hiện hỗ trợ việc làm cho những người là du học sinh nước ngoài và những người có Tư cách lưu trú theo diện chuyên môn - kỹ thuật mong muốn làm việc ở Nhật Bản.

* Trung tâm có bố trí phiên dịch viên tiếng Anh và Tiếng Trung vào những ngày nhất định, vì vậy nếu bạn cần phiên dịch viên, hãy gọi điện xác nhận trước.

Giờ làm việc: Từ 9:00 am - 5:00 pm (trừ thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ và kỳ nghỉ lễ Tết đầu năm cuối năm)

Địa chỉ: 〒160-0004

13F Yotsuya Tower, 1-6-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo

Điện thoại: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

◇新宿外国人雇用支援・指導センター

日本人の配偶者等、定住者などの就労に制限のない在留資格の方・アルバイトを希望する外国人留学生・就学生の方等の就職支援を行っています。

*英語・中国語の通訳員が配置されていますが、完全予約制ですので、通訳が必要な場合は必ず事前に電話で予約してください。

時間: 午前8:30-午後5:15(土・日・祝日及び年末年始は休み)

所在地: 〒160-8489 東京都新宿区歌舞伎町2-42-10

ハローワーク新宿(歌舞伎町庁舎)1階
電話: 03-3204-8609

https://site.mhlw.go.jp/tokyo/hellowork/list/shinjuku/madoguchi_goannai/gaisen.html

◇介護に携わる外国人のための支援センター

(千葉県外国人介護人材支援センター)

電話: 0120-054-762

住所: 千葉市中央区千葉港 4-5 千葉県社会福祉センター1F

英語: 火・木・土 午前10:00~午後6:00

ベトナム語: 月・水・金 午前10:00~午後4:00

火・木 午前10:00~午後6:00

<https://www.cfcc.jp/>

◇創業・経営相談

(チャレンジ企業支援センター)

住所: 千葉市美浜区中瀬2-6-1 WBG マリブイースト 23F

電話: 043-299-2907

月~金 午前9:00~午後5:00(祝日等は除く)

メール: kigyo@ccjc-net.or.jp

[https://www.ccjc-](https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820)

[net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820](https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820)

◇Trung tâm hỗ trợ, hướng dẫn việc làm dành cho người nước ngoài ở Shinjuku

Trung tâm thực hiện hỗ trợ việc làm dành cho những người có Tư cách lưu trú không bị hạn chế việc làm như vợ/chồng/con của người Nhật, người cư trú dài hạn, du học sinh nước ngoài, sinh viên trường Nhật ngữ muốn đi làm thêm, v.v.

*Trung tâm có bố trí phiên dịch viên tiếng Anh và Tiếng Trung nhưng phải đặt lịch trước, vì vậy nếu bạn cần phiên dịch viên, hãy gọi điện để đặt lịch trước.

Giờ làm việc: 8:30 am - 5:15 pm (trừ thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, kỳ nghỉ lễ Tết đầu năm cuối năm)

Địa chỉ: 〒160-848 2-42-10 Kabuki-cho, Shinjuku-ku, Tokyo

1F Hello Work Shinjuku (Văn phòng Kabukicho)

Điện thoại: 03-3204-8609

https://site.mhlw.go.jp/tokyo/hellowork/list/shinjuku/madoguchi_goannai/gaisen.html

◇Trung tâm hỗ trợ người nước ngoài làm công việc chăm sóc

(Trung tâm hỗ trợ người lao động nước ngoài làm công việc chăm sóc tỉnh Chiba)

Điện thoại: 0120-054-762

Địa chỉ: 4-5, Chibaminato, Chuo-ku, Chiba-shi

The Chiba Prefectural Social Welfare Center 1F

Tiếng Anh: Thứ Ba, thứ Năm, thứ Bảy từ 10:00 am - 6:00 pm

Tiếng Việt: Thứ Hai, thứ Tư, thứ Sáu từ 10:00 am - 4:00 pm

Thứ Ba, thứ Năm 10:00 am - 6:00 pm

<https://www.cfcc.jp/>

◇Tư vấn về khởi nghiệp và quản lý doanh nghiệp (Trung tâm hỗ trợ doanh nghiệp gặp khó khăn)

Địa chỉ: 2-6-1 Nakase, Mihama-ku, Chiba-shi

Marive East 23F

Điện thoại: 043-299-2907

Thứ Hai – thứ Sáu (trừ ngày lễ) 9:00 am - 5:00 pm

E-mail: kigyo@ccjc-net.or.jp

https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820

■ 労働契約の締結

日本で働く人は、国籍・性別を問わず、また入国管理法上、合法、違法を問わず原則として、日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法などが適用されます。後日のトラブルを避けるため、労働契約を結ぶときは、労働条件を文書にしておくと良いでしょう。雇用者は、労働者に、次の労働条件を文書で明示するよう義務付けられています。

- ① 労働の契約期間
- ② 契約更新の基準
- ③ 仕事をする場所、仕事の内容
- ④ 仕事を始める時刻と終わりの時刻、決められた労働時間を超える労働の有無、休憩時間、休日、休暇など
- ⑤ 賃金の決定、計算及び支払いの方法、賃金の締切り及び支払いの時期、昇給に関する事
- ⑥ 退職に関する事

■ 労働相談

賃金・労働時間・安全衛生・労働災害に対する補償などのトラブルの相談は、最寄りの労働局又は労働基準監督署でお答えしています。

◇ 千葉労働局労働基準部監督課

外国人のための労働相談窓口を開設しています。

時間：(英語での相談日) 火・木曜日

午前9:30-午前12:00

午後1:00-午後5:00

*事前にお問い合わせください。

所在地：千葉市中央区中央4-11-1 千葉第2

地方合同庁舎

電話：043-221-2304

■ Ký hợp đồng lao động

Những người làm việc tại Nhật Bản, bất kể quốc tịch hay giới tính, bất kể đang cư trú ở Nhật Bản hợp pháp hay bất hợp pháp theo Luật quản lý xuất nhập cảnh, về nguyên tắc, đều thuộc diện đối tượng áp dụng Luật Lao động tiêu chuẩn, Luật Tiền lương tối thiểu, Luật Vệ sinh an toàn lao động, Bảo hiểm bồi thường tai nạn lao động, v.v.

Để phòng tránh những sự cố xảy ra sau này, người sử dụng lao động nên ghi rõ các điều kiện lao động dưới dạng văn bản khi ký hợp đồng lao động. Người sử dụng lao động có nghĩa vụ làm rõ các điều kiện lao động sau đây đối với người lao động dưới dạng văn bản.

- ① Thời hạn của hợp đồng lao động
- ② Tiêu chuẩn gia hạn hợp đồng
- ③ Nơi làm việc, nội dung công việc
- ④ Giờ bắt đầu làm việc, giờ kết thúc làm việc, có làm việc quá thời gian quy định không, thời gian nghỉ giải lao, ngày nghỉ, nghỉ phép, v.v.
- ⑤ Nội dung liên quan đến việc quyết định, tính toán tiền lương, hình thức trả lương, thời hạn tính bảng lương, thời điểm trả lương, việc tăng lương
- ⑥ Nội dung liên quan đến thôi việc

■ Tư vấn việc làm

Để được tư vấn các vấn đề như yêu cầu bồi thường về tiền lương, thời gian làm việc, vệ sinh an toàn, tai nạn lao động, hãy đến Cục lao động hoặc Văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động gần nhất.

◇ Phòng giám sát – Ban Tiêu chuẩn lao động – Cục Lao động Chiba

Tại đây có bố trí cửa sổ tư vấn lao động dành cho người nước ngoài.

Thời gian: (ngày tư vấn bằng Tiếng Anh) Thứ Ba, thứ Năm
Từ 9:30 am – 12:00 am, 1:00pm - 5:00 pm

* Xin hãy liên hệ trước.

Địa chỉ: Chiba Dai 2 Chiho godochosha, 4-11-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba

Điện thoại: 043-221-2304

◇労働基準監督署

千葉県内の労働基準監督署でも相談を受け付けています。

受付時間: 月～金 午前9:30～午後5:00

外国語で相談を受け付けているところもあります。

下の表をご参照ください。

◇Văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động

Bạn cũng có thể đến Văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động ở tỉnh Chiba để được tư vấn.

Giờ tiếp nhận: Thứ Hai – thứ Sáu từ 9:30 am – 5:00 pm

Ngoài ra cũng có văn phòng tiếp nhận tư vấn bằng tiếng nước ngoài. Vui lòng tham khảo bảng dưới đây.

労働基準監督署

Các văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động

なまえ Tên	じゅうしょ Địa chỉ	でんわ Điện thoại	にほんご以外の言語 Ngôn ngữ nước ngoài	じっしひ Ngày làm việc
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Daini Chiho Godochosha	043-221-2304	Tiếng Anh	Thứ Ba, thứ Năm
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Kaijin-cho 2-3-13	047-431-0182	Tiếng Trung	Thứ Năm, thứ Sáu
柏 (Kashiwa)	Kashiwa-shi Chuo-cho 3-2	04-7163-0246	Tiếng Trung Tiếng Việt	Thứ Tư, thứ Sáu Thứ Ba, thứ Năm
銚子 (Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	0479-22-8100		
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 2-4-14 Kisarazu Chiho Godochosha	0438-22-6165		
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Hagiwara-cho 3-20-3	0475-22-4551		
成田 (Narita)	Narita-shi Towada 553-4	0476-22-5666		
東金 (Togane)	Togane-shi Tama 65	0475-52-4358		

◇外国人労働者向け相談ダイヤル

(厚生労働省)

労働条件に関する問題について、法令の説明や各関係機関の紹介を行っています。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。

各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

◇Quay số tư vấn dành cho lao động nước ngoài (Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi Nhật Bản)

Tại đây sẽ giải thích các quy định pháp luật liên quan đến các vấn đề về điều kiện lao động và giới thiệu các cơ quan, tổ chức có liên quan.

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog, tiếng Việt, tiếng Myanmar, tiếng Nepal, tiếng Hàn, tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Campuchia và tiếng Mông Cổ.

Để biết số điện thoại và lịch làm việc của từng ngôn ngữ, vui lòng tham khảo link dưới đây.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

◇労働条件ほっとライン

(厚生労働省)

労働局や労働基準監督署が閉まっているときの相談窓口です、全国どこからでも無料で通話できます。

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■労働保険制度

日本には労働者を保護する労働者災害補償保険(労災保険)と雇用保険の二つの制度があります。

◇労災保険

労災保険は、仕事でけがをしたり、病気になった場合や、過労死、通勤の途中でけがをした場合などに、療養補償、休業補償、障害補償、遺族補償などの給付金を受けることができます。これらの補償は、本人又は家族からの請求に基づき、労働基準監督署が調査し、決定します。保険料は雇用主が支払います。詳しくは、労働基準監督署へお問い合わせください。

・外国人向け労災給付パンフレット (厚生労働省)

英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ペルシア語、スペイン語、タガログ語、カンボジア語、ネパール語、ミャンマー語

<https://www.mhlw.go.jp/hew-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

◇Hotline tư vấn về điều kiện lao động

(Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi Nhật Bản)

Cửa sổ tư vấn sẽ hoạt động khi Cục lao động và Văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động hết giờ làm việc. Bạn có thể gọi miễn phí từ mọi nơi trong nước Nhật.

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog, tiếng Việt, tiếng Myanmar, tiếng Nepal, tiếng Hàn, tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Campuchia và tiếng Mông Cổ. Để biết số điện thoại và lịch làm việc của từng ngôn ngữ, vui lòng tham khảo link dưới đây.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

■Chế độ bảo hiểm lao động

Ở Nhật Bản, có hai chế độ giúp bảo vệ người lao động là Bảo hiểm bồi thường tai nạn lao động (Bảo hiểm tai nạn lao động) và Bảo hiểm thất nghiệp.

◇Bảo hiểm tai nạn lao động

Bảo hiểm tai nạn lao động là các khoản tiền trợ cấp bạn có thể nhận được như bồi thường chi phí điều trị y tế, bồi thường do phải nghỉ việc, bồi thường tàn tật, bồi thường cho gia đình người đã mất, v.v. trong trường hợp người lao động bị chấn thương, bị ốm khi làm việc, bị tử vong do làm việc quá sức, bị thương trên đường đi làm, v.v. Để nhận được khoản bồi thường này, Văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động sẽ điều tra và quyết định dựa trên yêu cầu bồi thường của bản thân hoặc gia đình người lao động. Tiền phí bảo hiểm sẽ do người sử dụng lao động chi trả. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Văn phòng giám sát tiêu chuẩn lao động.

・Sổ tay hướng dẫn nhận bồi thường tai nạn lao động dành cho người nước ngoài

(Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi Nhật Bản)

Tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng Việt, tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Ba tư, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Tagalog, tiếng Campuchia, tiếng Nepal và tiếng Myanmar.

<https://www.mhlw.go.jp/hew-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

◇雇用保険

雇用保険は、労働者が失業した場合に、次の仕事に就くまでの一定期間、必要な給付を行うものです。保険料は雇用主と労働者が支払います。詳しくは、ハローワーク(→P49)にお問合せください。

■年金制度

(国民年金・厚生年金保険)

日本では、年をとったり、傷病で障害者になったり、生計を維持する者が亡くなったときなどに生活の安定を図るため、すべての国民が年金に加入することになっています。

・国民年金制度のしくみ(日本年金機構)

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

◇国民年金

国民年金には 20歳から 60歳未満の人が加入します。

国民年金の加入申請は、パスポート又は在留カードを持って、市区町村役所の年金担当課で手続きをします。保険料は、月額 16,980 円(2024 年現在)です。一定の要件により、各基礎年金が支給されます。

会社や工場に勤めていて厚生年金保険に加入している方は雇用主が手続きをします。

*保険料は、毎年変更されます。

◇厚生年金保険

健康保険の適用事務所で働いている人は、この年金に加入しなければなりません。保険料は、給料の一部が毎月の給料から引かれ、事業主は

◇Bảo hiểm thất nghiệp

Bảo hiểm thất nghiệp là bảo hiểm thực hiện trợ cấp cần thiết trong một khoảng thời gian nhất định cho đến khi người lao động bị mất việc tìm được công việc tiếp theo. Phí bảo hiểm sẽ do người sử dụng lao động và người lao động cùng chi trả. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Hello Work (→trang 49).

■Chế độ lương hưu (Lương hưu cơ bản và Bảo hiểm lương hưu phúc lợi)

Ở Nhật Bản, mọi người dân đều phải tham gia bảo hiểm lương hưu để có thể ổn định cuộc sống khi về già, khi bị khuyết tật do thương tật, khi người trụ cột kiếm sống trong gia đình qua đời.

・Cơ chế của Chế độ lương hưu cơ bản (Tổ chức bảo hiểm lương hưu Nhật Bản (JPS))

Tiếng Nhật, Tiếng Anh, Tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Indonesia, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Việt, tiếng Myanmar, tiếng Campuchia, tiếng Nga, tiếng Nepal và tiếng Mông Cổ.

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

◇Bảo hiểm lương hưu cơ bản

Những người trong độ tuổi từ 20 tuổi đến dưới 60 tuổi phải tham gia Bảo hiểm lương hưu cơ bản.

Để đăng ký tham gia Bảo hiểm lương hưu cơ bản, bạn cần mang theo hộ chiếu hoặc Thẻ cư dân đến Phòng phụ trách lương hưu thuộc cơ quan hành chính cấp hạt để làm thủ tục. Phí bảo hiểm là 16.980 yên/ tháng (năm 2024). Các khoản lương hưu cơ bản sẽ được chi trả tùy theo điều kiện nhất định.

Đối với người lao động đang làm việc tại công ty hoặc nhà máy và có tham gia Bảo hiểm lương hưu phúc lợi thì sẽ do người sử dụng lao động làm thủ tục đăng ký tham gia.

*Phí bảo hiểm được thay đổi hàng năm.

◇Bảo hiểm lương hưu phúc lợi

Những người đang làm việc tại các văn phòng có áp dụng chế độ Bảo hiểm sức khỏe sẽ phải tham gia Bảo hiểm lương hưu phúc lợi. Phí bảo hiểm sẽ được khấu trừ một phần từ

あなたの給料から差し引いた金額と同額を合わせて社会保険事務所に支払います。また、ボーナスを受けたときも保険料を支払います。一定の要件により、各厚生年金が支給されます。

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

◇短期在留外国人の脱退一時金

日本国籍を有しない方が、国民年金、又は厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

lương hàng tháng. Người sử dụng lao động sẽ nộp phí bảo hiểm gồm tiền khấu trừ từ lương của người lao động và số tiền tương đương mà người sử dụng lao động phải chi trả cho Văn phòng bảo hiểm xã hội. Ngoài ra, khi bạn được nhận tiền thưởng, bạn cũng sẽ phải chi trả phí bảo hiểm.

Các khoản lương hưu phúc lợi sẽ được chi trả tùy theo điều kiện nhất định.

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

◇Thanh toán trợ cấp lương hưu trọn gói cho người nước ngoài cư trú ngắn hạn

Người không mang quốc tịch Nhật Bản nếu bị mất tư cách tham gia Bảo hiểm lương hưu cơ bản hoặc Bảo hiểm lương hưu phúc lợi xã hội và đã xuất cảnh khỏi Nhật Bản thì trong vòng 2 năm kể từ ngày rời khỏi sẽ có quyền yêu cầu thanh toán trợ cấp lương hưu trọn gói.

Tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Indonesia, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Việt, tiếng Myanmar, tiếng Campuchia, tiếng Nga, tiếng Nepal và tiếng Mông Cổ.

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

年金事務所

Văn phòng Lương hưu

【開庁時間】 [Giờ làm việc]

月曜日・金曜日 午前8時30分から午後5時15分

Thứ Hai – Thứ Sáu Từ 8:30 am - 5:15 pm

名前 Tên	英語 Tiếng Anh	住所 Địa chỉ	電話 Điện thoại
千葉年金事務所	Chiba Pension Office	Chiba-shi Chuo-ku Chuoko 1-17-1	043-242-6320
千葉年金事務所 茂原分室	Mobara Branch, Chiba Pension office	Mobara-shi Chiyoda-cho 1-6	0475-23-2530
幕張年金事務所	Makuhari Pension Office	Chiba-shi Hanamigawa-ku Makuhari Hongo 1-4-20	043-212-8621
船橋年金事務所	Funabashi Pension Office	Funabashi-shi Ichiba 4-16-1	047-424-8811
市川年金事務所	Ichikawa Pension Office	Ichikawa-shi Ichikawa 1-3-18 Ichikawa Grand Hotel Do Bldg.	047-704-1177
松戸年金事務所	Matsudo Pension Office	Matsudo-shi Shin Matsudo 1-335-2	047-345-5517
木更津年金事務所	Kisarazu Pension Office	Kisarazu-shi Shinden 3-4-31	0438-23-7616
佐原年金事務所	Sawara Pension Office	Katori-shi Sawara Ro 2116-1	0478-54-1442
佐原年金事務所 成田分室	Narita Branch, Sawara Pension office	Narita-shi Hanazaki-cho 828-11	0476-24-5715

・通訳サービス（窓口のみ）

受付時間 月～金 午前8:30 - 午後5:15

対応言語

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、
インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ネ
パール語、ミャンマー語

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

・Dịch vụ phiên dịch (chỉ áp dụng tại quầy)

Thời gian tiếp nhận: Thứ Hai ~ Thứ Sáu, 8:30am – 5:15pm

Ngôn ngữ hỗ trợ:

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng
Tây Ban Nha, tiếng Indonesia, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng
Việt, tiếng Nepal, tiếng Myanmar

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

■ 家やアパートを借りるとき

◇ 民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅（貸家、アパート）を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きがとられる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

・部屋探しのガイドブック（国土交通省）

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。

日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、カンボジア語、タガログ語、モンゴル語

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」（日本で部屋探しをする外国人の方へ）（国土交通省）

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国語で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・千葉県外国人学生住居アドバイザー

「外国人学生住居アドバイザー」のステッカーを貼ってある不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。

千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご活用ください。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyo.html>

◇ 公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決められています。

■ Khi thuê nhà hoặc căn hộ

◇ Trường hợp thuê nhà ở tư nhân

Thông thường, bạn sẽ được giới thiệu nhà ở (nhà cho thuê, căn hộ) thông qua các công ty bất động sản. Đôi khi bạn cũng phải làm một số thủ tục đặc biệt như tìm người bảo lãnh, trả một số khoản phí cần thiết ngoài tiền thuê nhà, v.v. khi ký kết hợp đồng. Vì vậy, việc kiểm tra kỹ nội dung của hợp đồng và văn bản giải thích các điều khoản quan trọng là rất quan trọng.

・Sách hướng dẫn tìm nhà ở (Bộ Đất đai, Hạ tầng, Giao thông và Du lịch)

Cuốn sách giúp cung cấp các kiến thức cơ bản như cách tìm căn hộ, thủ tục hợp đồng, những điểm cần chú ý sau khi vào ở, v.v. khi tìm nhà ở tại Nhật Bản.

Tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Thái, tiếng Indonesia, tiếng Myanmar, tiếng Campuchia, tiếng Tagalog và tiếng Mông Cổ.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・Sách hướng dẫn khi dọn vào nhà cho thuê dành cho người nước ngoài (Những người tìm nhà ở tại Nhật Bản) (Bộ Đất đai, Hạ tầng, Giao thông và Du lịch)

Cuốn sách được viết bằng tiếng Nhật đơn giản, dễ hiểu, giúp đưa ra những thông tin cơ bản và giới thiệu các trang web bất động sản bằng tiếng nước ngoài khi tìm kiếm nhà ở tại Nhật Bản, v.v.

http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html

・Tư vấn nhà ở cho sinh viên nước ngoài ở tỉnh Chiba

Những công ty bất động sản có dán nhãn “Tư vấn nhà ở cho sinh viên nước ngoài” sẽ cung cấp thông tin và tư vấn về nhà ở cho sinh viên nước ngoài.

Hãy tham khảo danh sách các công ty tư vấn trên trang web của tỉnh Chiba.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gaikokujin/gakuseijuukyo.html>

◇ Trường hợp thuê nhà ở công vụ

Nhà ở do tỉnh hoặc chính quyền cấp hạt quản lý thường quy định sẵn thời gian đăng ký thuê nhà.

にゅうきょし かくじょうけん あ や
入居資格条件があることや空き家があることが
ひつよう もうしこ にゅうきょ
必要になるため、申込みをしてもすぐには入居で
きないことがあります。

また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。
詳しいことはそれぞれ管理しているところに問い合
わせてください。

しちょうそんえいじゆうたく かくしちょうそんやくしよ
・市町村営住宅：各市町村役所

けんえいじゆうたく
・県営住宅：

ちばけんじゆうたくきょうきゅうこうしや けんえいじゆうたくか んりぶ
千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部
でんわ
電話：043-222-9200

こうだんじゆうたく どくりつぎょうせいほうじん としさいせいきこう
・公団住宅：独立行政法人 都市再生機構

<https://www.ur-net.go.jp/>

◇貸家やアパートの概要

①住居の種類：貸家、アパート、マンション、下宿な
どがあります。

②間取り：部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)
を組み合わせ 2LDK、3LDK などと表示しま
す。部屋の広さは、畳の枚数で表示しているこ
ともあります。一畳は約1.8m×0.9m です。

③設備は、電気・水道・ガスなどは備えられていま
すが、使用する前の手続きは入居者が行いま
す。

◇必要な経費

契約時には、家賃、共益費（管理費）、敷金、
礼金、手数料の合計金額を払います。

①家賃：月ごとに前払いで支払います。

②共益費：階段や通路などの共用部分の電気代、
清掃費などです。

③敷金：家賃の滞納や部屋の損傷に対する
補償金として家主に預けるお金で、家賃の1～2
か月分程度です。引越しのとき部屋の修理代を
差し引いて残りがあれば返金されます。

④礼金：契約成立時に家主に謝礼として払うお金
で、家賃の1～2か月分程度であり、返金されま
せん。

Để thuê nhà cần phải đáp ứng các điều kiện tư cách nhất
định hoặc phải chờ đến khi có nhà trống, vì vậy có trường
hợp bạn sẽ không được vào ở ngay sau khi đăng ký.

Ngoài ra, bạn cũng có thể thuê nhà của Tổ chức tái sinh đô
thị. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với những đơn vị
quản lý tương ứng sau đây.

・Nhà ở do chính quyền cấp hạt quản lý: Tòa thị chính
cấp hạt

・Nhà ở do tỉnh quản lý:

Phòng quản lý nhà ở do tỉnh quản lý - Tổng công ty cung
cấp nhà ở tỉnh Chiba

Điện thoại: 043-222-9200

・Nhà ở của tổ chức công: Tổ chức tái sinh đô thị

<https://www.ur-net.go.jp/>

◇Khái quát về nhà cho thuê và căn hộ

①Có nhiều loại nhà ở Nhật như: nhà cho thuê, căn hộ, chung
cư, nhà trọ, v.v.

②Sơ đồ mặt bằng nhà ở Nhật Bản sẽ thể hiện số phòng và
loại phòng như 2LDK hay 3LDK, v.v. bằng cách kết hợp
của 3 chữ cái là L (Living - phòng khách), D (Dining -
phòng ăn) và K (Kitchen - nhà bếp). Chiều rộng của một
phòng đôi khi được tính bằng số tấm chiếu tatami. Một tấm
chiếu sẽ có kích thước khoảng 1,8m x 0,9m.

③Nhà ở Nhật Bản thường được trang bị sẵn điện, nước máy,
bếp gas, v.v. nhưng người vào ở cần phải làm thủ tục kích
hoạt trước khi sử dụng.

◇Các chi phí cần thiết

Khi ký hợp đồng, bạn cần trả tổng số tiền gồm tiền thuê nhà,
phí quản lý, tiền đặt cọc, tiền lễ và phí môi giới.

①Tiền thuê nhà: Trả trước hàng tháng.

②Phí quản lý: Chi trả tiền điện, chi phí vệ sinh, v.v. ở khu vực
chung như cầu thang, hành lang, v.v.

③Tiền đặt cọc: Là tiền đặt cọc cho chủ nhà để bồi thường khi
trả tiền thuê muộn hoặc làm hư hỏng nhà, tương đương
1-2 tháng tiền thuê nhà. Khi chuyển nhà, bạn sẽ được trả
lại tiền còn thừa sau khi đã trừ đi chi phí sửa chữa nhà.

④Tiền lễ: Là tiền trả cho chủ nhà để cảm ơn chủ nhà khi ký
hợp đồng, tương đương 1-2 tháng tiền thuê nhà. Khoản
tiền này sẽ không được trả lại.

ちゅうかいてすうりょう つうじょう ふどうさんがいいや はら
⑤ 仲介手数料: 通常、不動産会社に払います。
やちん げつぶんい ない
家賃の 1 か月分以内です。

ちゅういじこう
◆注意事項

① 契約時には保証人が必要な場合があります。
 保証人がいないときは、保証会社を利用できる
 場合があります。

②家主の許可なく住宅(部屋)の改装はできません。

③契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。

④通常、契約期間は 2 年です。2 年経つと契約の更新をしなければなりませんが、その際、家賃が変更されることもあります。

■^{でんき}電気・^{すいどう}ガス・水道

でんき
◇電気

千葉県ちばけんの電力は 50Hz 100 V です。周波数、
電圧でんあつの違う電気器具でんき きぐは調整ちようせいが必要です。

にゆうきょ　でんき　はじ　しやう
入居して電気を初めて使用するときは、ブレーカー
のスイッチをオンにして電気を通します。電気が
来ていることをかくにん　じゆうきょ　そな　つ
確認し、住居に備え付けてある
「電気使用申込書」に名前、入居日などを記入し
でんりよくじゆうしや　おく
電力事業者へ送ります。

でんきりょうきん しょうはら ぎんこうまた ゆうびんきょく こうざ
電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の口座か
じどうふりかえ しょういふり ぷりこみひょう にゆうきん
ら自動振替するに、所定の振込票(入金フォー
ム)により銀行・郵便局・コンビニエンスストアなどか
ら支払います。

ひつこ でんき と まえ
引越しするときは電気を止めるので、前もって、
でんりよくじぎょうしゃ れんらく
電力事業者に連絡します。

◇ガス

日本には都市ガスとプロパンガスの2種類のガスがあります。ガスの種類に合ったガス器具を使う必要があります。ガスの種類に合わないガス器具を使用すると、火災や不完全燃焼を起こす場合があるので危険です。

とし
・都市ガス

都市ガスを使い始めるときは、事前に近くのガス
会社に連絡します。連絡をするとガス会社の係員

⑤Phí môi giới: Thường sẽ trả cho công ty bất động sản.
Tương đương với 1 tháng tiền thuê nhà hoặc ít hơn.

◆ Các điều khoản cần chú ý

① Có trường hợp sẽ cần người bảo lãnh để ký hợp đồng.
Nếu không có người bảo lãnh, bạn có thể tìm đến các công ty bảo lãnh để được giúp đỡ.

②Không cải tạo lại phòng khi không được sự cho phép của chủ nhà.

③Không được ở cùng người nào khác ngoài người đi thuê đã ký trong hợp đồng.

④Thời hạn hợp đồng thường là 2 năm. Hết 2 năm bạn sẽ phải gia hạn hợp đồng, tuy nhiên chi phí thuê nhà khi đó có thể sẽ bị thay đổi.

■ Điện, Gas, Nước

◆ Điện

Điện áp ở tỉnh Chiba là 50Hz và 100V. Nếu sử dụng thiết bị điện có tần số và điện áp khác với điện áp này thì bạn cần điều chỉnh lại.

Sau khi vào ở, để bắt đầu sử dụng điện, bạn cần bật công tắc cầu dao điện thành ON. Hãy kiểm tra xem liệu đã có điện hay chưa rồi ghi họ tên, ngày vào ở, v.v. vào “Phiếu đăng ký sử dụng điện” được chuẩn bị sẵn trong nhà và nộp cho Công ty điện lực.

Thực hiện thanh toán tiền điện bằng cách chuyển khoản tự động từ tài khoản ngân hàng hoặc tài khoản của bưu điện; trả trực tiếp từ ngân hàng, bưu điện, cửa hàng tiện lợi, v.v. dựa theo phiếu chuyển khoản quy định (mẫu nộp tiền), v.v.

Hãy liên lạc trước với Công ty điện lực để ngắt điện khi chuyển nhà.

◆ Gas

Ở Nhật Bản sử dụng 2 loại khí gas là khí gas đô thị và khí gas propane. Bạn cần sử dụng thiết bị gas phù hợp với loại gas được cấp. Nếu sử dụng thiết bị gas không phù hợp với loại gas được cấp có thể sẽ gây ra hỏa hoạn hoặc sự đốt cháy không hoàn toàn dẫn đến nguy hiểm.

- **Khí gas đô thị**

Trước khi bắt đầu sử dụng khí gas đô thị, bạn cần liên lạc với công ty gas gần đó. Nhân viên của các công ty này sẽ đến

が来て、ガスの元栓を開き、ガスもれやガス器具の安全点検をします。

ガス料金は銀行口座から毎月自動振込にするか、振込通知書により銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどから支払います。

・プロパンガス (LP ガス)

賃貸アパートなどによっては、プロパンガスを利用する場合があります。プロパンガスはボンベに入っています。使用時の注意や支払い方法については、家主やアパートの管理会社に問い合わせてください。

◇水道

日本の水道水は、飲料水としても使用できます。水道を使い始めるときは、水道を管理している千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡します。水道料金は銀行口座の自動振込にするか納入通知書（振込み用連絡用紙）にてコンビニエンスストアまたは、金融機関等で支払います。引越しをするときは千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課等に連絡し、水道料金を精算します。詳しいことは、千葉県企業局又は市町村役所の水道担当課に問い合わせてください。

■ 県水お客様センター（千葉県企業局）

電話：0570-001245

月～金：8:45am～6:00pm

土曜日：8:45am～5:00pm

■ 引越し

引越しをするときには、次のような手続きが必要になります。

- ① 市区町村役所の窓口への届出：中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に在留カードと転出地の市町村から

mở khóa gas, kiểm tra rò rỉ gas và độ an toàn của thiết bị gas.

Thực hiện thanh toán tiền gas bằng cách chuyển khoản tự động hàng tháng từ tài khoản ngân hàng hoặc trả trực tiếp từ ngân hàng, bưu điện, cửa hàng tiện lợi, v.v. dựa theo phiếu thông báo chuyển khoản.

・Khí gas propane (LP Gas)

Có những nơi sẽ sử dụng khí gas propane tùy theo căn hộ cho thuê. Khí gas propane thường được chứa trong bình gas. Về những điều cần chú ý khi sử dụng hoặc cách thức thanh toán tiền gas, vui lòng liên hệ với chủ nhà hoặc công ty quản lý căn hộ để được thông tin rõ hơn.

◇Nước

Ở Nhật Bản, bạn có thể uống được cả nước máy. Khi bắt đầu sử dụng, bạn hãy liên lạc với Cục quản lý doanh nghiệp tỉnh Chiba hoặc Phòng phụ trách nước máy của chính quyền cấp hạt nơi cư trú.

Thực hiện thanh toán tiền nước bằng cách chuyển khoản tự động từ tài khoản ngân hàng hoặc trả trực tiếp dựa theo Phiếu thông báo nộp tiền (Phiếu liên lạc chuyển khoản) tại cửa hàng tiện lợi hoặc các tổ chức tài chính, v.v. Hãy liên lạc với Cục quản lý doanh nghiệp tỉnh Chiba hoặc Phòng phụ trách nước máy tại đơn vị hành chính cấp hạt nơi cư trú và thanh toán tiền nước khi chuyển nhà.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Cục quản lý doanh nghiệp tỉnh Chiba hoặc Phòng phụ trách nước máy ở tòa thị chính cấp hạt.

・Trung tâm CSKH dịch vụ nước máy tỉnh Chiba (Cục quản lý doanh nghiệp tỉnh Chiba)

Điện thoại: 0570-001245

Thứ Hai – thứ Sáu: từ 8:45 am - 6:00 pm

Thứ Bảy: từ 8:45 am - 5:00 pm

■ Chuyển nhà

Khi chuyển nhà, bạn cần làm các thủ tục sau đây.

- ① Thông báo cho quầy tiếp nhận hồ sơ tại tòa thị chính cấp hạt: những người cư trú trung và dài hạn khi thay đổi chỗ ở cần mang theo Thẻ cư trú và Giấy xác nhận chuyển đi do

はつこう てんしゅつしやうめいしよ じさん うえ いてんさき し
発行された転出証明書を持参の上、移転先の市
く ちやうそんやくしよ まどぐち じゅうきょ ち とど
区町村役所の窓口でその住居地を届けてくださ
い。

- ② 国民健康保険の申請：市区町村役所の国民
くくみんけんこうほけん しんせい し く ちやうそんやくしよ こくみん
健康保険担当係
けんこうほけんたんとうがかり

- ③ 運転免許証の住所変更：転入先の所管警察署
うんでんめんきょしやう じゅうしよへんこう てんにゅうさき しょかんけいさつしよ
また うんでんめんきょ
又は運転免許センター

- ④ 電気：水道・ガス・電話・郵便局：少なくとも転出
でんき すいどう でんわ ゆうびんきょく すく てんしゅつ
ひつこ び にちまえ でんりよくがいしや
(引越し日)の 2～3日前までに電力会社、ガス
がいしや すいどう でんわ ゆうびんきょく れんらく
会社、水道、NTT(電話)、郵便局などへの連絡
ひつよう ひつこ どうじつ かくがいしや かかりいん
が必要です。引越しの当日に各会社の係員がメ
ーターをチェックして精算してくれます。郵便局
せいさん ゆうびんきょく
では新しい住所へ郵便物を転送(1年間)してく
あたら じゅうしよ ゆうびんぶつ てんそう ねんかん
れるサービスがあります。

- ⑤ 印鑑登録：転出してきた市区町村で申請したも
いんかんとうろく てんしゅつ し く ちやうそん しんせい
つか
のは使えなくなります。

chính quyền cấp hạt nơi chuyển đi cấp đến nộp cho quầy tiếp
nhận hồ sơ tại tòa thị chính cấp hạt nơi chuyển đến để đăng
ký chỗ ở mới trong vòng 14 ngày kể từ ngày chuyển nhà.

- ② Xin cấp bảo hiểm sức khỏe quốc dân: Liên hệ cán bộ phụ
trách Bảo hiểm sức khỏe quốc dân tại tòa thị chính chính
cấp hạt

- ③ Thay đổi địa chỉ trong Giấy phép lái xe: Liên hệ Sở cảnh
sát có thẩm quyền nơi bạn chuyển đến hoặc Trung tâm cấp
giấy phép lái xe.

- ④ Điện/nước/gas/điện thoại/bưu điện: Bạn cần liên lạc với
Công ty điện lực, Công ty gas, Công ty nước sạch, NTT
(điện thoại), bưu điện, v.v. ít nhất 2 ngày trước khi chuyển
đi. Vào ngày chuyển đi, nhân viên của các công ty đó sẽ
đến để kiểm tra đồng hồ và tính toán phí sử dụng. Ngoài
ra, tại bưu điện còn có dịch vụ chuyển các bưu tá sang địa
chỉ mới cho bạn trong vòng 1 năm.

- ⑤ Đăng ký con dấu cá nhân: Con dấu mà bạn đã đăng ký tại
chính quyền cấp hạt nơi bạn chuyển đi sẽ không còn giá
trị pháp lý.

■ 日本の祝日

■ Ngày lễ ở Nhật Bản

日本の祝日

Các ngày lễ ở Nhật Bản

ひづけ 日付 Ngày tháng	にほんご 日本語 Tiếng Nhật	ローマ字 Chữ Roman	えいご 英語 Tiếng Anh
1 月 1 日	元日	Ganjitsu	New Year's Day (Ngày đầu năm mới)
1 月の第 2 月曜日	成人の日	Seijin no hi	Coming of Age Day (Ngày lễ Thành nhân)
2 月 11 日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	National Foundation Day (Ngày Quốc khánh)
2 月 23 日	天皇誕生日	Tennou tanjyoubi	The Emperor's Birthday (Ngày Sinh nhật Thiên hoàng)
3 月 21 日*	春分の日*	Shunbun no hi	Vernal Equinox* (Ngày Xuân phân)
4 月 29 日	昭和の日	Shouwa no hi	Showa Day (Ngày Chiêu Hòa)
5 月 3 日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Constitution Memorial Day (Ngày Kỷ niệm Hiến pháp)
5 月 4 日	みどりの日	Midori no hi	Greenery Day (Ngày Cây Xanh)
5 月 5 日	子どもの日	Kodomo no hi	Children's Day (Ngày Trẻ em)
7 月の第 3 月曜日	海の日	Umi no hi	Marine Day (Ngày của Biển)
8 月 11 日	山の日	Yama no hi	Mountain Day (Ngày của Núi)
9 月の第 3 月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Respect-for-the-Aged Day (Ngày Kính lão)
9 月 23 日*	秋分の日*	Shubun no hi	Autumnal Equinox* (Ngày Thu phân)
10 月の第 2 月曜日	スポーツの日	Sports no hi	Health and Sports Day (Ngày Thể dục Thể thao)
11 月 3 日	文化の日	Bunka no hi	Culture Day (Ngày Văn hoá)
11 月 23 日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Labour Thanksgiving Day (Ngày lễ Tạ ơn người lao động)

* *のついた祝日は、年によって日付が変わります。

Ngày lễ có dấu () thay đổi tùy theo năm.

■ 覚えておくと便利なミニ情報

• あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。

• 食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べた終わる際には「ごちそうさま」と言います。

■ Thông tin hữu ích nên biết

- Chào hỏi: Khi gặp người quen ở gần nhà hay nơi làm việc, bạn nên vừa chào vừa khẽ cúi đầu. Lời chào hỏi của Nhật sẽ tùy vào khoảng thời gian gặp, buổi sáng là “Ohayo (gozaimasu)”, ban ngày chỉ cần nói “Konnichiwa” và buổi tối là “Konbanwa”.
- Khi ăn uống: Hãy nói “Itadakimasu” khi bắt đầu dùng bữa và “Gochisosama” sau khi ăn xong.

• 日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。

• 手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にながして用を足します。トイレトーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。

• 風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人のために、きれいに使いましょう。

• チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。

• レストランやホテルなどでは、請求料にサービス料が含まれていることがあります。

• 自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防犯活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っています。お知らせは、通常、「回覧板」で回ってきますので、読んだら順番に次の人に回します。

■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所に出します。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができませんので、購入した販売店に有料で引き取ってもらいます。

ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせるパンフレットなどをもらってください。

• Nhà ở Nhật Bản: Thông thường, lối đi vào nhà của người Nhật sẽ thấp hơn một bậc so với các phòng trong nhà. Khi vào nhà, bạn hãy cởi giày dép và để ở lối vào. Bạn có thể mang dép lê đi trong nhà nếu có. Trong trường hợp phòng được trải chiếu tatami, bạn hãy cởi dép lê.

• Nhà vệ sinh: Nhà vệ sinh ở Nhật Bản có 2 loại gồm kiểu truyền thống và kiểu phương tây. Nhà vệ sinh truyền thống là kiểu ngồi xổm trên bồn cầu. Để tránh tắc bồn cầu, hãy chú ý không vứt các vật gì khác ngoài giấy vệ sinh vào bồn.

• Phòng tắm: Khi dùng phòng tắm kiểu Nhật, trước tiên bạn hãy tắm rửa cơ thể sạch sẽ ở bên ngoài rồi mới bước vào bồn tắm. Vì nước nóng trong bồn sẽ không được thay mỗi khi có người tắm xong nên hãy giữ sạch sẽ cho những người vào tắm sau.

• Tiền tip: Ở Nhật Bản không có thói quen đưa tiền tip.

• Thường phí dịch vụ sẽ được tính cả trong hóa đơn thanh toán của nhà hàng, khách sạn, v.v.

• Hội tự quản địa phương (Tổ dân phố) và Hội Trẻ em: Là tổ chức được thành lập trong từng khu phố nhằm giúp đỡ lẫn nhau hoặc thân thiết nhau hơn. Việc tham gia các hội này là tự nguyện nhưng khi tham gia, bạn sẽ nhận được thông báo từ chính quyền địa phương và thông tin về các sự kiện diễn ra trong khu vực. Họ cũng sẽ thực hiện những hoạt động như quét dọn vệ sinh, phòng chống tội phạm, phòng chống thiên tai, nhảy Obon và thi thể thao, v.v. Các thông báo thường được thực hiện bằng hình thức "Kairanban" (Truyền nhau đọc), nên khi đọc xong một thông báo nào đó thì phải chuyển cho người khác đọc tiếp theo thứ tự.

■ Xử lý rác thải

Rác thải sinh hoạt thường được phân loại theo quy định của chính quyền cấp hạt, bao gồm rác cháy được, rác không cháy được, chai lọ, rác tái chế, v.v. và phải đổ rác vào ngày giờ, vị trí đã được quy định. Các loại rác cỡ lớn hoặc khó xử lý sẽ được xử lý riêng và phải trả phí. 4 loại rác gồm máy điều hòa, ti vi, tủ lạnh, máy giặt được coi là rác cỡ lớn và không thể đem đi vứt, vì vậy bạn cần trả phí để nhờ họ mang đến cửa hàng nơi bạn mua các mặt hàng này xử lý giúp.

Cách phân loại rác và cách đổ rác sẽ do từng địa phương quy định, vì vậy hãy hỏi hàng xóm hoặc liên hệ với tòa thị chính của chính quyền cấp hạt để lấy sách hướng dẫn, v.v.

やく た ことば
役に立つ言葉

Những câu nói hữu ích

にほんご 日本語 Tiếng Nhật	ローマ字 Chữ Roman	えいご 英語 Tiếng Anh
ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	Where do I put out the garbage? (Cho tôi hỏi bãi đổ rác nằm ở đâu ạ?)
ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi wo dasu hi to jikan wo oshiete kudasai.	Please tell me the days and times I can put out garbage. (Làm ơn cho tôi biết ngày đổ rác và giờ đổ rác.)
ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata wo oshiete kudasai.	Please show me how to separate my garbage. (Làm ơn chỉ cho tôi cách đổ rác.)
ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko ni utte imasu ka?	Where can I buy garbage bags? (Tôi có thể mua túi đựng rác ở đâu ạ?)
役所の電話番号は何番ですか？	Yakusho no denwa bango wa nanban desu ka?	What is the Điện thoại number of the city hall? (Cho tôi hỏi số điện thoại của tòa thị chính là số nào?)

■ ペットを飼うとき

◇犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務づけられています。生後91日以上飼う犬を所有したときは、30日以内に市町村の役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地をへんこうしたり、犬の所有者を変更したりした場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません(4月～6月)。注射後、市町村の役所で手続きすると狂犬病予防注射済票が交付されますので、それを必ず犬につけます。詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

◇犬や猫が飼えなくなったとき・死んだとき

犬や猫を飼っていることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の

■ Khi nuôi thú cưng

◇Đăng ký nuôi chó và tiêm phòng cho chó

Khi nuôi chó, bạn bắt buộc phải đăng ký nuôi chó và tiêm phòng bệnh dại cho chó. Nếu nuôi chó từ 91 ngày tuổi trở lên sau khi sinh, bạn phải thực hiện đăng ký nuôi chó trong vòng 30 ngày tại tòa thị chính của chính quyền cấp hạt. Ngoài ra, trong trường hợp chó chết hoặc thay đổi chỗ ở, thay đổi chủ sở hữu chó, bạn cũng phải đi đăng ký trong vòng 30 ngày. Sau khi đăng ký, bạn sẽ được cấp “Kansatsu” (Thẻ cho phép) và hãy đeo thẻ đó vào cổ chó của mình. Xin đừng quên đi tiêm phòng bệnh dại cho chó mỗi năm một lần (tháng 4 đến tháng 6).

Sau khi tiêm phòng, khi làm thủ tục tại tòa thị chính cấp hạt, bạn sẽ được cấp thẻ chứng nhận đã tiêm phòng bệnh dại, và hãy đeo thẻ đó vào cổ cho chó của mình.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với tòa thị chính của chính quyền cấp hạt.

◇Khi không còn nuôi chó mèo/ Khi chó mèo chết

Khi bạn gặp khó khăn trong việc tiếp tục nuôi chó mèo, hãy cố gắng tìm người chủ mới cho chúng. Nếu không thể tìm được chủ mới, hãy liên hệ với Trung tâm Y tế địa phương

ほけんじょ どうぶつあいご そうだん
保健所か動物愛護センターに相談してください。ペ
ットが死んだときは、最寄の清掃事務所又はペット
霊園に相談してください。

・動物愛護センター

とみさとしごりょう
富里市御料709-1

でんわ
電話: 0476-93-5711

・動物愛護センター(東葛飾支所)

かしわしたかやなぎ
柏市高柳1018-6

でんわ
電話: 04-7191-0050

・千葉市動物保護指導センター

(千葉市に住んでいる方)

ちばし いなげくみやのぎちよう
千葉市稲毛区宮野木町445-1

でんわ
電話: 043-258-7817

・船橋市動物愛護指導センター

(船橋市に住んでいる方)

ふなばしし おみちう
船橋市潮見町32-2

でんわ
電話: 047-435-3916

・柏市動物愛護ふれあいセンター

(柏市に住んでいる方)

かしわしかざはや
柏市風早2-4-3

でんわ
電話: 04-7190-2828

◇その他

しゅうごうじゅうたく なか しいう きんし
集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止しているところがあります。集合住宅でペットを飼うときは、ちんたいしやくけいやくしよ じぜん かくにん
賃貸借契約書を事前に確認してください。

じこ ふせ ために いぬ かこ なか か
事故を防ぐために、犬は囲いの中で飼うか、ロープ
等につないで飼わなければいけません。

■ 物を買ったり、サービスを受けて、 トラブルにあったとき

しょうひしやそうだんまどぐち み ちか しょうひん ひんしつ
消費者相談窓口では、身近な商品の品質やサービ
スなど消費生活に関する相談、悪質商法や契約の
トラブルにあったときの相談を受け付けています。

◇千葉県消費者センター

でんわ
電話: 047-434-0999

hoặc Trung tâm bảo vệ động vật để được tư vấn. Khi thú
cưng chết, hãy liên hệ với Văn phòng vệ sinh gần nhất
hoặc Nghĩa trang dành cho thú cưng.

・Trung tâm bảo vệ động vật

709-1 Goryo, Tomisato-shi

Điện thoại: 0476-93-5711

・Trung tâm bảo vệ động vật (Chi nhánh Higashi-katsushika)

1018-6 Takayanagi, Kashiwa-shi

Điện thoại: 04-7191-0050

・Trung tâm Hướng dẫn bảo vệ động vật thành phố Chiba (dành cho cư dân thành phố Chiba)

445-1 Miyanogicho, Inage-ku, Chiba-shi

Điện thoại: 043-258-7817

・Trung tâm Hướng dẫn bảo vệ và chăm sóc động vật thành phố Funabashi(dành cho cư dân thành phố Funabashi)

32-2 Shiomicho, Funabashi-shi

Điện thoại: 047-435-3916

・Trung tâm Hướng dẫn bảo vệ và kết nối yêu thương động vật thành phố Kashiwa(dành cho cư dân thành phố Kashiwa)

2-4-3 Kazahaya, Kashiwa-shi

Điện thoại: 04-7190-2828

◇Nội dung khác

Sẽ có những khu chung cư cấm nuôi thú cưng. Khi đó, nếu
muốn nuôi thú cưng, bạn hãy xác nhận trước trong hợp
đồng thuê nhà.

Để ngăn ngừa tai nạn, chó phải được nuôi trong khu vực có
rào chắn hoặc phải được xích lại bằng dây, v.v.

■ Gặp sự cố khi mua hàng hóa hoặc dịch vụ

Tại quầy tư vấn dành cho người tiêu dùng, bạn có thể nhận
được tư vấn liên quan đến đời sống tiêu dùng như chất lượng
các sản phẩm thường dùng và các dịch vụ, v.v. cách thức
bán hàng gây phương hại đến bạn hoặc các sự cố về hợp
đồng.

◇Trung tâm dịch vụ người tiêu dùng tỉnh Chiba

Điện thoại: 047-434-0999

そうだんじかん げつようび きんようび しゅくさいびつ のぞ
 相談時間: 月曜日～金曜日 (祝祭日を除く)
 ごぜん ごご
 午前9:00～午後4:30
 どようび ごぜん ごご
 土曜日 午前9:00～午後4:00
 しゅくじつ ねんまつねんし のぞ
 (祝日・年末年始を除く)

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

こくみんせいかつ
・国民生活センター

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html
 えいご
 (英語)

Giờ làm việc: Thứ Hai – thứ Sáu (trừ ngày lễ)
 Từ 9:00 am - 4:30 pm
 Thứ Bảy từ 9:00 am – 4:00 pm
 (trừ ngày lễ, kỳ nghỉ lễ Tết đầu năm cuối năm)

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

・Trung tâm Người tiêu dùng quốc gia Nhật Bản

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html
 (Tiếng Anh)

しちょうそんしょうひせいかつ
市町村消費生活センター

Trung tâm đời sống tiêu dùng của chính quyền cấp hạt

ちいき 地域 Khu vực	でんわ 電話 Điện thoại	そうだんじかん 相談時間 Giờ làm việc
ちは 千葉 (Chiba)	043-207-3000	9:00 am - 4:30 pm (làm việc vào cả thứ Bảy, chỉ qua điện thoại)
ならしの 習志野 (Narashino)	047-451-6999	9:30 am - 4:00 pm (làm việc vào cả thứ Bảy tuần 2)
やちよ 八千代 (Yachiyo)	047-485-0559	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
いちかわ 市川 (Ichikawa)	047-712-8629	10:00 am - 4:00 pm (làm việc vào cả thứ Bảy tuần 2 và tuần 4, chỉ qua điện thoại)
ふなばし 船橋 (Funabashi)	047-423-3006	9:00 am - 4:00 pm (làm việc vào cả thứ Bảy tuần 2 và tuần 4)
うらやす 浦安 (Urayasu)	047-390-0030	10:00 am - 4:00 pm
まつど 松戸 (Matsudo)	047-365-6565	8:30 am - 4:00 pm
ながれやま 流山 (Nagareyama)	04-7158-0999	9:00 am - 4:30 pm
かまがや 鎌ヶ谷 (Kamagaya)	047-445-1246	10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
のだ 野田 (Noda)	04-7123-1084	10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
かしわ 柏 (Kashiwa)	04-7164-4100	9:00 am - 4:30 pm (Thứ Hai – Thứ Sáu) 9:00 am - 4:30 pm (làm việc vào cả thứ Bảy tuần 3, chỉ qua điện thoại)
あびこ 我孫子 (Abiko)	04-7185-0999	10:00 am - 5:30 pm (làm việc vào cả thứ Bảy tuần 2 và tuần 4)
なりた 成田 (Narita)	0476-23-1161	9:00 am - 4:30 pm
さくら 佐倉 (Sakura)	043-483-4999	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm (làm việc vào cả thứ Bảy tuần 3)
よつかいどう 四街道 (Yotsukaido)	043-422-2155	9:00 am - 4:00 pm
やちまた 八街 (Yachimata)	043-443-9299	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
いんさい 印西 (Inzai)	0476-42-3306	9:30 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:30 pm
しろい 白井 (Shiroi)	047-492-1111 (3202)	10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm

ちいき 地域 Khu vực	でんわ 電話 Điện thoại	そうだんじかん 相談時間 Giờ làm việc
とみさと 富里 (Tomisato)	0476-93-5348	9:30 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
かとり 香取 (Katori)	0478-50-1300	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
ちよし 銚子 (Choshi)	0479-24-8194	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
あさひ 旭 (Asahi)	0479-62-8019	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
そうさ 匝瑳 (Sosa)	0479-74-7007	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm (Thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm, thứ Sáu)
とうがね 東金 (Togane)	0475-50-1238	10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm
さんむ 山武 (Sanmu)	0475-82-8453	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:30 pm
おおあみしらさと 大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	10:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm (Thứ Hai, thứ Ba, thứ Tư, thứ Sáu)
もばら 茂原 (Mobara)	0475-20-1101	9:30 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
きさらづ 木更津 (Kisarazu)	0438-20-2234	10:00 am - 4:00 pm
きみつ 君津 (Kimitsu)	0439-56-1529	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:00 pm (Thứ Hai, thứ Tư, thứ Năm, thứ Sáu)
そでがうら 袖ヶ浦 (Sodegaura)	0438-62-3134	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 4:00 pm
いちはら 市原 (Ichihara)	0436-21-0999	9:00 am - 12:00 am, 1:00 pm - 3:30 pm

*相談は日本語です。

営業日は通常月曜日から金曜日です。施設が追加の曜日に営業している場合は、「相談時間」欄に記載されています。

* Tư vấn bằng tiếng Nhật.

Ngày làm việc thường là từ thứ Hai đến thứ Sáu. Những cơ sở có làm việc thêm vào ngày khác đã ghi rõ ở cột “Giờ làm việc”.

■ 銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込には、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要です。同時に、キャッシュカードをつくと、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。

帰国するときは、解約しましょう。

■ 公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社へ納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。

■ Khi mở tài khoản tại ngân hàng

Để đăng ký mở tài khoản ngân hàng, cần phải có giấy tờ xác nhận nhân thân như Hộ chiếu hoặc Thẻ cư trú, con dấu cá nhân hoặc chữ ký, Thẻ nhân viên hoặc Thẻ học sinh. Đồng thời, nếu làm thẻ rút tiền, bạn có thể nộp tiền, rút tiền, chuyển khoản, kiểm tra số dư tại cây ATM (máy nộp và rút tiền mặt tự động) hoặc CD (máy rút tiền mặt tự động) - một hình thức vô cùng tiện lợi.

Hãy nhớ hủy tài khoản ngân hàng trước khi về nước.

■ Thanh toán chi phí sinh hoạt

Cần phải thanh toán các loại hóa đơn tiền điện, tiền gas, tiền nước máy, tiền điện thoại, phí truyền hình NHK, v.v. cho các công ty tương ứng trước ngày quy định hàng tháng. Những người có tài khoản tiền gửi thông thường tại các tổ chức tài chính như ngân hàng, v.v. sẽ rất tiện lợi khi sử dụng dịch vụ chuyển khoản để tự động thanh toán các loại hóa đơn vào hạn nộp.

現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

■ 新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達をしてもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

■ テレビ・ラジオ

◇テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会（NHK）との受信契約が必要になります。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発せられた場合は、NHK（1チャンネル）、衛星放送TVの副音声で、英語の放送を聞くことができます。

◇ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで外国語による放送を聞くことができます。

NHK ラジオ第2: AM 693kHz

Tokyo AM 810

Inter FM: FM 89.7MHz

毎日24時間英語を中心に放送。

Tại các cửa hàng tiện lợi, ngoài trả bằng tiền mặt, bạn cũng có thể thanh toán bằng thẻ tín dụng.

■ Báo

Ở Nhật Bản, nếu đăng ký với đại lý bán báo gần nhà, hàng ngày bạn sẽ được phát báo vào buổi sáng và chiều tối. Vì có rất nhiều loại báo viết bằng tiếng nước ngoài nên hãy liên hệ hỏi các đại lý bán báo gần nhà.

■ Tivi / Đài

◇Tivi

Nếu trong nhà hoặc căn hộ có lắp đặt Tivi, bạn cần ký hợp đồng xem truyền hình với Nippon Hoso Kyokai (NHK). NHK là Đài phát thanh truyền hình công cộng của Nhật Bản. Phí truyền hình được thanh toán hai tháng một lần. Bạn cũng có thể thanh toán trước theo gói 6 tháng, 12 tháng. Hình thức thanh toán gồm chuyển khoản qua ngân hàng, thẻ tín dụng hoặc thanh toán bằng Phiếu chuyển khoản.

Có rất nhiều chương trình bao gồm cả phim và bản tin của nước ngoài được phát sóng bằng ngôn ngữ gốc và tiếng Nhật. Bạn có thể chuyển đổi giữa ngôn ngữ gốc và tiếng Nhật bằng chức năng lồng tiếng.

Khi nhận được cảnh báo về sóng thần quy mô lớn hoặc cảnh báo sớm về động đất, bạn có thể nghe bản tin bằng tiếng Anh trên NHK (kênh 1), kênh âm thanh phụ trợ của truyền hình vệ tinh.

◇Đài

Tuy ở tỉnh Chiba có rất nhiều Đài phát thanh nhưng do dải tần số của đài ở Nhật Bản khác với của các nước khác, không thể sử dụng được đài của nước ngoài nên phải sử dụng loại đài do Nhật Bản sản xuất. Tuy nhiên, bạn có thể nghe phát thanh bằng tiếng nước ngoài tại Đài phát thanh sau đây.

Đài phát thanh NHK 2: AM 693kHz

Inter FM: FM 89.7MHz

AFN chủ yếu phát sóng bằng tiếng Anh 24 giờ mỗi ngày.

としようかん
■ 図書館

■ Thư viện

ちばけん おも としようかん
千葉県にある主な図書館

Thư viện lớn ở tỉnh Chiba

	なまえ 名前 Tên	えいご 英語 Tiếng Anh	じゅうしょ であわ 住所・電話 Địa chỉ và Số điện thoại
1	千葉県立中央図書館	Chiba Prefectural Central Library	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	千葉県立西部図書館	Chiba Prefectural West Library	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	千葉県立東部図書館	Chiba Prefectural East Library	Asahi-shi ha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館	Chiba City Central Library	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
5	千葉市みやこ図書館	Chiba City Miyako Library	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	習志野市立中央図書館	Narashino City Central Library	Narashino-shi Moto okubo 3-8-19 047-475-3213
7	市川市中央図書館	Ichikawa City Central Library	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333
8	船橋市中央図書館	Funabashi City Central Library	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館	Funabashi City West Library	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館	Funabashi City North Library	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	浦安市立中央図書館	Urayasu Central Public Library	Urayasu-shi Nekozone 1-2-1 047-352-4646
12	我孫子市立図書館	Abiko City Library	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
13	白井市立図書館	Shiroi Public Library	Shiroi-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	成田市立図書館	Narita Public Library	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
15	佐倉市立志津図書館	Sakura Shizu Public Library	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
16	佐倉市立佐倉南図書館	Sakura South Public Library	Sakura-shi Sannou 2-37-13 043-483-3000
17	八街市立図書館	Yachimata Public Library	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946

	名前 Tên	英語 Tiếng Anh	住所・電話 Địa chỉ và Số điện thoại
18	印西市立大森図書館 いんざいしりつおおもりとしょかん	Inzai Omori Public Library	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
19	富里市立図書館 とみさとしりつとしょかん	Tomisato Public Library	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
20	横芝光町立図書館 よこしばひかりちようりつとしょかん	Yokoshibahikari Public Library	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
21	袖ヶ浦市立中央図書館 そでがうらしりつちゆうおうとしょかん	Sodegaura Public Library	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646
22	市原市立中央図書館 いちはらしりつちゆうおうとしょかん	Ichihara Municipal Central Library	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946

千葉県には県立図書館が 3 館あり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。

図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です。

また、県内の全ての市町村に図書館や公民館図書室があります。利用については各市町村立図書館等に問い合わせ下さい。県内にある図書館は、県立図書館ホームページで確認できます。

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

■ 観光

千葉県は、以下の公式ウェブサイト、おすすめの観光スポットやモデルコースの情報などを提供しています。

・ちば観光ナビ(日本語)

<https://maruchiba.jp/>

・Visit Chiba(英語、繁体字、簡体字、タイ語)

<https://www.visitchiba.jp/>

Tỉnh Chiba có 3 thư viện công của tỉnh. Tất cả những người đang sinh sống ở tỉnh Chiba đều có thể sử dụng những thư viện này.

Để làm thẻ thư viện, bạn cần mang theo giấy tờ có thể xác nhận địa chỉ cư trú như Giấy phép lái xe, Giấy xác nhận nhân thân do công ty cấp, Thẻ cư trú, v.v.

Ngoài ra, tất cả các đơn vị hành chính cấp hạt trong tỉnh đều có thư viện hoặc phòng sách tại trung tâm văn hóa. Vui lòng liên hệ với thư viện công của các đơn vị hành chính cấp hạt nơi bạn sinh sống để sử dụng.

Bạn có thể xem thông tin về các thư viện trong tỉnh trên trang web thư viện công của tỉnh.

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

■ Du lịch

Trên trang web chính thức dưới đây, tỉnh Chiba chia sẻ thông tin về các địa điểm du lịch nổi bật và các gợi ý lộ trình tham quan.

・ Cẩm nang du lịch Chiba (tiếng Nhật)

<https://maruchiba.jp/>

・ Visit Chiba (tiếng Anh, tiếng Trung phồn thể, tiếng Trung giản thể, tiếng Thái)

<https://www.visitchiba.jp/>

■ 郵便

◇国内郵便

- ① 定形郵便物(封書): 50g まで 110円
(規格: 長さ 14~23.5cm、幅 9~12cm、厚さ 3cm 以下。重さ 50g 以下)
- ② 定形外郵便物(封書): 重さ・大きさによって料金が異なります。
- ③ 通常はがき 85円、ミニレター 85円、往復はがき 170円
- ④ 小包郵便(ゆうパック): 大きさと送り先の地域で料金が異なります。
(規格: 長さ・幅・厚さの合計が 170cm 以内。重さ 25kg 以内)
・書籍等を送るときはゆうメールを利用すると安い料金となります。
(規格: 1kg まで)
・必要なら専用の箱を郵便局で買うこともできます。
- ⑤ 速達: 急ぎのときは速達料金を追加して「速達扱い」にすると早く届けられます。
- ⑥ 書留: 現金・重要な文書・物の郵送は「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が受けられます。
郵便局の窓口で申し出ます。

* 受取りの印または署名が必要な郵便物や小包が配達されたとき、あなたがいなくて、配達員は、「不在配達のお知らせ」を郵便受けの中に残していきます。郵便局は、その郵便物を 7 日間保管するので、出向いて受け取るか(身分を証明するものを必ず持って行ってください)、あるいは希望配達日を郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

◇国際郵便

- ① 通常郵便物
航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌(印刷物)があり、10日~14日程度で配達されます。

■ Bưu phẩm

◇Bưu phẩm trong nước

- ① Kích thước tiêu chuẩn (Bì thư): đến 50g giá 94 yên
(Quy cách: chiều dài từ 14 - 23,5 cm, chiều rộng từ 9 - 12 cm, chiều dày dưới 3cm. Trọng lượng dưới 50g)
- ② Kích thước ngoài tiêu chuẩn (Bì thư): cước phí khác nhau tùy theo trọng lượng và độ lớn.
- ③ Bưu thiếp thông thường giá 85 yên, bưu thiếp nhỏ giá 85 yên, bưu thiếp hai chiều giá 170 yên
- ④ Bưu kiện cỡ nhỏ (Yu-pack): cước phí khác nhau tùy theo độ lớn và địa chỉ chuyển đến.
(Quy cách: tổng chiều dài, chiều rộng, chiều cao trong 170 cm. Trọng lượng trong 25kg)
・Nếu sử dụng dịch vụ Yu-Mail để gửi tài liệu như sách vở, v.v. giá thành sẽ rẻ hơn.
(Quy cách: tối đa 1kg)
・Bạn cũng có thể mua thùng đựng chuyên dụng tại bưu điện nếu cần.
- ⑤ Chuyển phát nhanh: Khi cần gửi bưu kiện khẩn cấp, bạn có thể trả thêm phí và chọn dịch vụ “Chuyển phát nhanh” để được giao nhanh hơn.
- ⑥ Thư bảo đảm: Nếu gửi tiền mặt, tài liệu hay vật phẩm quan trọng bằng dịch vụ thư bảo đảm, bạn sẽ được bồi thường trong trường hợp bưu phẩm của bạn bị mất hoặc hư hỏng. Đăng ký dịch vụ này tại quầy dịch vụ của bưu điện.

* Nếu bạn được chuyển phát bưu phẩm yêu cầu đóng dấu hoặc ký nhận nhưng bạn lại đi vắng tại thời điểm đó, nhân viên bưu điện sẽ để lại “Thông báo không chuyển phát được do vắng nhà” vào thùng thư của bạn. Bưu điện sẽ giữ bưu phẩm này trong thời gian 7 ngày. Bạn cần trực tiếp đến bưu điện để nhận (nhớ mang theo giấy tờ tùy thân) hoặc liên hệ với bưu điện để thông báo ngày bạn mong muốn nhận bưu phẩm và đăng ký dịch vụ chuyển phát lại.

◇Bưu phẩm quốc tế

- ① Bưu phẩm thông thường
Bưu phẩm gửi bằng đường hàng không gồm thư viết tay, bưu thiếp, sách tạp chí (ấn phẩm) sẽ được chuyển phát trong khoảng 10 - 14 ngày.

②EMS(国際スピード郵便)

航空便より速く配達されます。

③小形包装物、国際小包

航空便、船便、エコノミー航空(SAL)便の3種類があります。

利用個数により 10～20%の料金割引があります。

重量は 30kg まで(国により制限が異なります)

専用ラベルに必要事項を記入し、貼ります。

◇帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新住所に 1 年間は無料で郵便物を転送してもらえます。届出用のはがきは郵便局にあります。

*郵便局ごとの業務時間

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

*日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■宅配便

郵便のほかに日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキー場、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。

集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによって料金は異なります。海外へのサービスは、荷物の種類や地域によって制限があります。

②EMS (Chuyển phát nhanh quốc tế)

Dịch vụ EMS chuyển phát nhanh hơn so với bưu phẩm gửi bằng đường hàng không.

③Kiện hàng nhỏ, Bưu kiện gửi quốc tế

Có 3 hình thức gồm gửi bằng máy bay, gửi bằng tàu và gửi bằng máy bay hạng phổ thông (SAL).

Tùy theo số kiện gửi, bạn có thể được giảm 10 - 20% cước phí.

Trọng lượng tối đa 30kg (tùy theo quy định mỗi nước)

Hãy ghi thông tin cần thiết vào nhãn chuyên dụng rồi dán lên bưu kiện.

◇Thủ tục khi về nước hoặc chuyển chỗ ở

Trước khi về nước hoặc chuyển nhà, bạn cần đăng ký trước với bưu điện. Nếu chuyển trong phạm vi nước Nhật, bạn sẽ được bưu điện chuyển miễn phí các bưu phẩm sang địa chỉ mới trong vòng 1 năm. Tại bưu điện có sẵn bưu thiếp để thông báo địa chỉ.

*Thời gian làm việc của các bưu điện

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

*Tập đoàn Bưu chính Nhật Bản có trang web bằng tiếng Anh trong đó giới thiệu nội dung các dịch vụ của bưu điện và tiền phí.

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

■Dịch vụ giao hàng nhanh đến tận nhà

Ngoài dịch vụ bưu chính, ở Nhật Bản còn có hình thức vận chuyển tiện lợi khác gọi là Dịch vụ giao hàng nhanh đến tận nhà. Bạn cũng có thể đăng ký dịch vụ này tại các cửa hàng tiện lợi, v.v. Ngoài các vật phẩm thông thường, dịch vụ cũng nhận chuyển phát các mặt hàng đông lạnh như thực phẩm đông lạnh, dụng cụ trượt tuyết từ sân trượt tuyết hoặc dụng cụ chơi golf từ sân golf về tận nhà bạn.

Tùy theo thời gian gom đơn và khu vực chuyển phát mà số ngày giao hàng sẽ khác nhau. Ngoài ra, cước phí sẽ khác nhau tùy theo khoảng cách vận chuyển và kích thước của vật phẩm. Dịch vụ chuyển phát ra nước ngoài bị giới hạn về loại vật phẩm và vùng chuyển phát.

■ 電話

◇電話のかけ方

日本^{にほん}の電話番号^{でんわばんごう}は、市外局番^{しがいきよくばん} - 市内局番^{しないきよくばん} - 加入者番号^{かにゆうしゃばんごう}の三組^{さんぐみ}の数字^{すうじ}からできており、受話器^{じゅわき}を上げてから、プッシュボタンでこれらの数字^{すうじ}を押してかけます。

ただし、自分と同じ市外局番^{しがいきよくばん}の相手に電話^{でんわ}をかけるときは、市外局番^{しがいきよくばん}は、要りません。

*携帯電話^{けいたいでんわ}からかける場合は、全ての番号^{ばんごう}を押します。

■ Điện thoại

◇Cách gọi điện thoại

Số điện thoại của Nhật gồm 3 phần là: mã vùng - mã vùng nội thành - số thuê bao. Sau khi nhắc ống nghe lên, bạn hãy ấn những chữ số này bằng các phím trên điện thoại.

Tuy nhiên, khi gọi điện thoại cho đối phương có cùng mã vùng với bạn thì không cần mã vùng.

*Nếu sử dụng điện thoại di động, bạn cần ấn đầy đủ các chữ số này.

例

Ví dụ

しがいきよくばん 市外局番 Mã vùng	しないきよくばん 市内局番 Mã vùng nội thành	かにゆうしゃばんごう 加入者番号 Số thuê bao
043	123	4567

◇電話の新設・移転・名義変更等の申込み方法

最寄りの NTT の営業所^{えいぎょうしょ}に、身分証明書^{みぶんしょうめいしょ}(パスポート、在留カード、運転免許証^{うんでんめんきょしょう}など)を持って申し込みます。

◇Cách đăng ký khi lắp đặt mới điện thoại, thay đổi chỗ ở, thay đổi chủ thuê bao

Bạn hãy mang giấy tờ tùy thân (Hộ chiếu, Thẻ cư trú, Giấy phép lái xe, v.v.) đến văn phòng kinh doanh của công ty NTT gần đó để đăng ký.

◇便利な電話番号

電話^{でんわ}の申込み^{もうしこ} 116(局番なし)
電話^{でんわ}の故障^{こしょう} 113(局番なし)
話中^{はなしちゆう}調べ 114(局番なし)
時報^{じほう}(有料) 117(局番なし)
天気予報^{てんきよほう}(有料) 177(局番なし)

◇Những số điện thoại nên biết

Đăng ký điện thoại: 116 (không cần mã vùng)
Khi điện thoại gặp sự cố: 113 (không cần mã vùng)
Kiểm tra số máy bận: 114 (không cần mã vùng)
Dịch vụ hỏi giờ (có tính phí): 117 (không cần mã vùng)
Dự báo thời tiết (có tính phí): 177 (không cần mã vùng)

◇英語による案内

NTT 東日本
<http://www.ntt-east.co.jp/en/>
電話: 116(局番なし)または 0120-116-000
9:00~17:00
(年末年始除く)

◇Hướng dẫn bằng tiếng Anh

NTT East
<http://www.ntt-east.co.jp/en/>
Điện thoại: 116 (không cần mã vùng) hoặc 0120-116-000
9:00 am - 5:00 pm
(trừ kỳ nghỉ Tết đầu năm cuối năm)

◇電話料

基本料^{きほんりょう}(回線使用料^{かいせんしりょうりょう})と通話料金^{つうわりょうきん}があります。
基本料^{きほんりょう}は NTT に支払^{しはら}いますが、通話料金^{つうわりょうきん}は多数の電話会社から選ぶこともできます。NTT 以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約^{けいやく}が必要^{ひつよう}になりますので、各電話会社^{かくでんわがいのしや}に直接^{ちよくせつ}お問い合わせ^{おんこわいせく}ください。

◇Cước điện thoại

Bao gồm cước phí thuê bao (phí sử dụng đường truyền) và cước phí cuộc gọi.

Cước phí thuê bao sẽ thanh toán cho công ty NTT, cước phí cuộc gọi thì thanh toán cho một trong số rất nhiều công ty viễn thông mà bạn có thể lựa chọn. Khi sử dụng dịch vụ điện thoại của công ty viễn thông khác ngoài NTT, bạn cần ký hợp

đồng trước khi sử dụng. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ trực tiếp với các công ty viễn thông.

◇電話料金の支払

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払います。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

◇携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類（パスポート、在留カードなど）や毎月の料金の支払いの手続に必要なもの（クレジットカード等）などが必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

◇公衆電話

公衆電話には 10・100円硬貨及びテレホンカードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりができませんので注意してください。受話器をとり、硬貨又はテレホンカードを挿入し、ブーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のピーという発音は、料金がなくなった合図ですので、続けて話をしたいときは硬貨またはテレホンカードを追加します。公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話を利用します。国際電話を利用できる公衆電話には表示がしてありますので、確認してから利用してください。

テレホンカードは、NTT やコンビニエンスストアなどで販売しています。

◇国際電話

・国際ダイヤル通話

電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号にかけて通話します。

◇Thanh toán cước điện thoại

Hàng tháng, bạn sẽ nhận được hóa đơn cước điện thoại gửi từ các công ty viễn thông qua đường bưu điện và có thể thanh toán tại ngân hàng, bưu điện, cửa hàng tiện lợi, văn phòng kinh doanh của công ty viễn thông gần đó. Bạn cũng có thể thanh toán bằng cách chuyển khoản tự động hàng tháng từ tài khoản ngân hàng.

◇Mua điện thoại di động

Bạn có thể mua điện thoại di động từ các cửa hàng đại lý của nhà sản xuất hoặc tại các cửa hàng bán lẻ đồ điện dân dụng. Khi đi mua, cần mang theo giấy tờ tùy thân (Hộ chiếu, Thẻ cư trú, v.v.) và vật dụng cần thiết (thẻ tín dụng, v.v.) để làm thủ tục thanh toán cước phí hàng tháng. Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ trực tiếp với cửa hàng nơi bạn định mua điện thoại di động.

◇Điện thoại công cộng

Để gọi điện thoại từ bộ điện thoại công cộng, bạn cần sử dụng tiền xu 10 yên, 100 yên hoặc thẻ điện thoại. Hãy lưu ý khi dùng tiền xu 100 yên, dù cuộc gọi không hết 100 yên bạn cũng sẽ không được trả lại tiền thừa.

Đầu tiên, nhấn ống nghe lên, cho tiền xu hoặc thẻ điện thoại vào, sau khi nghe thấy tiếng “boo...” thì bắt đầu quay số điện thoại của người cần gọi. Khi đang nói chuyện điện thoại, nếu có tiếng “bíp...” phát ra thì có nghĩa là đã hết tiền. Nếu muốn tiếp tục cuộc gọi, bạn cần nạp thêm tiền xu hoặc thẻ điện thoại.

Để gọi điện thoại quốc tế từ bộ điện thoại công cộng, bạn cần sử dụng loại điện thoại công cộng kỹ thuật số. Điện thoại công cộng cho phép gọi quốc tế sẽ có màn hình hiển thị, vì vậy hãy kiểm tra trước khi sử dụng.

Thẻ điện thoại được bán tại cửa hàng của NTT hoặc cửa hàng tiện lợi.

◇Gọi điện thoại quốc tế

・Gọi điện thoại quốc tế bằng cách quay số trực tiếp

Người gọi sẽ trực tiếp gọi đến số điện thoại của đối phương đang ở nước ngoài.

こくさいでんわしきべつべつばんごう
国際電話識別番号 (010) + 国番号 +
あいてさきでんわばんごう
相手先電話番号

• 国際オペレーター通話: 0051

でんわがいしゃ
電話会社のオペレーターに相手を電話口に呼
び出してもらう方法です。

<https://www.kddi.com/phone/international/operator/>

Số nhận dạng điện thoại quốc tế (010) + mã nước + số
điện thoại của đối phương

• Gọi điện thoại quốc tế qua nhận viên trực tổng đài: 0051

Bạn sẽ kết nối với người cần gọi thông qua nhận viên trực
tổng đài của công ty viễn thông.

<https://www.kddi.com/phone/international/operator/>

■ 交通機関

鉄道及び路線バスなどの公共交通機関は、広範囲に整備されており、日常生活の重要な足として大きな役割を果たしています。

■ 鉄道

◇乗車券の種類

①普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券などは駅の窓口で買います。料金は、自動販売機の上部に駅別で表示されています。12歳未満（ただし、中学生は大人）の子供は半額、6歳未満（ただし、小学生は子供）の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。

②回数券

10枚分の料分で11枚買うことができ、同じ区間を何度も利用するときに、便利です。ただし、使用期限があります。

③定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利です。期間は1か月、3か月、6か月の3種類で、期間が長いものほど割安になっています。

◇IC カード式乗車券（Suica（スイカ）とPASMO（パスモ））

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカードで、読み取り装置を設置したすべての鉄道とバスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができます。

SuicaはJR東日本で販売しているもので、自動改札機に触れるだけで改札を通過できます。PASMOは、私鉄、地下鉄、バス会社で販売しています。

◇列車の種類

- 各駅に停車する列車：「普通」
- 主要駅だけに停車する列車：「特急」、「快速」、「急行」

■ Phương tiện giao thông

Hệ thống giao thông công cộng như đường sắt, xe buýt tuyến, v.v. phủ rộng khắp cả nước, đóng vai trò to lớn trong việc đi lại hàng ngày.

■ Đường sắt

◇Các loại vé tàu

①Vé thông thường

Bạn có thể mua vé đi chặng ngắn ở máy bán vé tự động và mua vé đi chặng dài, vé tàu tốc hành đặc biệt ở quầy bán vé của nhà ga. Giá vé của từng ga khác nhau sẽ được in sẵn ở trên máy bán hàng tự động. Trẻ em dưới 12 tuổi được giảm một nửa giá vé (Học sinh THCS phải mua vé người lớn). Trẻ nhỏ dưới 6 tuổi khi đi cùng 1 người lớn hoặc 1 trẻ em khác sẽ miễn vé (tối đa cho 2 trẻ). (Học sinh tiểu học được mua vé trẻ em)

②Vé đi nhiều lần

Khi mua 10 vé, bạn sẽ sử dụng được 11 vé. Mua vé đi nhiều lần sẽ thuận tiện cho bạn khi đi nhiều lần trong cùng một quãng đường. Tuy nhiên, cần chú ý hạn sử dụng.

③Vé tháng

Vé tháng sẽ thuận tiện cho những người đi làm hoặc đi học hàng ngày. Có 3 kỳ hạn là vé 1 tháng, vé 3 tháng, vé 6 tháng. Mua loại vé có thời gian sử dụng càng dài thì mức giảm giá càng lớn.

◇ Vé tàu dạng thẻ IC (Suica và PASMO)

Đây là loại thẻ có thể dùng được cho cả vé tháng và vé trả trước. Với thẻ này, bạn có thể đi trên tất cả các tuyến đường sắt và xe buýt có trang bị đầu đọc thẻ hoặc thanh toán cước vận chuyển mà không cần sử dụng tiền mặt.

Suica được bán bởi công ty JR Higashi Nihon (Công ty đường sắt Đông Nhật Bản), chỉ cần chạm vào cửa soát vé tự động là có thể đi qua. PASMO được bán bởi các công ty đường sắt tư nhân, tàu điện ngầm và công ty xe buýt.

◇Các loại tàu hỏa

- Tàu đỗ ở tất cả các ga: “Tàu thường”
- Tàu chỉ đỗ ở các ga chính: “Tàu cao tốc”, “Tàu nhanh”, “Tàu tốc hành”

◇時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず 24 時間制で時刻が表示されています。

■バス

「行き先」はバスの正面に書かれています。バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、IC カード式乗車券などがあります。

◇バスを利用するときの注意

- バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があります。乗るときに料金を支払うことになりますので、停留所やバスの表示を確認してください。
- 料金を降るときに支払う場合は、乗ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取ってください。
- 降りるときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備え付けてあるボタンを押して運転手に知らせます。
- 料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降るときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいらぬようにあらかじめ小銭を用意しておくとういでしょう。
- 12 歳未満（ただし、中学生は大人）の子供は半額、6 歳未満（ただし、小学生は子供）の幼児は大人または子供 1 人につき 2 人まで無料です。
- IC カード乗車券（Suica や PASMO）を使う場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

■タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシー乗

◇Bang giờ tàu

Bảng giờ tàu sẽ cho bạn biết trước thời gian khởi hành và thời gian đến của tàu. Bảng giờ tàu không sử dụng các từ ngữ như buổi sáng, buổi chiều mà hiển thị thời gian theo định dạng 24 giờ.

■ Xe buýt

Điểm đến của xe buýt được viết ở mặt trước của xe buýt.

Để thanh toán cước xe buýt, bạn có thể sử dụng tiền mặt, vé tháng, vé dùng nhiều lần, thẻ IC, v.v.

◇Chú ý khi đi xe buýt

- Một số xe buýt bán vé đồng giá cho mọi chặng dài ngắn và phải trả tiền vé khi lên xe. Vì vậy hãy xác nhận tại trạm dừng xe buýt hoặc trên biển hiển thị của xe.
- Khi sử dụng loại xe buýt thanh toán tiền vé khi xuống xe, lúc lên xe, bạn hãy lấy vé đánh số bên lên để thanh toán.
- Khi muốn xuống xe, hãy nhấn nút xuống xe được lắp ở phía trước mặt để thông báo cho tài xế biết điểm dừng mà bạn muốn xuống.
- Giá vé được hiển thị điện tử ở vị trí dễ nhìn bên trong xe buýt. Khi xuống xe, hãy trả tiền vé tương ứng với số ghi trên vé đánh số bên lên cùng với tờ vé đánh số đó vào “Hộp lệ phí” để bên cạnh tài xế. Nên chuẩn bị sẵn số tiền đúng với giá vé cần thanh toán để máy không cần trả lại tiền thừa.
- Trẻ em dưới 12 tuổi được giảm một nửa giá vé (Học sinh THCS phải mua vé người lớn). Trẻ nhỏ dưới 6 tuổi khi đi cùng 1 người lớn hoặc 1 trẻ em khác sẽ miễn vé (tối đa cho 2 trẻ). (Học sinh tiểu học được mua vé trẻ em)
- Nếu sử dụng thẻ IC (Suica hoặc PASMO), hãy quẹt thẻ của bạn vào đầu đọc thẻ của hộp lệ phí ở cửa lên xuống xe.

■ Taxi

Xe taxi sẽ thường gắn “Đèn hiển thị” ghi tên hãng xe ở trên nóc xe. Xe taxi trống có thể phục vụ sẽ hiển thị chữ “空車” (xe trống) màu đỏ, được đặt ở phía trước hướng ra bên ngoài xe.

Khi muốn đi taxi, bạn có thể bắt xe từ bên xe taxi ở phía trước

り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めて乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を払います。日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。料金は、車の種類(大型・中型・小型)、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まっています。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

■ 自動車の運転

日本では自動車や自転車は左側通行です。飲酒運転は絶対にしてはいけません。

◇日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

① 日本の免許証

② ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証

(発給から1年、日本に上陸してから1年のいずれか短い期間)

※住民基本台帳に記録されている方が、日本以外の外国に3か月以上の滞在をせず国際免許証を取得し、日本に再入国した際は、日本で運転することはできません。

③ 国際運転免許証を発給していない国又は地域

であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域(スイス、ドイツ、フランス、ベルギー、モナコ及び台湾)の免許証(当該免許証を発給した国の領事機関等が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。)

〈運転免許に関する問合せ先〉

千葉県警察

・千葉運転免許センター

千葉市美浜区浜田2-1

電話: 043-274-2000

(テレホン案内とFAX サービス、日本語)

nhà ga, v.v. hoặc đón xe taxi trống đang chạy trên đường. Ngoài ra, bạn cũng có thể gọi điện thoại tới các hãng taxi để đặt xe nhưng sẽ cần trả thêm phí. Do xe taxi ở Nhật Bản sử dụng cửa tự động nên hãy để tài xế mở và đóng cửa giúp khi bạn lên xuống xe.

Giá cước sẽ khác nhau tùy theo loại xe (xe lớn, xe trung bình, xe nhỏ), số km đã được, khung giờ chạy xe, khu vực, v.v. Giá cước được hiển thị trên đồng hồ tính cước taxi đặt bên cạnh ghế lái. Nếu đi xe vào sáng sớm, đêm khuya, hoặc trên đường cao tốc, bạn sẽ cần trả thêm phụ phí. Không cần đưa tiền tip cho tài xế.

■ Lái xe ô tô

Ở Nhật Bản, ô tô và xe đạp đi bên trái. Tuyệt đối không lái xe sau khi đã uống rượu bia.

◇Để lái xe ở Nhật, bạn cần có một trong các giấy phép lái xe sau đây.

① Bảng lái xe của Nhật

② Bảng lái xe quốc tế dựa theo Công ước Geneva

(Trong vòng một năm kể từ khi cấp, hoặc một năm kể từ khi nhập cảnh vào Nhật Bản, tùy theo khoảng thời gian ngắn hơn)

Nếu người được ghi nhận trong sổ đăng ký thường trú cơ bản, đã có bằng lái xe quốc tế và thời gian lưu trú tại nước ngoài ngắn hơn 3 tháng, thì khi quay lại Nhật Bản, người đó sẽ không được phép lái xe tại Nhật

③ Bảng lái xe của các nước hoặc vùng lãnh thổ gồm Thụy Sĩ, Đức, Pháp, Bỉ, Monaco và Đài Loan. Dù các nước này chưa thực hiện cấp Bảng lái xe quốc tế nhưng đã có chế độ cấp phép lái xe được công nhận phù hợp với tiêu chuẩn tương đương của Nhật Bản (Chỉ giới hạn đối với Bảng lái xe đã được đính kèm bản dịch tiếng Nhật do cơ quan lãnh sự của nước đã cấp giấy phép dịch.)

(Địa chỉ liên hệ về Giấy phép lái xe)

Cảnh sát tỉnh Chiba

・Trung tâm cấp bằng lái xe tỉnh Chiba

2-1 Hamada, Mihama-ku, Chiba-shi

Điện thoại: 043-274-2000

(Hướng dẫn bằng điện thoại và dịch vụ fax, tiếng Nhật)

・流山運転免許センター

ながれやましえがさき ばんち
流山市前ヶ崎217番地

でんわ
電話: 04-7147-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

・最寄りの警察署の交通課

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license.html>

◇自国の運転免許証から日本の運転免許証への切り替え

ゆうこう がいくめんきょ も うんてんめんきょ はつきゅう う
有効な外国免許を持ち、かつ運転免許の発給を受けた日から通算3か月以上発給国に滞在期間があることが条件です。

かくにんとくえいこく か しんせい のぞ ちしきしんさ
確認特例国からの切り替え申請を除き、知識審査及び技能審査が必要です。

きりか てつづ ち ぼ うんてんめんきょ おこな
切替えの手続きは、千葉運転免許センターで行われます。

てつづ ひつよう ち ぼ うんてんめんきょ
手続きに必要なものは、千葉運転免許センターに事前に確認してください。

ながれやましえがさき おこな
*流山運転免許センターでは行われておりませんのでご注意ください。

◇日本で新たに運転免許証を取得する場合

じこく めんきょしやう ち ぼ あい たら
自国の免許証を持っていない場合は、新たに日本の運転免許証を取得することになります。日本人と同じように運転免許センターで実施する適性試験、筆記試験及び技能試験を受け、合格しなければなりません。

にほん いっぱんてき せんもん がっこう
日本では一般的に、あらかじめ専門の学校(自動車学校)に通い、運転免許証を取得するための学科及び技能の教習を受けます。自動車学校を卒業した場合は、運転免許センターでの技能試験が免除され、適性試験、筆記試験のみになります。(筆記試験は、正誤式で日本語のほか複数の外国言語(英語、中国語等※詳しくは県警ホームページをご覧ください)から選択して受験することができます。)

*参考

「交通の教則」

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)

(一社)日本自動車連盟(JAF)にて販売。

(一財)全日本交通安全協会発行の「交通の教則」

を翻訳した書籍。

・Trung tâm cấp bằng lái xe Nagareyama

217 Maegasaki, Nagareyama-shi

Điện thoại: 04-7147-2000

(Hướng dẫn bằng điện thoại và dịch vụ fax, tiếng Nhật)

・Phòng giao thông của Sở cảnh sát gần nhất

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license.html>

◇Chuyển đổi Bằng lái xe nước ngoài sang Bằng lái xe Nhật Bản

Điều kiện: Bằng lái xe phải còn hạn sử dụng và bạn phải sống tại nước cấp phép ít nhất là 3 tháng kể từ ngày nhận bằng lái.

Bạn cần tham gia kiểm tra kiến thức và kiểm tra kỹ thuật lái xe (trừ trường hợp làm đơn xin chuyển đổi từ quốc gia được xác nhận đặc biệt).

Thực hiện thủ tục chuyển đổi bằng lái tại Trung tâm cấp bằng lái xe tỉnh Chiba.

Vui lòng liên hệ trước với Trung tâm cấp bằng lái xe tỉnh Chiba để hỏi về các thủ tục cần thiết.

*Xin lưu ý rằng Trung tâm cấp bằng lái xe Nagareyama sẽ không thực hiện thủ tục này.

◇Xin cấp mới Bằng lái xe ở Nhật Bản

Nếu bạn chưa có bằng lái xe ở Việt Nam, bạn có thể xin cấp mới bằng lái xe ở Nhật Bản. Giống như người Nhật, bạn cần tham gia và đỗ kỳ thi sát hạch gồm kiểm tra năng lực, kiểm tra kiến thức và kiểm tra kỹ thuật lái xe tại Trung tâm cấp bằng lái xe.

Tại Nhật Bản, thông thường để được cấp bằng lái, bạn cần đi học trước tại các trường chuyên dạy lái xe để học lý thuyết và kỹ năng lái xe. Nếu đã tốt nghiệp trường dạy lái xe, bạn sẽ được miễn kỳ thi kỹ thuật lái xe tại Trung tâm cấp bằng lái xe và chỉ cần tham gia kiểm tra năng lực, kiểm tra kiến thức. (Bài kiểm tra viết theo dạng trả lời câu hỏi đúng sai; ngoài tiếng Nhật bạn có thể chọn làm bằng nhiều tiếng nước ngoài khác (tiếng Anh hoặc tiếng Trung, v.v.* Vui lòng xem trên trang web của cảnh sát tỉnh để biết thêm chi tiết)).

*Tham khảo

“Sách hướng dẫn giao thông”

(Tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Trung Quốc)

Được bán tại Liên đoàn ô tô Nhật Bản (JAF)

Bản dịch các thứ tiếng của “Sách hướng dẫn giao thông” do

<https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>

運転免許証の取得に必要な書類・手数料

免許の種類によって必要な書類、手数料が異なりますので、運転免許センターに確認してください。

◇運転免許証の更新

運転免許証の有効期間は3回目の誕生日の1か月後までです。その後3年に1度(優良運転者の場合は5年に1度)更新しなければなりません。更新手続きは運転免許センター又は最寄りの警察署で行うことができます。更新の時期になると、免許証に記載されている住所に、更新の案内のながきが届きます。誕生日の1か月前から1か月後までの間に手続きをします。詳しくは運転免許センターに確認してください。

◇自動車の登録制度

自動車を購入したら陸運事務所に登録する必要があります。この手続きは複雑なので、通常、ディーラーが手続きを代行してくれます。自動車を登録する場合には、自動車重量税、自動車取得税、自動車税の納付、自動車損害賠償責任保険への加入、自動車保管場所証明(車庫証明)が必要です。また、印鑑証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)も必要です。

- 自動車損害賠償責任保険(自賠責保険): 加入が義務付けられています。
- 任意の保険(任意保険): 自動車損害賠償責任保険は対象や賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の保険に加入しておきましょう。
- 自動車保管場所証明(車庫証明): 自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

Hiệp hội an toàn giao thông toàn Nhật Bản phát hành.

<https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>

(Hồ sơ cần thiết – Lệ phí xin cấp Bằng lái xe)

Vì hồ sơ cần thiết và lệ phí xin cấp Bằng lái xe sẽ khác nhau tùy theo loại bằng, xin vui lòng xác nhận với Trung tâm cấp bằng lái xe.

◇Gia hạn Bằng lái xe

Bằng lái xe có thời hạn sử dụng đến hết 1 tháng sau sinh nhật lần thứ 3 kể từ khi cấp phép. Sau đó, cứ 3 năm bạn sẽ phải gia hạn 1 lần (sau 5 năm đối với loại bằng xuất sắc). Làm thủ tục gia hạn tại Trung tâm cấp bằng lái xe hoặc Sở cảnh sát gát gần nhất.

Khi đến thời gian cần gia hạn, bạn sẽ nhận được bưu thiếp hướng dẫn gia hạn được gửi tới địa chỉ ghi trên bằng lái xe. Bạn cần làm thủ tục trong khoảng thời gian từ 1 tháng trước sinh nhật cho đến 1 tháng sau sinh nhật.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ với Trung tâm cấp bằng lái xe.

◇Hệ thống đăng ký xe ô tô

Sau khi mua xe ô tô, bạn cần đăng ký với Văn phòng giao thông đường bộ. Thủ tục đăng ký xe rất phức tạp nên thường các đại lý bán xe sẽ làm thay cho bạn.

Khi đăng ký xe ô tô, bạn cần nộp các loại thuế như thuế trọng lượng xe, thuế thu từ xe, thuế xe ô tô, tham gia phí bảo hiểm trách nhiệm bắt buộc và phải có Giấy chứng nhận có chỗ đậu xe. Ngoài ra, bạn cần có Chứng nhận đăng ký con dấu cá nhân hoặc chữ ký (được xác minh bởi Đại sứ quán thường trú ở Nhật Bản).

- Bảo hiểm trách nhiệm bắt buộc của chủ xe ô tô (Bảo hiểm bắt buộc): Phải có nghĩa vụ tham gia
- Bảo hiểm tự nguyện (Bảo hiểm tùy ý): Bảo hiểm trách nhiệm bắt buộc của chủ xe ô tô hạn chế về phạm vi bồi thường và số tiền bồi thường, vì vậy bạn nên tham gia thêm các gói bảo hiểm tự nguyện khác để bổ sung.
- Giấy chứng nhận có chỗ đậu: Là giấy chứng nhận rằng có chỗ đậu xe thường xuyên. Bạn đến sở cảnh sát quản lý trực tiếp chỗ đậu xe để xin cấp giấy chứng nhận này.

◇自動車検査(車検)

自動車が安全面や環境面の基準に適合しているかを確認するために、一定期間ごとに自動車の検査(車検)を受けることが義務付けられています。自動車を新規登録した時に新規検査が行われ、自動車検査証が交付されます。次の検査を受けなければならない期限は、自動車検査証に記載されています。検査は、整備工場に点検整備とともに検査手続きを依頼する方法と、本人が検査手続きを行う方法があり、いずれかを選択します。費用(検査登録申請料・自動車損害賠償責任保険料・重量税・修理代)は、かなり高額ですので、前もって用意しておきます。

■ 原動機付き自転車(原付バイク)

原動機付き自転車(原付バイク)に乗るには免許が必要です。原動機付き自転車(原付バイク)を購入したときは、現在住んでいる市区町村に登録し、年1回、軽自動車税を払わなければなりません。

■ ペダル付き電動バイク

ペダル付き電動バイクは自転車ではありません。運転するためには、免許、ナンバープレート取得、自動車損害賠償責任保険への加入が必要です。運転する前に、必要な資格、ルールを確認してください。

■ 日本の交通ルール・マナー

◇歩行者のルール

- ①歩道があるところでは、必ず歩道を通ってください。
- ②歩道がないところでは、道路の右側を歩いてください。
- ③道路を横断するときは、信号があるところでは信号に従い、信号のないところでは、横断歩道を利用してください。その場合は、左右の安全確認をして、車が止まってから渡りましょう。
- ④道路への飛び出しは絶対にしてはいけません。
- ⑤夜間には、反射材を身につけるか、明るい服装

◇Kiểm định xe

Bạn phải mang xe đi kiểm định định kỳ để được kiểm tra độ an toàn của xe và đảm bảo phù hợp tiêu chuẩn môi trường. Đối với trường hợp đăng ký xe lần đầu, người ta sẽ thực hiện kiểm định lần đầu và cấp Giấy chứng nhận kiểm định xe ô tô cho bạn. Khoảng thời gian cần đi kiểm định tiếp theo sẽ được ghi trên Giấy chứng nhận kiểm định xe ô tô.

Khi kiểm định xe, bạn có thể nhờ cơ sở thực hiện bảo dưỡng xe thực hiện bảo dưỡng và làm thủ tục kiểm định cho bạn hoặc bạn tự làm thủ tục kiểm định.

Chi phí (gồm phí đăng ký kiểm định, phí bảo hiểm trách nhiệm bắt buộc, thuế trọng lượng, phí sửa chữa) khá cao, vì vậy hãy chuẩn bị từ trước.

■ Xe đạp gắn động cơ (xe gắn máy)

Để đi xe đạp gắn động cơ (xe gắn máy), bạn phải có bằng lái. Sau khi mua xe đạp gắn động cơ (xe gắn máy), bạn phải đăng ký với chính quyền cấp hạt nơi sinh sống và nộp thuế xe hạng nhẹ mỗi năm một lần.

■ Xe đạp điện có gắn bàn đạp

Xe đạp điện có gắn bàn đạp không phải là xe đạp.

Để lái xe, bạn cần có giấy phép lái xe, gắn biển số và tham gia bảo hiểm trách nhiệm dân sự đối với xe ô tô. Trước khi lái xe, hãy kiểm tra các yêu cầu về giấy tờ và các quy tắc cần thiết.

■ Quy tắc, văn hóa ứng xử trong giao thông ở Nhật Bản

◇Quy tắc dành cho người đi bộ

- ①Nếu có vỉa hè dành cho người đi bộ thì hãy đi trên vỉa hè.
- ②Nếu không có vỉa hè dành cho người đi bộ, hãy đi ở phía bên phải đường.
- ③Khi sang đường, hãy tuân theo tín hiệu đèn giao thông ở những khu vực có đèn giao thông. Nếu không có đèn giao thông, hãy sử dụng lối sang đường dành cho người đi bộ. Khi đó, hãy quan sát hai bên trái phải để đảm bảo an toàn và chờ xe dừng rồi mới sang đường.
- ④Tuyệt đối không chạy vọt ra đường.
- ⑤Nếu đi bộ vào ban đêm, hãy mặc áo phản quang hoặc

を心掛けましょう。

⑥「歩行者横断禁止」標識のある場所では、横断してはいけません。

◇自転車安全利用のルール

自転車に乗る前のルール

- ①自転車保険に加入しましょう
- ②点検整備をしましょう
- ③反射器材を付けましょう
- ④ヘルメットをかぶりましょう
- ⑤お酒を飲んだら絶対に運転はやめましょう

自転車に乗る時のルール

- ①自転車は車道通行が原則です。車道を通行するときは道路の左端に寄って通行してください。
- ②歩いている人を優先しましょう。
- ③傘さし、スマホなどのながら運転はやめましょう。
- ④交差点では安全確認をしましょう。
- ⑤夕方からはライトをつけましょう。

・防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれま

す。

・自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかった費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

◇自動車運転者のルール

- ①交通法規を守り、交通信号、交通標識、道路標識に従ってください。
- ②運転免許を持っていない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車の運転をしてはいけません。
- ③自動車に乗るときは、シートベルトを必ず着用しましょう。6歳未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければなりません。

quan áo sáng màu.

⑥Tuyệt đối không sang đường ở những chỗ có biển báo “Cấm người đi bộ sang đường”.

◇Quy tắc đảm bảo an toàn khi đi xe đạp

Quy tắc trước khi đi xe đạp

- ①Hãy tham gia bảo hiểm xe đạp
- ②Hãy kiểm tra và bảo dưỡng xe
- ③Hãy lắp thiết bị phản quang
- ④Hãy đội mũ bảo hiểm
- ⑤Tuyệt đối không lái xe nếu đã uống rượu

Quy tắc khi đi xe đạp

- ① Xe đạp phải đi trên đường dành cho xe chạy. Khi lái xe trên đường, hãy đi sát vào lề đường bên trái.
- ② Ưu tiên người đang đi bộ.
- ③ Không vừa đi xe vừa cầm ô, điện thoại, v.v.
- ④ Chú ý xác nhận an toàn ở những nơi giao nhau.
- ⑤ Cần bật đèn từ chiều tối.

・Đăng ký phòng chống trộm cắp

Bạn phải đăng ký phòng chống trộm cắp để làm mạnh mẽ cho trường hợp bị mất trộm xe đạp hoặc được trả lại đồ sau khi thông báo đánh rơi. Cửa hàng nơi bạn mua xe đạp sẽ làm thủ tục đăng ký phòng chống trộm cắp cho bạn.

・Khu vực cấm để xe đạp: Trước nhà ga, v.v. sẽ thường quy định các khu vực cấm để xe đạp. Những khu vực cấm để xe đạp sẽ có biển báo. Nếu bạn để xe đạp hoặc xe máy ở những khu vực này thì sẽ bị tịch thu và phải trả phí tịch thu và trông giữ xe để chuộc lại, vì vậy hãy nhớ kiểm tra kỹ trước khi đỗ xe.

◇Quy tắc dành cho người đi ô tô

- ①Hãy tuân thủ luật giao thông, tuân theo chỉ dẫn của đèn tín hiệu, biển báo giao thông và biển báo đường.
- ②Tuyệt đối không lái xe nếu không có bằng lái hoặc sau khi uống rượu bia.
- ③Nhất định phải thắt dây an toàn khi ngồi trên xe ô tô. Trẻ nhỏ dưới 6 tuổi phải thắt dây an toàn dành cho trẻ em.

◇交通事故相談

交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題が生じます。交通事故にあってお困りの方のために、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じる交通事故相談所を開設しています。相談は無料で、秘密は守られます。相談は日本語です。

〔千葉県交通事故相談所〕

・本所 (千葉県庁本庁舎2階)
千葉県中央区市場町1-1
電話 043-223-2264

・東葛飾支所 (東葛飾地域振興事務所4階)
松戸市小根本7
電話 047-368-8000

・安房支所 (安房地域振興事務所1階)
館山市北条402-1
電話 0470-22-7132

相談時間 午前9時～12時 午後1時～5時
(土日、祝日、年末年始除く)

*県内34市町を巡回して、交通事故相談を行いますので、相談日時などについて、最寄りの交通事故相談所にお問い合わせください。

◇ Tư vấn về tai nạn giao thông

Nếu gặp tai nạn giao thông, bạn sẽ phải đối mặt với rất nhiều vấn đề như bồi thường thiệt hại, v.v. Do đó, tỉnh Chiba có bố trí văn phòng tư vấn tai nạn giao thông với các cán bộ tư vấn giàu kinh nghiệm để hỗ trợ những người gặp khó khăn khi xảy ra tai nạn giao thông. Nội dung tư vấn sẽ được giữ bí mật và hoàn toàn miễn phí. Chỉ tư vấn bằng tiếng Nhật.

(Văn phòng tư vấn tai nạn giao thông tỉnh Chiba)

・Trụ sở chính (Tầng 2 Tòa nhà hành chính tỉnh Chiba Chiba)
1-1 Ichiba-cho, Chuo-ku, Chiba-shi
Điện thoại: 043-223-2264

・Chi nhánh Higashi Katsushika (Tầng 4 Văn phòng Chấn hưng khu vực Higashi-Katsushika)
7 Konemoto, Matsudo-shi
Điện thoại: 047-368-8000

・Chi nhánh Awa (Tầng 1 Văn phòng Chấn hưng khu vực Awa)
402-1 Hojo, Tateyama-shi
Điện thoại: 0470-22-7132

Giờ tư vấn: Sáng từ 9:00-12:00, chiều từ 1:00-5:00

(trừ thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, kỳ nghỉ lễ Tết đầu năm cuối năm)

* Văn phòng tư vấn tai nạn giao thông tỉnh Chiba tuần tra 34 thành phố, thị trấn trong tỉnh và thực hiện tư vấn các vụ tai nạn giao thông. Để biết thêm về thời gian tư vấn, v.v. hãy liên hệ với văn phòng tư vấn tai nạn giao thông gần nhất.

■ 東京にある在外公館
とうきょう ざいがいこうかん■ Phái bộ ngoại giao ở Tokyo
とうきょう ざいがいこうかん
東京にある在外公館

Danh sách Phái bộ ngoại giao ở Tokyo

こくめい にほんご 国名(日本語) Tên nước (tiếng Nhật)	こくめい えいご 国名(英語) Tên nước (tiếng Anh)	でんわ (電話) Điện thoại	ざいがいこうかん しゅるい 在外公館の種類 Cơ cấu ngoại giao
アルバニア共和国	Albania	03-3543-6861	Embassy
アルジェリア民主人民共和国	Algeria	03-3711-2661	Embassy
アンゴラ共和国	Angola	03-5430-7879	Embassy
アンティグア・バーブーダ	Antigua and Barbuda	03-3779-1341	HC
アルゼンチン共和国	Argentina	03-5420-7101	Embassy
アルメニア共和国	Armenia	03-6277-7453	Embassy
オーストラリア連邦	Australia	03-5232-4111	Embassy
オーストリア共和国	Austria	03-3451-8281	Embassy
アゼルバイジャン共和国	Azerbaijan	03-5486-4744	Embassy
アフガニスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Afghanistan	03-5574-7611	Embassy
バハマ国	Bahamas	03-5211-1100	(Note 2)
バーレーン王国	Bahrain	03-3584-8001	Embassy
バングラデシュ人民共和国	Bangladesh	03-3234-5801	Embassy
ベラルーシ共和国	Belarus	03-3448-1623	Embassy
ベルギー王国	Belgium	03-3262-0191	Embassy
ベナン共和国	Benin	03-6268-9360	Embassy
ブータン王国	Bhutan	03-6275-1566	HCG
ボリビア多民族国	Bolivia	03-6803-4362	Embassy
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia and Herzegovina	03-5422-8231	Embassy
ボツワナ共和国	Botswana	03-5440-5676	Embassy
ブラジル連邦共和国	Brazil	03-3404-5211	Embassy
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	03-3447-7997	Embassy
ブルガリア共和国	Bulgaria	03-3465-1021	Embassy
ブルキナ・ファソ	Burkina Faso	03-3485-1930	Embassy
カンボジア王国	Cambodia	03-5412-8521	Embassy
カメルーン共和国	Cameroon	03-5430-4985	Embassy
カナダ	Canada	03-5412-6200	Embassy
中央アフリカ共和国	Central Africa	03-3702-8808	HCG
チリ共和国	Chile	03-3452-7561	Embassy
中華人民共和国	China	03-3403-3388	Embassy
コロンビア共和国	Colombia	03-3440-6451	Embassy
コンゴ共和国	Republic of Congo	03-6427-7858	Embassy
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of Congo	03-6456-4384	Embassy
コスタリカ共和国	Costa Rica	03-6434-0426	Embassy
コートジボワール共和国	Cote d'Ivoire	03-5454-1401	Embassy
クロアチア共和国	Croatia	03-5469-3014	Embassy
キューバ共和国	Cuba	03-5570-3182	Embassy
キプロス共和国	Cyprus	03-6432-5040	Embassy
チェコ共和国	Czech	03-3400-8122	Embassy

国名(日本語) Tên nước (tiếng Nhật)	国名(英語) Tên nước (tiếng Anh)	(電話) Điện thoại	在外公館の種類 Cơ cấu ngoại giao
デンマーク王国	Denmark	03-3496-3001	Embassy
ジブチ共和国	Djibouti	03-3440-3115	Embassy
ドミニカ共和国	Dominican Republic	03-6441-0142	Embassy
エクアドル共和国	Ecuador	03-6441-0122	Embassy
エジプト・アラブ共和国	Egypt	03-3770-8022	Embassy
エルサルバドル共和国	El Salvador	03-6804-2177	Embassy
エリトリア国	Eritrea	03-5791-1815	Embassy
エストニア共和国	Estonia	03-5412-7281	Embassy
エチオピア連邦民主共和国	Ethiopia	03-5420-6860	Embassy
フィンランド	Finland	03-5447-6000	Embassy
フィジー共和国	Fiji	03-3587-2038	Embassy
フランス共和国	France	03-5798-6000	Embassy
ガボン共和国	Gabonese Republic	03-5430-9171	Embassy
ジョージア	Georgia	03-5575-6091	Embassy
ドイツ連邦共和国	Germany	03-5791-7700	Embassy
ガーナ共和国	Ghana	03-5410-8631	Embassy
ギリシャ共和国	Greece	03-3403-0871	Embassy
グアテマラ共和国	Guatemala	03-5797-7502	Embassy
ギニア共和国	Guinea	03-3770-4640	Embassy
ハイチ共和国	Haiti	03-3486-7096	Embassy
ホンジュラス共和国	Honduras	03-4361-8142	Embassy
ハンガリー共和国	Hungary	03-5730-7120	Embassy
アイスランド共和国	Iceland	03-3447-1944	Embassy
インド	India	03-3262-2391	Embassy
インドネシア共和国	Indonesia	03-3441-4201	Embassy
イラン・イスラム共和国	Iran	03-3446-8011	Embassy
イラク共和国	Iraq	03-5790-5311	Embassy
アイルランド	Ireland	03-3263-0695	Embassy
イスラエル国	Israel	03-3264-0911	Embassy
イタリア共和国	Italy	03-3453-5291	Embassy
ジャマイカ	Jamaica	03-3435-1861	Embassy
ヨルダン・ハシェミット王国	Jordan	03-5478-7177	Embassy
カザフスタン共和国	Kazakhstan	03-3589-1821	Embassy
ケニア共和国	Kenya	03-3723-4006	Embassy
大韓民国	Korea	03-3452-7611	Embassy
コソボ共和国	Kosovo	03-6809-2577	Embassy
クウェート国	Kuwait	03-3455-0361	Embassy
キルギス共和国	Kyrgyz	03-6453-8277	Embassy
ラトビア共和国	Latvia	03-3467-6888	Embassy
ラオス人民民主共和国	Laos	03-5411-2291	Embassy
レバノン共和国	Lebanon	03-6451-2981	Embassy
レソト王国	Lesotho	03-3584-7455	Embassy
リベリア共和国	Liberia	03-5228-6751	Embassy
リビア	Libya	03-3477-0701	Embassy
リトアニア共和国	Lithuania	03-3408-5091	Embassy
ルクセンブルグ大公国	Luxembourg	03-3265-9621	Embassy
マケドニア旧ユーゴスラビア共和国	Macedonia	03-6868-7110	Embassy
マダガスカル共和国	Madagascar	03-3446-7252	Embassy

こくめい にほんご 国名(日本語) Tên nước (tiếng Nhật)	こくめい えいご 国名(英語) Tên nước (tiếng Anh)	でんわ (電話) Điện thoại	ざいがいこうかん しゅるい 在外公館の種類 Cơ cấu ngoại giao
マラウイ共和国	Malawi	03-3449-3010	Embassy
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840	Embassy
モルディブ共和国	Maldives	03-6234-4315	Embassy
マリ共和国	Mali	03-5447-6881	Embassy
マルタ共和国	Malta	03-5404-3450	Embassy
マーシャル諸島共和国	Marshall Islands	03-6432-0557	Embassy
モーリタニア・イスラム共和国	Mauritania	03-6712-2147	Embassy
モーリシャス共和国	Mauritius	03-3587-7590	HC
メキシコ合衆国	Mexico	03-3581-1131	Embassy
ミクロネシア連邦	Micronesia	03-6452-2540	Embassy
モルドバ共和国	Moldova	03-5225-1622	Embassy
モナコ公国	Monaco	03-3211-4994	HCG
モンゴル国	Mongolia	03-3469-2088	Embassy
モロッコ王国	Morocco	03-5485-7171	Embassy
モザンビーク共和国	Mozambique	03-5760-6271	Embassy
ミャンマー連邦共和国	Myanmar	03-3441-9291	Embassy
ナミビア共和国	Namibia	03-6426-5460	Embassy
ネパール連邦民主共和国	Nepal	03-3713-6241	Embassy
オランダ王国	Netherlands	03-5776-5400	Embassy
ニュージーランド	New Zealand	03-3467-2271	Embassy
ニカラグア共和国	Nicaragua	03-6265-0411	Embassy
ニジェール共和国	Niger	03-6384-0236	HC
ナイジェリア連邦共和国	Nigeria	03-5425-8011	Embassy
ノルウェー王国	Norway	03-5422-1200	Embassy
オマーン国	Oman	03-5468-1088	Embassy
パキスタン・イスラム共和国	Pakistan	03-5421-7741	Embassy
パラオ共和国	Palau	03-5797-7480	Embassy
パナマ共和国	Panama	03-3505-3661	Embassy
パプアニューギニア	Papua New Guinea	03-3710-7001	Embassy
パラグアイ共和国	Paraguay	03-3265-5271	Embassy
ペルー共和国	Peru	03-3406-4243	Embassy
フィリピン共和国	Philippines	03-5562-1600	Embassy
ポーランド共和国	Poland	03-5794-7020	Embassy
ポルトガル共和国	Portugal	03-6447-7870	Embassy
カタール国	Qatar	03-5475-0613	Embassy
ルーマニア	Romania	03-3479-0311	Embassy
ロシア連邦	Russia	03-3583-4224	Embassy
ルワンダ共和国	Rwanda	03-5752-4255	Embassy
サモア独立国	Samoa	03-6228-3692	Embassy
サンマリノ共和国	San Marino	03-5414-7745	Embassy
サントメ・プリンシペ民主共和国	Sao Tome and Principe	03-6206-2572	HC
サウジアラビア王国	Saudi Arabia	03-3589-5241	Embassy
セネガル共和国	Senegal	03-3464-8451	Embassy
セルビア共和国	Serbia	03-3447-3571	Embassy
セーシェル共和国	Seychelles	03-3264-1022	HCG

こくめい にほんご 国名(日本語) Tên nước (tiếng Nhật)	こくめい えいご 国名(英語) Tên nước (tiếng Anh)	でんわ (電話) Điện thoại	ざいがいこうかん しゅるい 在外公館の種類 Cơ cấu ngoại giao
シンガポール共和国	Singapore	03-3586-9111	Embassy
スロバキア共和国	Slovak Republic	03-3451-2200	Embassy
スロベニア共和国	Slovenia	03-5468-6275	Embassy
ソロモン諸島	Solomon Islands	03-3562-7490	HC
南アフリカ共和国	South Africa	03-3265-3366	Embassy
南スーダン	South Sudan	080-9443-2832	Embassy
スペイン王国	Spain	03-3583-8531	Embassy
スリランカ民主社会主義共和国	Sri Lanka	03-3440-6911	Embassy
スーダン共和国	Sudan	03-5729-6170	Embassy
スウェーデン王国	Sweden	03-5562-5050	Embassy
スイス連邦	Switzerland	03-5449-8400	Embassy
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab Republic	03-3586-8977	Embassy
タジキスタン共和国	Tajikistan	03-6721-7455	Embassy
タンザニア連合共和国	Tanzania	03-3425-4531	Embassy
タイ王国	Thailand	03-5789-2433	Embassy
東ティモール民主共和国	Timor-Leste	03-3238-0210	Embassy
トーゴ共和国	Togo	03-6421-1064	Embassy
トンガ王国	Tonga	03-6441-2481	Embassy
チュニジア共和国	Tunisia	03-3511-6622	Embassy
トルコ共和国	Turkey	03-6439-5700	Embassy
トルクメニスタン	Turkmenistan	03-5766-1150	Embassy
ツバル	Tuvalu	03-6857-7253	HCG
ウガンダ共和国	Uganda	03-3462-7107	Embassy
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770	Embassy
アラブ首長国連邦	United Arab Emirates	03-5489-0804	Embassy
英国	United Kingdom	03-5211-1100	Embassy
アメリカ合衆国	United States of America	03-3224-5000	Embassy
ウルグアイ東方共和国	Uruguay	03-6452-9150	Embassy
ウズベキスタン共和国	Uzbekistan	03-6277-2166	Embassy
バチカン市国	Vatican	03-3263-6851	Embassy
ベネズエラ・ボリバル共和国	Venezuela	03-6275-2361	Embassy
ベトナム社会主義共和国	Vietnam	03-3466-3311	Embassy
イエメン共和国	Yemen	03-6261-9026	Embassy
ザンビア共和国	Zambia	03-3491-0121	Embassy
ジンバブエ共和国	Zimbabwe	03-6416-8434	Embassy
欧州連合代表部	Delegation of the European Union	03-5422-6001	
国連広報センター	United Nations Information Center	03-5467-4451	

(注1) 在外公館の種類

(Ghi chú 1) Các loại cơ quan ngoại giao

大使館 : Embassy (Đại sứ quán)

名誉総領事館 : HCG (Honorary Consulate-General) (Tổng lãnh sự danh dự)

名誉領事館 : HC (Honorary Consulate) (Lãnh sự danh dự)

(注2) 日本にはバハマ大使館はありませんが、バハマ査証等の領事関連業務は、在京イギリス大使館が行っています。

(Ghi chú 2) Không có Đại sứ quán Bahamas tại Nhật Bản. Các trường hợp liên quan đến lãnh sự như thủ tục xin cấp visa của Bahamas, v.v. sẽ do Đại sứ quán Anh tại Tokyo thực hiện.

■ 県内の市役所、町・村役場 ■ Tòa thị chính, văn phòng hành chính cấp hạt trong tỉnh Chiba

県内の市役所、町・村役場

Tòa thị chính, văn phòng hành chính cấp hạt trong tỉnh Chiba

Ken(県) = Tỉnh, Shi(市) = Thành phố, Machi(町) = Thị trấn, Mura(村) = Làng

市または町の名前 (日本語) Tên thành phố, thị trấn (tiếng Nhật)	(ローマ字) (Chữ Roman)	住所 Địa chỉ	でんわ 電話 Điện thoại
千葉県	Chiba ken	〒260-8667 Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1	043-223-2110
千葉市	Chiba-shi	〒260-8722 Chiba-shi Chuo-ku Chiba Minato 1-1	043-245-5111
習志野市	Narashino-shi	〒275-8601 Narashino-shi Saginuma 2-1-1	047-451-1151
八千代市	Yachiyo-shi	〒276-8501 Yachiyo-shi Owada Shinden 312-5	047-483-1151
市川市	Ichikawa-shi	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	047-334-1111
船橋市	Funabashi-shi	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	047-436-2111
浦安市	Urayasu-shi	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozone 1-1-1	047-351-1111
松戸市	Matsudo-shi	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	047-366-1111
流山市	Nagareyama-shi	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	04-7158-1111
鎌ヶ谷市	Kamagaya-shi	〒273-0195 Kamagaya-shi Shin Kamagaya 2-6-1	047-445-1141
野田市	Noda-shi	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1	04-7125-1111
柏市	Kashiwa-shi	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	04-7167-1111
我孫子市	Abiko-shi	〒270-1192 Abiko-shi Abiko 1858	04-7185-1111
成田市	Narita-shi	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	0476-22-1111
佐倉市	Sakura-shi	〒285-8501 Sakura-shi Kairinji-machi 97	043-484-1111
四街道市	Yotsukaido-shi	〒284-8555 Yotsukaido-shi Shikawatashi Mu-banchi	043-421-2111
八街市	Yachimata-shi	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	043-443-1111
印西市	Inzai-shi	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	0476-42-5111
白井市	Shiroi-shi	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	047-492-1111
富里市	Tomisato-shi	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	0476-93-1111

市または町の名前 (日本語) Tên thành phố, thị trấn (tiếng Nhật)	(ローマ字) (Chữ Roman)	住所 Địa chỉ	電話 Điện thoại
栄町	Sakae-machi	〒270-1592 Inba-gun Sakae-machi Ajikidai 1-2	0476-95-1111
酒々井町	Shisui-machi	〒285-8510 Inba-gun Shisui-machi Chuodai 4-11	043-496-1171
香取市	Katori-shi	〒287-8501 Katori-shi Sawara Ro 2127	0478-54-1111
神崎町	Kozaki-machi	〒289-0292 Katori-gun Kozaki-machi Kozaki honjuku 163	0478-72-2111
多古町	Tako-machi	〒289-2292 Katori-gun Toko-machi Tako 584	0479-76-2611
東庄町	Tonosho-machi	〒289-0692 Katori-gun Tonosho-machi Sasagawa I 4713-131	0478-86-1111
銚子市	Choshi-shi	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiya-cho 1-1	0479-24-8181
旭市	Asahi-shi	〒289-2595 Asahi-shi Ni 2132	0479-62-1212
厩埜市	Sosa-shi	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha 793-2	0479-73-0084
東金市	Togane-shi	〒283-8511 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1	0475-50-1111
山武市	Sanmu-shi	〒289-1392 Sanmu-shi Tonodai 296	0475-80-1112
大網白里市	Oami Shirasato-shi	〒299-3292 Oami Shirasato-shi Oami 115-2	0475-70-0300
九十九里町	Kujukuri-machi	〒283-0195 Sanbu-gun Kujukuri-machi Katakai 4099	0475-70-3100
芝山町	Shibayama-machi	〒289-1692 Sanbu-gun Shibayama-machi Koike 992	0479-77-3901
横芝光町	Yokoshiba Hikari-machi	〒289-1793 Sanbu-gun Yokoshiba Hikari-machi Miyagawa 11902	0479-84-1211
茂原市	Mobara-shi	〒297-8511 Mobara-shi Dobyo 1	0475-23-2111
勝浦市	Katsuura-shi	〒299-5292 Katsuura-shi Shinkan 1343-1	0470-73-1211
いすみ市	Isumi-shi	〒298-8501 Isumi-shi Ohara 7400-1	0470-62-1111
一宮町	Ichinomiya-machi	〒299-4396 Chosei-gun Ichinomiya-machi Ichinomiya 2457	0475-42-2111
睦沢町	Mutsuzawa-machi	〒299-4492 Chosei-gun Mutsuzawa-machi Shimonogo 1650-1	0475-44-1111
長生村	Chosei-mura	〒299-4394 Chosei-gun Chosei-mura Hongo 1-77	0475-32-2111
白子町	Shirako-machi	〒299-4292 Chosei-gun Shirako-machi Seki 5074-2	0475-33-2111

市または町の名前 (日本語) Tên thành phố, thị trấn (tiếng Nhật)	(ローマ字) (Chữ Roman)	住所 Địa chỉ	電話 Điện thoại
長柄町	Nagara-machi	〒297-0298 Chosei-gun Nagara-machi Sakuraya 712	0475-35-2111
長南町	Chonan-machi	〒297-0192 Chosei-gun Chonan-machi Chonan 2110	0475-46-2111
大多喜町	Otaki-machi	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93	0470-82-2111
御宿町	Onjuku-machi	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suga 1522	0470-68-2511
館山市	Tateyama-shi	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	0470-22-3111
鴨川市	Kamogawa-shi	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	04-7092-1111
南房総市	Minami Boso-shi	〒299-2492 Minami Boso-shi Tomiura-machi Aoki 28	0470-33-1021
鋸南町	Kyonan-machi	〒299-2192 Awa-gun Kyonan-machi Shimosakuma 3458	0470-55-2111
木更津市	Kisarazu-shi	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1, Asahi 3-10-19	0438-23-7111
君津市	Kimitsu-shi	〒299-1192 Kimitsu-shi Kubo 2-13-1	0439-56-1581
富津市	Futtsu-shi	〒293-8506 Futtsu-shi Shimoiino 2443	0439-80-1222
袖ヶ浦市	Sodegaura-shi	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakado Ichiba 1-1	0438-62-2111
市原市	Ichihara-shi	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	0436-22-1111

■ 国際交流協会

■ Hiệp hội giao lưu quốc tế

国際交流協会

Hiệp hội giao lưu quốc tế

機関名 Tên tổ chức	英語 Tiếng Anh	住所 Địa chỉ	電話・ファックス番号 Điện thoại/ Fax
千葉県国際交流センター ちばけんこくさいこうりゅうきょうかい	Chiba International Center	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden Bldg.D 14F	Tel: 043-297-0245 Fax:043-297-2753
(公財) 千葉県国際交流協会 こうざい ちばしこくさいこうりゅうきょうかい	Chiba City International Association	〒260-0026 Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-3-1 Fujimoto Daiichi Life Building, 2F	Tel: 043-306-1034 Fax:043-306-1042
習志野市国際交流協会 ならしのしこくさいこうりゅうきょうかい	Narashino International Association	〒275-0016 Narashino-shi Tsudanuma 5-12-12 Sun Road Tsudanuma 6F	Tel: 047-452-2650 Fax:047-452-2650
八千代市国際交流協会 やちよしこくさいこうりゅうきょうかい	Yachiyo International Association	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami Danchi 2-9-103	Tel: 047-752-0593 Fax:047-752-0593
市川市国際交流協会 いちかわしこくさいこうりゅうきょうかい	Ichikawa International Exchange Association	〒272-0021 Ichikawa-shi Yawata 2-4-8 3 rd floor	Tel: 047-332-0100 Fax:047-332-0101
船橋市国際交流協会 ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい	Funabashi International Relations Association	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25 Funabashi-shi Kokusai Koryu-ka	Tel: 047-436-2083 Fax:047-436-2089
浦安市国際交流協会 うらやすしこくさいこうりゅうきょうかい	Urayasu International Friendship Association	〒279-0004 Urayasu-shi Nekozone 1-12-38 Shugojimusho 3F	Tel: 047-381-5931 Fax:047-381-8822
(公財) 松戸市国際交流協会 こうざい まつどしこくさいこうりゅうきょうかい	Matsudo International Exchange Association	〒271-0092 Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Building 4F	Tel: 047-711-9511 Fax:047-308-6789
流山市国際交流協会 ながれやましこくさいこうりゅうきょうかい	Nagareyama International Friendship Association	〒270-0144 Nagareyama-shi Maegasaki 625-1	Tel: 04-7128-6007
鎌ヶ谷市国際交流協会 かまがやしこくさいこうりゅうきょうかい	Kamagaya International Friendship Association	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka1-1-3 Kirari Kamagaya Civic Hall, 3F	Tel: 047-442-1860 Fax:047-442-1851
野田市国際交流協会 のだしこくさいこうりゅうきょうかい	Noda International Association	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1 Noda-shi Kikaku Chosei-ka	Tel: 04-7123-1065 Fax:04-7122-1557
柏市国際交流協会 かしわしこくさいこうりゅうきょうかい	Kashiwa International Relations Association	〒277-0005 Kashiwa-shi Kashiwa 1-7-1-301 Pallet Kashiwa	Tel: 04-7157-0281 Fax:04-7165-7321
我孫子市国際交流協会 あびこしこくさいこうりゅうきょうかい	Abiko International Relation Association	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	Tel: 04-7183-1231 Fax: 04-7183-2005

機関名 Tên tổ chức	英語 Tiếng Anh	住所 Địa chỉ	電話・ファックス番号 Điện thoại/ Fax
なりたしこくさいこうりゅうきょうかい 成田市国際交流協会	Narita International Friendship Society	〒286-8585 Narita-shi Hanasaki-cho 760 Narita-shi Bunkakokusai-ka	Tel: 0476-23-3231 Fax:0476-22-4494
こうざい (公財) さくらこくさいこうりゅうきん 佐倉国際交流基金	Sakura International Exchange Foundation	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura 2F	Tel: 043-484-6326 Fax:043-484-6326
よつかいどうしこくさいこうりゅうきょうかい 四街道市国際交流協会	Yotsukaido Cross Cultural Association	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10 Yotsukaido Second City Hall, 1F	Tel: 043-312-6173 Fax:043-312-6176
やちまたしこくさいこうりゅうきょうかい 八街市国際交流協会	Yachimata City International Friendship Association	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	Tel: 043-443-1114
いんざいしこくさいこうりゅうきょうかい 印西市国際交流協会	Inzai City International Friendship Association	〒270-1327 Inzai-shi Omori 3370	Tel: 070-5519-1661 Fax:0476-42-7310
しろいこくさいこうりゅうきょうかい 白井国際交流協会	International Friendship Association of Shiroi	〒270-1431 Shiroi-shi Ne 116-32 Kawakami Bldg. 2F-202	Tel: 047-497-3040 Fax:047-497-3040
とみさとこくさいこうりゅうきょうかい 富里国際交流協会	Tomisato International Exchange Association	〒286-0221 Tomisato-shi Nanae 652-1 Tomisato-shi Shiminkatsudo Suishin-ka	Tel: 0476-93-1118 Fax:0476-93-9954
かとりしこくさいこうりゅうきょうかい 香取市国際交流協会	Katori International Friendship Association	〒287-8501 Katori-shi Sawara-Ro 2127 Katori-shi Shimin Kyodo-ka	Tel: 0478-50-1261 Fax:0478-52-4566
ちやししこくさいこうりゅうきょうかい 銚子市国際交流協会	Choshi International & Multicultural Association	〒288-8601 Choshi-shi wakamiyacho 1-1 Choshi-shi Kikaku-ka Kikaku- shitsu	Tel: 0479-24-8904 Fax:0479-25-4044
そうさしこくさいこうりゅうきょうかい 匝瑳市国際交流協会	Sosa International Friendship Association	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha-793-2 Sosa-shi Kikaku-ka	Tel: 0479-73-0081 Fax:0479-72-1114
とうがねこくさいこうりゅうきょうかい 東金国際交流協会	Togane International Friendship Association	〒283-0068 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1 Togane shiyakusho	Tel: 0475-55-1371 Fax:0475-55-1371
おおあみしらさとしこくさいこうりゅう 大網白里市国際交流 協会	Oami-Shirasato International Friendship Association	〒299-3265 Oami-Shirasato-shi Kamikaizuka 253-5 Oami-Shirasato-shi Kyoiku linkai Shogai Gakushu-ka	Tel: 0475-70-0380 Fax:0475-72-9115
もばらしこくさいこうりゅうきょうかい 茂原市国際交流協会	Mobara International Friendship Association	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1 Mobara-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0475-20-1651 Fax:0475-20-1603
いすみ市国際交流協会 しこくさいこうりゅうきょうかい	Isumi-city International Exchange Association	〒298-8501 Isumi-shi, Ohara 7400-1 Isumi-shi Gakko Kyoiku-ka	Tel: 0470-62-3621 Fax:0470-62-2835
おおたきまちこくさいこうりゅうきょうかい 大多喜町国際交流協会	Otaki International Association	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93 Otaki-machi Kikaku-ka	Tel: 0470-82-2112 Fax:0470-80-1951

きかんめい 機関名 Tên tổ chức	えいご 英語 Tiếng Anh	じゅうしょ 住所 Địa chỉ	でんわ 電話・ファックス番号 Điện thoại/ Fax
おんじゅくまちこくさいこうりゅうきょうかい 御宿町国際交流協会	Onjuku International Friendship Association	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suka 1522 Onjuku-machi Sangyo Kanko-ka	Tel: 0470-68-2513 Fax:0470-68-3293
たてやまこくさいこうりゅうきょうかい 館山国際交流協会	Tateyama Kokusai Koryu Kyokai	〒294-0054 Tateyama-shi Minato 354-6	Tel: 0470-28-5468 Fax: 0470-28-5468
かもがわしこくさいこうりゅうきょうかい 鴨川市国際交流協会	Kamogawa International Relations Association	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450 Kamogawa-shi Shimin Seikatsu-ka	Tel: 04-7093-5931 Fax:04-7093-7856
みなみぼうそうこくさいこうりゅうきょうかい 南房総国際交流協会	Minamiboso International Exchange Association	〒299-2492 Minamiboso-shi Tomiuracho Aoki 28 Minamiboso-shi Kikaku Zaisei-ka	Tel: 0470-33-1001 Fax:0470-20-4598
きさらずこくさいこうりゅうきょうかい 木更津市国際交流協会	Kisarazu International Friendship Association	〒292-0055 Kisarazu-shi Asahi 3-10-19 Kisarazu-shi, Asahi Government Building, Chiikikyousei Suishin-ka	Tel: 0438-25-0282 Fax: 0438-25-0282
きみづこくさいこうりゅうきょうかい 君津市国際交流協会	Kimitsu International Exchange Society	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tel: 0439-54-9877 Fax:0439-54-9877
ふつこくさいこうりゅうきょうかい 富津市国際交流協会	Futtsu International Relationship Association	〒293-8506 Futtsu-shi Shimo-iino 2443 Futtsu-shi Kikaku-ka	Tel: 0439-80-1223 Fax:0439-80-1350
そでがうらしこくさいこうりゅうきょうかい 袖ヶ浦市国際交流協会	Sodegaura International Friendship Association	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakadoichiba 1- 1 Sodegaura-shi Shiminkyodosuishin-ka	Tel: 0438-62-3102 Fax:0438-62-3877
いちはらしこくさいこうりゅうきょうかい 市原市国際交流協会	Ichihara International Association	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai-chuo 1-1-1 Ichihara-shi Kanko Kokusaikoryu-ka	Tel: 0436-23-9826 Fax:0436-21-0332

「ハローちば」

ベトナム語版生活ガイドブック

発行日: 2025年3月

編集・発行: 千葉県総合企画部国際課

“Hello Chiba” (Xin chào Chiba)

Cẩm nang sống tại tỉnh Chiba (bản tiếng Việt)

Ngày phát hành: Tháng 3 năm 2025

Biên tập và phát hành: Ban Quốc tế - Phòng Kế hoạch tổng hợp tỉnh Chiba